

Germanismos en el léxico de la prensa de Santiago de Chile

Luis Prieto
Universidad de Chile

INTRODUCCIÓN

01. NATURALEZA, OBJETIVOS Y ALCANCE DEL ESTUDIO

El presente estudio se propone establecer, cuantitativa y cualitativamente, el carácter que asume la presencia del elemento alemán en el léxico de las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile. Con tal propósito, se relevaron las unidades léxicas de tal origen empleadas en un corpus de algo más de 75 mil páginas de diarios y revistas de la ciudad capital del país, publicados en el período 1976-2004.

Las voces y locuciones así recopiladas se analizaron desde los siguientes puntos de vista: 1) vitalidad relativa (medida a través de su frecuencia de empleo y su capacidad para originar familias léxicas); 2) clasificación conceptual; 3) caracterización lexicográfica (hecha atendiendo a su etimología, categorización funcional, marcas de empleo, diferentes acepciones y ejemplos de uso). Con los germanismos documentados en el material analizado se elaboró un inventario lexicográfico ejemplificado, que constituye el grueso del artículo.

02. ALCANCE DE LA NOCIÓN DE GERMANISMO

La noción de germanismo empleada aquí se limita a los préstamos del alemán moderno, lengua cuyo empleo se extiende hoy por un espacio geolingüístico que incluye Alemania, Austria y gran parte de Suiza, además de pequeñas minorías en países limítrofes como Francia, Bélgica o Luxemburgo, estimándose en 100 millones el número de sus hablantes. Entre tales préstamos se incluyen tanto los ya incorporados al español (e.g., *homeopatía*) como los que Mighetto (1992:563) denomina 'palabras-cita', esto es, palabras no traducidas, empleadas en nuestra lengua, que son propias de otro idioma. En nuestra recopilación, tal concepto aparece ilustrado por voces como *Bildungsroman* o *Weltschmerz*. Asimismo, nuestra noción de germanismo comprende las unidades léxicas simples (o univerbales) y las locuciones. Por otra parte, la misma incluye tanto los préstamos directos como los que han ingresado a través de otra lengua intermediaria, situación que en tal caso se indica en el comentario etimológico del inventario lexicográfico del presente estudio. Cabe señalar, finalmente, que se han excluido de nuestro concepto de germanismo los adjetivos derivados de antroponímicos, como *hegeliano*, *heideggeriano* u otros similares. Se incluyen, sin embargo, los epónimos (*i.e.* voces o locuciones que derivan del nombre de los inventores o descubridores de los objetos o fenómenos denotados, *bacilo de Koch*, *efecto Doppler*, *efecto Stark*, *enfermedad de Alzheimer*, *enfermedad de Creutzfeldt-Jakob*).

03. CORPUS

El corpus sobre el cual se efectuó el análisis estuvo constituido por 916 ejemplares de los principales diarios y revistas de la ciudad de Santiago, aparecidos durante el período comprendido entre los años 1976 y 2004. Cada una de las páginas del corpus se revisó exhaustivamente para efectuar el levantamiento de los germanismos, así como de las voces hispánicas equivalentes con las que algunos de ellos contienden o conviven paralelamente en el uso. En el cuadro que sigue se presenta la composición de la muestra de los medios de prensa escritos en la que se efectuó la búsqueda de los germanismos léxicos, en cuanto al número de ejemplares y de páginas de los diferentes diarios y revistas incluidos en la misma.

CUADRO 1

Número de ejemplares y de páginas de los diferentes diarios y revistas de la muestra en que se realizó la búsqueda de los germanismos

Tipo y nombre	Nº de ejemplares	Nº de páginas
Diarios		
<i>El Mercurio</i>	590	58.688
<i>La Tercera</i>	104	6.258
<i>Las Últimas Noticias</i>	131	4.996
<i>La Cuarta</i>	4	144
Revistas		
<i>Ercilla</i>	44	2.416
<i>Hoy</i>	16	1.100
<i>Paula</i>	7	820
<i>Qué Pasa</i>	10	606
<i>Vea</i>	10	688
Totales		
Diarios	829	70.086
Revistas	87	5.630
Total general	916	75.716

Para formarse una idea del impacto relativo del material de los distintos diarios considerados en nuestro corpus en el público lector del país, reproducimos en lo que sigue –con leves alteraciones en la redacción– el comentario de Meriches (2003) acerca de los resultados del informe de circulación y lectura de diarios y revistas realizado por la Asociación de Verificación de Circulación y Lectoría (AVCL). Es importante aclarar que la participación en el sistema de verificación de circulación y lectura es voluntaria. El medio periodístico que desea obtener la certificación correspondiente debe ser parte de AVCL y pagar una cuota como socio. El sistema de verificación de circulación y lectura considera dos herramientas de análisis: por un lado, una auditoría de circulación, basada en métodos tradicionales de auditoría contable aplicables a la documentación respectiva que respalda estados financieros, facturas y guías de despacho y otros; y, por otro lado, un estudio de lectura realizado por una empresa de investigación de mercado sobre la base de encuestas a hogares determinados por diseños muestrales probabilísticas.

Por lo que respecta a la lectoría, –según el autor citado– el periódico santiaguino más leído en promedio entre lunes y domingo es *El Mercurio*, superando los 462 mil lectores, al que le siguen *Las Últimas Noticias* (400 mil), *La Cuarta* (389 mil), *La Tercera* (364 mil), *Estrategia* (339 mil), *La Nación* (223 mil) y *La Segunda* (96 mil). Conviene tener presente que, de acuerdo con el Censo 2002, los habitantes del país suman 15.116.435 personas.

Mientras *Las Últimas Noticias* es el periódico más leído de lunes a viernes, *El Mercurio* lidera ampliamente la lectoría del fin de semana, incluso el día domingo bordea el millón de lectores, esto es, que uno de cada 15 chilenos lee este último diario ese día. *El Mercurio* es el más leído no solo por el estrato ABC1¹, sino también por los grupos C2 y C3 en promedio de lunes a domingo.

El informe sobre el que se basan los datos antes indicados incluía representantes de ambos sexos, situados en el tramo de edad de 12 a 75 años, pertenecientes a los estratos socioeconómicos AB, C y D². La medición de circulación y lectoría corresponde al período junio a septiembre de 2003.

04. LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA EN ESTUDIO

Según la actual división político-administrativa del país, que divide a éste en doce regiones, la ciudad de Santiago forma parte de la denominada Región Metropolitana, cuya población para el año 2002 era de 6.061.185 habitantes (cf. INE, 2002). Si se considera la población total del país, que alcanza a 15.116.435 personas, la Región Metropolitana representa el 40,09% de la misma.

La ciudad de Santiago propiamente tal y sus correspondientes suburbios constituyen lo que administrativamente se designa como Área Metropolitana o Gran Santiago, con una población de 4.658.687 habitantes, para el mismo año antes citado (ibíd.).

¹ Según la descripción básica de los niveles sociales de la Región Metropolitana Urbana (actualizada con base en el Censo de Población y Vivienda del año 2002) hecha por ICCOM Investigación de Mercado, el estrato ABC1 corresponde aproximadamente al 10 % de la población (4.658.687 personas); el estrato C2, aproximadamente al 20% (1.057.500 personas); el estrato C3, aproximadamente al 25% (1.586.250 personas). El estrato ABC1 corresponde a la conjunción de los estratos AB, el más alto de la población (con el 2% de la misma), y al C1, el nivel medio alto de la población (con el 8% de la misma). El estrato C2 corresponde al nivel medio de la población; y el estrato C3 corresponde al nivel medio bajo.

² Según la descripción básica de los niveles sociales de la Región Metropolitana Urbana (actualizada con base en el Censo del año 2002) hecha por ICCOM Investigación de Mercado, el estrato D, que corresponde al nivel socioeconómico bajo, representa el 35 % de la población.

Fundada en 1541, la ciudad de Santiago es el más antiguo e importante núcleo demográfico, político, financiero, industrial, comercial y cultural del país. En el año 2000, el aporte de la Región Metropolitana de Santiago al producto geográfico bruto del país representaba el 48,7 por ciento del total.

La ciudad capital es también el eje de todos los sistemas de transporte y comunicaciones en el territorio nacional. Desde el centro de Santiago se extiende la carretera Panamericana que alcanza hasta Arica por el norte y hasta Chiloé por el sur.

La Empresa Nacional de Telecomunicaciones conforma el principal núcleo de comunicaciones telefónicas, radiales y televisivas hacia el interior y exterior del país. La ciudad capital concentra el mayor número de radioemisoras, estaciones de televisión y publicaciones periodísticas del país. En la actualidad, el número de radioemisoras alcanza a 79 (24 de amplitud modulada y 55 de frecuencia modulada). Por su parte, las estaciones de televisión abierta que se ven en Santiago suman cinco, tres de las cuales cuentan con antenas retransmisoras en las más importantes ciudades del país. Una sola de estas estaciones, Televisión Nacional de Chile (TVN), cuenta con 158 antenas retransmisoras a lo largo del país. La señal de TVN llega asimismo, vía satélite, a Punta Arenas, la ciudad más austral del país, y a Isla de Pascua, cubriendo de este modo prácticamente todo el territorio nacional.

Por otra parte, Santiago ha ejercido en el país una hegemonía educacional y cultural que se remonta hasta los tiempos coloniales. Todavía hoy, la capital es el principal centro de la actividad educacional en sus distintos niveles.

A la luz de las características antes indicadas, adquiere pleno sentido la siguiente apreciación de Oroz (1966:49) sobre la importancia de la misma como centro de irradiación lingüística:

El modo de hablar imperante en la capital es –como suele ocurrir en todas partes–, en general, el modelo para los demás centros urbanos de menor importancia. La capital constituye el principal foco de irradiación lingüística de todo el país.

1. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

1.1. VITALIDAD

Como ya se ha señalado, en la determinación de la vitalidad de los germanismos, se ha atendido aquí a los siguientes criterios: frecuencia de

aparición en el corpus y capacidad de los mismos para formar familias léxicas en la lengua receptora.

1.1.1. *Frecuencia de empleo*

En el cuadro que sigue presentamos el índice de frecuencia y el rango correspondientes a cada uno de los diversos germanismos de nuestra recopilación. Las distintas unidades léxicas que integran los diversos rangos se presentan en orden alfabético.

CUADRO 2

Distribución de los germanismos según frecuencia y rango

Rango	Germanismo	Frecuencia
1	Bencina	76
2	Diésel	38
3	Aspirina	25
4	Genoma	25
5	Alzheimer, enfermedad de	20
5	Cromosoma	20
5	Ecológico	20
5	Ozono	20
6	Psicológico	18
7	Proteína	17
8	ABS	14
8	Alergia	14
8	Jardín infantil	14
8	Kuchen	14
8	Rottweiler	14
8	Zinc	14
9	Schop	12
10	Ecologista	10
10	Psicoanálisis	10
11	Psicólogo	9
12	Alérgico	8
12	Cultural	8
12	Enzima	8
13	Bandoneón	7

13	Bauhaus	7
13	Biológico	7
13	Gas sarín	7
13	Kinder	7
13	Nostálgico	7
13	Riesling	7
14	Biología	6
14	Bundesliga	6
14	Chucrut	6
14	Doberman	6
14	Ecología	6
14	Esquizofrenia	6
14	Führer	6
14	Kitsch	6
14	Leit motiv	6
14	Nostalgia	6
14	Pilsener	6
14	Potasa	6
14	Rayos X	6
14	Yiddish	6
15	Estética	5
15	Gewürztraminer	5
15	Kindergarten	5
15	Marco alemán	5
15	Marxismo	5
15	Protoplasma	5
15	Psicoanalítico	5
15	Psicología	5
15	Síndrome de Asperger	5
15	Verdes, los	5
15	Vienesas	5
16	Ácido nucleico	4
16	Bildungsroman	4
16	Drahthaar	4
16	Estético	4
16	Gestalt	4
16	Hercio	4
16	Kraft, papel	4

16	Luftwaffe	4
16	Plasma	4
16	Schopería	4
16	Weltanschauung	4
17	Afrika Korps	3
17	Angustia	3
17	Bacilo de Koch	3
17	Bandoneonista	3
17	Barbitúrico	3
17	Biólogo	3
17	Bismuto	3
17	Brindar	3
17	Cartel	3
17	Cobalto	3
17	Complejo	3
17	Cuanto	3
17	Cuántico	3
17	Cuarzo	3
17	Delikatessen	3
17	Determinismo	3
17	Empatía	3
17	Enzimático	3
17	Escherichia coli	3
17	Espacio-tiempo	3
17	Extrovertido	3
17	Feldespató	3
17	Fenomenología	3
17	Fenotipo	3
17	Geopolítica	3
17	Gestapo	3
17	Hamster	3
17	Heroína	3
17	Homeopatía	3
17	Jägermeister	3
17	Libido	3
17	Lied	3
17	LSD	3
17	Luterano	3

17	Marxista	3
17	Nazi	3
17	Ohmio	3
17	Panzer	3
17	Pistola	3
17	Policlínico	3
17	Polímero	3
17	Pretzel	3
17	Proteínico	3
17	Psicoanalista	3
17	Pulsión	3
17	Sacher Torte	3
17	Schadenfreude	3
17	Schnauzer	3
17	Snorkel	3
17	Streusel	3
17	Teoría de la relatividad	3
17	Tercer Reich	3
17	Vals	3
17	Vampiro	3
17	Vermouth	3
17	Yo	3
17	Zeitgeist	3
17	Zepelin	3
17	Zinnia	3
18	Acto fallido	2
18	Apfelstrudel	2
18	Anschluss	2
18	Arquetipo	2
18	Asociación libre	2
18	Autismo	2
18	Berlín	2
18	Biedermeier	2
18	Blitzkrieg	2
18	Botulismo	2
18	Bratwurst	2
18	Bundesbank	2
18	Bundesrat	2

18	Bundestag	2
18	Caput	2
18	Creutzfeldt-Jakob, Enfermedad de	2
18	Dachshund	2
18	Dasein	2
18	Dietilamida del ácido lisérgico	2
18	Diktat	2
18	Ecologismo	2
18	Economía social de mercado	2
18	Ello	2
18	Esquizofrénico	2
18	Eterno femenino, el	2
18	Gastarbeiter	2
18	Geopolítico	2
18	Geopolitólogo	2
18	Gestáltico	2
18	Götterdämmerung	2
18	Grafito	2
18	Grüner Veltimer	2
18	Herz	2
18	Hombre de Neanderthal	2
18	Homeopático	2
18	Humanismo	2
18	Inconsciente colectivo	2
18	Inconsciente, el	2
18	Introvertido	2
18	Jugendstil	2
18	Kaiser	2
18	Knodel	2
18	Luteranismo	2
18	Masoquismo	2
18	Milagro económico	2
18	Narcisismo	2
18	Narcisista	2
18	Nazismo	2
18	Níquel	2
18	Ohm	2
18	Oktoberfest	2

18	Ostalgia	2
18	Plancton	2
18	Prosit	2
18	Putsch	2
18	Realpolitik	2
18	República de Weimar	2
18	Selva negra, Torta	2
18	Spatzle	2
18	Spitz	2
18	Stasi	2
18	Strass	2
18	Sublimación	2
18	Superhombre	2
18	V1	2
18	V2	2
18	Vivencia	2
18	Wehrmacht	2
18	Weisswurst	2
18	Weltschmerz	2
19	Achtung	1
19	Aislamiento	1
19	Alelo	1
19	Alérgeno	1
19	Alienación	1
19	Alópata	1
19	Alopático	1
19	Alto	1
19	Angreifen	1
19	Apfelwein	1
19	Autobahnen	1
19	Bala mágica	1
19	Bauernfest	1
19	Bierfest	1
19	Bock	1
19	Brindis	1
19	Bundesgrenzschutz	1
19	Bundeswehr	1
19	Burgomaestre	1

19	Casa del Ser	1
19	Complejo de Edipo	1
19	Currywurst	1
19	Dampfwurst	1
19	Dialéctica	1
19	Doppler, Efecto	1
19	Ecólogo	1
19	Edelweiss	1
19	Eisbein mit Sauerkraut	1
19	Entropía	1
19	Erfahrung	1
19	Espacio vital	1
19	Fahrenheit	1
19	Fase fálica	1
19	Fenotípico	1
19	Flohmarket	1
19	Flügelhorn	1
19	Frau	1
19	Fraulein	1
19	Geheime Staatspolizei	1
19	Geisteswissenschaften	1
19	Gelassenheit	1
19	Gemeinschaft	1
19	Genómica funcional	1
19	Gesamtkunstwerk	1
19	Gesellschaft	1
19	Gleitzeit	1
19	Glühwein	1
19	Gymnasium	1
19	Hanseática	1
19	Heldentenor	1
19	Heroinómano	1
19	Herr des Seienden	1
19	Himmel und Erde	1
19	Hirt des Sein	1
19	Hofmeister	1
19	Holstein	1
19	Homeópata, médico	1

19	Homo Neanderthalensis	1
19	Ideográfica	1
19	Inselberg	1
19	Jaula de hierro	1
19	Jodeln	1
19	Junkers	1
19	Kieselgur	1
19	Kirsch	1
19	Kirsch Sahne Torte	1
19	Kölsch	1
19	Kulturkampf	1
19	Kümmel	1
19	Lager	1
19	Länder	1
19	Lebensraum	1
19	Lebkuchen	1
19	Lederhose	1
19	Ley fundamental	1
19	Lichtung	1
19	Lumpen-proletariado	1
19	Mariscal de campo	1
19	Materialismo histórico	1
19	Mauser	1
19	Mecanismo de defensa	1
19	Mesmerismo	1
19	Messe	1
19	Minnesänger	1
19	Morganático, Matrimonio	1
19	Nachbar des Sein	1
19	Neandertal	1
19	Negación	1
19	Niobio	1
19	Nomotética	1
19	Omama	1
19	Operación Barbarroja	1
19	Ossi	1
19	Ostpolitik	1
19	Panzerdivision	1

19	Parasicología	1
19	Parasicológico	1
19	Parasicólogo	1
19	Partido Nacional Socialista Alemán de los Trabajadores	1
19	Pfennig	1
19	Pistolero	1
19	Plasmático	1
19	Poltergeist	1
19	Praxis	1
19	Preconsciente, el	1
19	Principio de incertidumbre	1
19	Principio de indeterminación	1
19	Privatdozent	1
19	Proyección	1
19	Psicología profunda	1
19	Rathaus	1
19	Ratlosigkeit	1
19	Regresión	1
19	Reichsbank	1
19	Reichsmark	1
19	Reichstag	1
19	Renio	1
19	Represión	1
19	Resistencia	1
19	Rosacruz	1
19	Rotegrütze	1
19	Rotkohl	1
19	Schlaraffenland	1
19	Schupfnudel	1
19	Schutz Staffel	1
19	Schwarzbrot	1
19	SD (Sicherheitsdienst)	1
19	Sezession	1
19	Sicherheitsdienst	1
19	Sicoanalizar	1
19	Solución final	1
19	Sprechgesang	1
19	SS	1

19	Stark, efecto	1
19	Stollen	1
19	Stuka	1
19	Sturm und Drang	1
19	Superyó	1
19	Sustitución	1
19	Topfenstrudel	1
19	Transferencia	1
19	Übermensch	1
19	Vampirología	1
19	Vernunft	1
19	Veronal	1
19	Visita relámpago	1
19	Voluntad de poder (Wille zur Macht)	1
19	Waffen SS	1
19	Wartburgfest	1
19	Weigelia	1
19	Weihnachtsmarkt	1
19	Weimaraner	1
19	Weissbier	1
19	Wessi	1
19	Wiener Schnitzel	1
19	Wille zur Macht	1
19	Wolframio	1
19	Wunderkind	1

1.1.2 Capacidad para originar familias léxicas

En orden decreciente del número de sus miembros, las familias léxicas registradas en nuestros materiales pueden clasificarse como sigue:

Familia léxica de cinco miembros:

Ecología ecológico ecologismo ecologista ecólogo

Familias léxicas de tres miembros:

alergia alérgico alérgeno

biología biológico biólogo

<i>homeopatía</i>	<i>homeópata</i>	<i>homeopático</i>
<i>psicoanálisis</i>	<i>psicoanalítico</i>	<i>psicoanalizar</i>
<i>psicología</i>	<i>psicológico</i>	<i>psicólogo</i>

Familias léxicas de dos miembros:

<i>bandoneón</i>	<i>bandoneonista</i>
<i>cuanto</i>	<i>cuántico</i>
<i>enzima</i>	<i>enzimático</i>
<i>esquizofrenia</i>	<i>esquizofrénico</i>
<i>fenotipo</i>	<i>fenotípico</i>
<i>genoma</i>	<i>genómica</i>
<i>Gestalt</i>	<i>gestáltico</i>
<i>narcicismo</i>	<i>narcisista</i>
<i>nazismo</i>	<i>nazi</i>
<i>proteína</i>	<i>proteínico</i>

1.2 CLASIFICACIÓN CONCEPTUAL

De las 353 unidades léxicas que constituyen el inventario de los germanismos (y sus derivados) semánticamente diferenciados, sólo 272, esto es, el 77,05 % del total, logran configurar macrodominios conceptuales de cierta consideración. En lo que sigue se presentan, en orden descendente de su concentración léxica, las 21 esferas conceptuales que emergieron como resultado de esta fase de nuestro análisis.

Comidas y bebidas

Apfelstrudel	Jägermeister	Sacher Torte
Apfelwein	Kirsch	Schop
Berlin	Kirsch Sahne Torte	Schupfnudel
Bock	Knodel	Schwarzbrot
Bratwurst	Kölsch	Selva Negra (Torta)
Chucrut	Kuchen	Spatzle
Currywurst	Kümmel	Stollen
Dampfwurst	Lager	Streusel
Delikatessen	Lebkuchen	Topfenstrudel
Eisbein mit Sauerkraut	Pilsener	Vermouth
Gewürztraminer	Pretzel	Vienesá

Glühwein	Riesling	Weissbier
Grüner Veltimer	Rotegrütze	Weisswurst
Himmel und Erde	Rotkohl	Wiener Schnitzel

Psicología

Acto fallido	Inconsciente colectivo	Psicólogo
Aislamiento	Introvertido	Psicología profunda
Angustia	Libido	Pulsión
Arquetipo	Mecanismo de defensa	Regresión
Asociación libre	Narcisismo	Represión
Complejo	Narcisista	Resistencia
Complejo de Edipo	Negación	Sicoanalizar
Ello	Preconsciente	Sublimación
Empatía	Proyección	Sustitución
Extrovertido	Psicoanálisis	Superyó
Fase fálica	Psicoanalista	Transferencia
Gestalt	Psicoanalítico	Vivencia
Gestáltico	Psicología	Yo
Inconsciente	Psicológico	

Tercer Reich

Afrika Korps	Nazismo	SD
Anschluss	Operación Barbarroja	Sicherheitsdienst
Blitzkrieg	Panzer	Solución final
Espacio vital	Panzerdivisionen	SS
Führer	Partido Nacional	Stuka
Geheime Staatspolizei	Socialista Alemán de los Trabajadores	Tercer Reich
Gestapo		V1
Junkers	Putsch	V2
Lebensraum	Reichsbank	Waffen SS
Luftwaffe	Reichsmark	Wehrmacht
Nazi	Schutz Staffel	

Filosofía

Alienación	Geisteswissenschaften	Praxis
Casa del Ser	Herr des Seienden	Ratlosigkeit
Dasein	Hirt des Seins	Superhombre
Determinismo	Ideográficas, Disciplinas	(Übermensch)
Dialéctica	Lichtung	Vernunft
Erfahrung	Marxismo	Voluntad de poder
Estética	Materialismo histórico	(Wille zur Macht)
Estético	Nachbar des Sein	Übermensch
Fenomenología	Nomotéticas,	
Gelassenheit	Disciplinas	

Biología

Ácido nucleico	Ecológico	Plancton
Alelo	Ecólogo	Plasma
Bacilo de Koch	Enzima	Plasmático
Biología	Enzimático	Proteína
Biólogo	Fenotipo	Proteínico
Biológico	Fenotípico	Protoplasma
Cromosoma	Genoma	
Ecología	Genómica	

Medicina

Alérgeno	Bacilo de Koch	Homeópata
Alergia	Bala mágica	Homeopatía
Alérgico	Botulismo	Homeopático
Alópata	Enfermedad de	Rayos X
Alopático	Creutzfeldt-Jakob	Síndrome de Asperger
Alzheimer, enferme- dad de	Escherichia coli	
Autismo	Esquizofrenia	
	Esquizofrénico	

Alemania Actual

Bundesbank	Burgomaestre	Oktoberfest
Bundesgrenzschutz	Flohmarkt	Rathaus
Bundesliga	Gastarbeiter	Reichstag
Bundesrat	Gleitzzeit	Verdes, Los
Bundestag	Länder	Weihnachtsmarkt
Bundeswehr	Messe	

Física

Cuanto	Fahrenheit	Rayos X
Efecto Doppler	Hercio (Hertz)	Teoría de la relatividad
Efecto Stark	Ohmio (Ohm)	
Entropía	Principio de incertidum-	
Espacio-tiempo	bre (o de indeterminación)	

Minerales

Bismuto	Grafito	Renio
Cobalto	Kieselgur	Zinc
Cuarzo	Niobio	
Feldespato	Níquel	

Música

Bandoneón	Heldentenor	Sprechgesang
Bandoneonista	Jodeln	Vals
Flügelhorn	Lied	

Política

Geopolítica	Marxista	Putsch
Geopolítico	Marxismo	Realpolitik
Geopolitólogo	Ostpolitik	

Arte

Biedermeier	Kitsch	Sturm und Drang
Gesamtkunstwerk	Leitmotiv	
Jugendstil	Sezession	

Razas de Perros

Dachshund	Rottweiler	Weimaraner
Doberman	Schnauzer	
Drahthaar	Spitz	

Educación

Gymnasium	Jardín infantil	Privatdozent
Hofmeister	Kindergarten	

Farmacología

Aspirina	Dietilamida del ácido	Veronal
Barbitúrico	lisérgico (LSD)	

Botánica

Edelweiss	Weigelia	Zinnia
-----------	----------	--------

Sociología

Gemeinschaft	Gesellschaft	Jaula de hierro
--------------	--------------	-----------------

Derecho

Ley fundamental	Morganático, Matrimonio	
-----------------	-------------------------	--

Literatura

Bildungsroman	Minnesänger	
---------------	-------------	--

Mecánica

ABS, Sistema	Diésel, Motor	
--------------	---------------	--

Química

Ozono	Polímero	
-------	----------	--

2. INVENTARIO LEXICOGRÁFICO EJEMPLIFICADO DE LOS GERMANISMOS DEL CORPUS

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS EMPLEADOS

adj.	adjetivo	<i>Psicol.</i>	Psicología
al.	alemán	<i>Psiquiat.</i>	Psiquiatría
adv.	adverbio	<i>Sociol.</i>	Sociología
<i>Biol.</i>	Biología	s.*	Sustantivo sin indicación de género
c.	columna	s.v.	<i>sub voce</i> 'bajo la voz'
cc.	columnas	<i>Sin.</i>	sinónimo
cf.	consúltese	trad.	traducción
com.	sustantivo del género común	[]	en ejemplo de uso, proporciona el contexto necesario para mejorar la comprensión de una cita o da el significado de un chilenismo léxico no incluido en el DRAE.
esp.	español	[...]	para abreviar una cita extensa.
fam.	familiar	<	viene o procede de
<i>Filos.</i>	Filosofía	°	añadido a una unidad léxica empleada en una definición o ejemplo de uso, indica que la misma constituye la entrada de un artículo en el Inventario lexicográfico.
<i>Fís.</i>	Física	/	después de un punto en un ejemplo de uso, indica que el punto era punto aparte.
<i>Hist.</i>	Histórico	□	separa definición de ejemplo de uso.
i.e.	<i>id est</i> 'es decir'		
interj.	interjección		
intr.	verbo intransitivo		
inv.	invariable		
lat.mod.	latín moderno		
loc. f.	locución sustantiva femenina		
loc. m.	locución sustantiva masculina		
loc. s.*	locución sustantiva sin indicación de género		
<i>Med.</i>	Medicina		
<i>Mús.</i>	Música		
<i>Obs.</i>	Observación		
peyor.	peyorativo		
p.	página		
pl.	plural		
pp.	páginas		

Observación: La ausencia de marca de género en algunas entradas clasificables como sustantivos o locuciones sustantivas responde al hecho de que tales unidades léxicas aparecen desprovistas de artículos españoles en los ejemplos de uso citados. En tales casos, se emplean las abreviaturas s.* (sustantivo) y loc. s.* (locución sustantiva) en vez de m. (sustantivo masculino) o f. (sustantivo femenino) y loc. m. (locución sustantiva masculina) o loc. f. (locución sustantiva femenina) como en el resto de las entradas de tal categorización gramatical.

A

ABS, SISTEMA loc. m. (al. *Antiblockiersystem*). Sistema que impide el bloqueo de los frenos de un automóvil. □ “Frenos servoasistidos con sistema ABS en las cuatro ruedas (antibloqueo de frenos)” (*El Mercurio*, 9-V-93, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Automotriz. Modelos 1993, p. 13, c. 4).

ACHTUNG interj. (al. *Achtung!*). ¡Atención!, ¡cuidado! □ “Hay algo urgente que hacer aquí. Millones de muchachos y muchachas más ignorantes que los indiecitos de Chiapas. / ¡Achtung!, señor ministro [de Educación]”. (*El Mercurio*, 16-I-94, p. D32, c. 1).

ÁCIDO NUCLEICO loc. m. (al. *Nukleinsäure* (<*Nuklein* ‘sustancia obtenida del núcleo de una célula’ + *Säure* ‘ácido’), quizás a través del inglés *nucleic acid*, lengua en que esta locución se incorpora en 1892 como traducción del término alemán; cf. OED, s.v. *nucleic acid*). *Biol.* Cada uno de los ácidos orgánicos formados por nucleótidos, que se encuentran en todas las células vivas. Su función consiste en regular la transmisión de la formación hereditaria y controlar todo el funcionamiento de la célula, incluida la síntesis de proteínas. □ “Los priones, a diferencias de todos los patógenos infecciosos conocidos, no están compuestos por ácidos nucleicos. Esta es la novedad” (*El Mercurio*, 26-X-97, p. E11, cc. 5-6).

ACTO FALLIDO loc. m. (al. *Fehlleistung*). *Psicoanálisis*. Error conductual aparentemente involuntario y de poca importancia que comete el individuo en una clase de acto que normalmente realiza bien y en el que de pronto falla. Según Freud, normalmente tales errores se deben a ideas o deseos inconscientes del sujeto. □ “La investigación académica acerca del fenómeno de las estrellas de cine ha sido sorprendentemente pobre, pese a ser visible carne de sociología. Recién a fines de los setenta hubo un aporte innovador desde la semiótica, cuando Richard Dyer propuso que las estrellas pueden ser entendidas como sistemas de significantes, ‘textos’, que comunican racimos de significados al espectador. Barry King avanzó otro paso al notar que el cine produce una hiper-semiotización de los actores, es decir, una sobrecarga de significados: cada mínima acción registrada por la cámara, incluso aunque se trate de un acto fallido, se reviste de sentido e implicancias” (*El Mercurio*, 29-X-2000, p. E5, c. 2). □ “Atrás del monumento, flotando en el aire cálido, se veía la silueta del hotel Taj Mahal, enorme pastel, delirio de un Oriente finesecular, caído como una gigantesca pompa no de jabón sino de piedra en el regazo de Bombay. Me restregué los ojos: ¿el hotel se acerca o se alejaba? Al advertir mi sorpresa el ingeniero Auden me contó

que el aspecto del hotel se debía a un error: los constructores no habían sabido interpretar los planos que el arquitecto había enviado desde París y levantaron el edificio al revés, es decir, la fachada hacia la ciudad, dando la espalda al mar. El error me pareció un acto fallido que delataba una negación inconsciente de Europa y la voluntad de internarse para siempre en la India. Un gesto simbólico, algo así como la quema de las naves de Cortés. ¿Cuántos habríamos experimentado esa sensación?" (*El Mercurio*, 3-V-98, *Revista del Domingo*, p. 28, cc. 1 y 2).

ÁFRICA KORPS loc. m. (al. *Afrikakorps*). Nombre dado a las tropas alemanas bajo el mando del Mariscal de Campo Erwin Rommel, que desde 1941 a 1943 lucharon contra los británicos en el norte de África, en apoyo de las fuerzas italianas. □ "Como comandante del África Korps, Rommel había resucitado el estilo caballeresco de combatir olvidado hacia mucho" (*El Mercurio*, 16-I-94, p. D26, c. 6).

AISLAMIENTO m. (al. *Isolation*). *Psicoanálisis*. Mecanismo de defensa^o, que actúa de forma inconsciente, por el cual un impulso que no puede satisfacerse de modo directo se satisface solamente en el plano del pensamiento, experimentándose como ajeno a uno mismo. □ "En situaciones de cara a la muerte algunos prisioneros experimentaron un miedo paralizante, y otros una fuerte tensión con características de éxtasis y levitación. Entonces se trasladaron en su imaginación a otro mundo, a un mundo futuro, más hermoso, sin maldad y sin sufrimiento, sintieron la cercanía de Dios y de los valores absolutos. En tales situaciones, con frecuencia se presentaba el mecanismo de rechazo a la amenaza de peligro, mecanismo de negación^o, aislamiento o regresión^o" (*El Mercurio*, 5-II-95, pp. E8, c.5, y E9, c. 1).

ALELO m. (al. *Allel*, acortamiento de *Allelomorph*; cf. *WNWCD*, s.v. *allele*). *Biol.* Una de las formas alternativas en que puede manifestarse un carácter hereditario. □ "De acuerdo con el principio de segregación de Mendel, los caracteres hereditarios son determinados por factores individuales (hoy llamados genes), que aparecen en pares (alelos), heredándose uno de cada par de cada progenitor./La constitución genética de un organismo es su genotipo; su aspecto o conjunto de caracteres externos, es su fenotipo. / Ambos alelos de un par pueden ser idénticos (estado homocigótico) o distintos (heterocigótico)" (*La Tercera*, 21-VII-93, Suplemento *Icarito*, p. 3, c.3, y p. 4, c. 1).

ALÉRGENO m. (al. *Allergen*; cf. *TAHDEL*, s.v. *allergen*). *Med.* Sustancia que provoca una reacción alérgica. □ "Para diagnosticar la enfermedad [rinitis alérgica] es vital hacerse un test cutáneo que es absolutamente indoloro. Este consiste en colocar una gota de los alérgenos más

comunes en el brazo de la persona afectada. Se testean pastos, árboles, polvos, hongos, entre otros, y se observa la reacción frente a cada uno de ellos” (*Las Últimas Noticias*, 5-XI-95, *Revista Temas de Mujer*, p. 17, c. 2). || ALÉRGENO, NA adj. Que provoca una reacción alérgica. □ “Añade que si no es posible evitar el contacto con los alérgenos (como la contaminación o el polen) la llamada inmunoterapia es el tratamiento más efectivo para combatir y terminar con el asma alérgica. Este consiste en inyectarle al enfermo, dosificadamente, una serie de vacunas para que desarrolle anticuerpos frente a las sustancias alérgicas y después pueda enfrentarlas sin problemas” (*El Mercurio*, 6-X-98, *Revista Ya*, p. 35, c. 1).

ALERGIA f. (al. *Allergie*, término acuñado en 1906 por el pediatra austríaco Clemens C. von Pirquet (1874-1929)). *Med.* Reacción orgánica anormal por la hipersensibilidad a ciertas sustancias o condiciones ambientales inocuas en análogas circunstancias para la mayoría de los individuos. □ “En buena parte de los casos, el asma es un mal alérgico que afecta a los bronquios. Y como casi todas las alergias, el organismo se defiende silenciosamente de los agentes que le provocan daño” (*Revista Vea* 2.129, 22-V-80, p. 46, c. 3).

ALÉRGICO, CA adj. y m. y f. Relativo a la alergia. *Med.* □ “La reacción de la persona alérgica al polen, por ejemplo, es inmediata. Antes de 15 minutos de exposición a él, los vasos sanguíneos del alérgico se expanden y se produce una acumulación de líquido en los tejidos, como efecto de la sustancia segregada por la reacción ante el antígeno y el anticuerpo” (*La Tercera*, 14-VII-93, *Icarito* N° 454, p. 14, c. 3).

ALIENACIÓN f. (al. *Entfremdung*, término utilizado tempranamente por Karl Marx, en especial en los *Manuscritos económicos y filosóficos* compuestos en París en 1844 y publicados por primera vez en 1931). En Marx, el concepto de alienación se aplica al individuo concreto, al trabajador que por razones socio-históricas y económicas (como el modo de producción capitalista —en el cual hay separación entre capital, renta y trabajo— o la explotación del hombre por el hombre) está separado de su existencia verdadera: el trabajo libre, la praxis^o como acción del hombre sobre la naturaleza y sobre sí mismo. La alienación del hombre en el trabajo ha de resolverse, según Marx, liberando al hombre de la esclavitud originada por el trabajo que no le pertenece (la plusvalía —parte del valor del trabajo de la que se apropia el capitalista tras pagarle al trabajador su salario) mediante una apropiación del trabajo. Así, el hombre puede dejar de vivir en estado de alienación para alcanzar la libertad. □ “El marxismo mismo se inscribe en la línea evolutiva de esta voluntad de inmanencia. Cuando, a través de Engels, Marx encuentra a Darwin,

tendrá allí una confirmación del materialismo histórico; subsiste, sin embargo, el hecho de que la finalidad intrínseca que anima a este último es justamente la creación del hombre por medio del hombre: la historia es el lento y fatigoso proceso de génesis del hombre que por alienaciones sucesivas, llega a la plena posesión de sí. Dicho de otra manera, las mismas concesiones materialistas están inspiradas en la visión teleológica de la historia como progreso” (*El Mercurio*, 12-VII-1987, p. E8, c. 4).

ALÓPATA (de *alopatía*) adj. Propio de la terapéutica cuyos medicamentos producen efectos contrarios a las enfermedades que combaten. □ “Finalmente entendieron que la alianza era más productiva, y que la preponderancia de la medicina alópata (en contraposición a medicina homeópata, osteópata y sanadores de la *Christian Science*) no podía alcanzarse sin la empresa farmacéutica” (*El Mercurio*, 20-II-2000, p. E4, c. 1).

ALOPÁTICO, CA (de *alopatía*, y este del al. *allopathie*; cf. WNWCD, s.v.). adj. Perteneciente o relativo a la alopátia. □ “Contrastes con medicina alopática: Origen, farmacopea y polémicas en torno a homeopatía° actual” (*El Mercurio*, 24-X-98, p. C12, cc. 5-6).

ALTO m. (al. *Halt*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Detención o parada en una actividad. □ “El Presidente hizo un alto luego de seis meses seguidos de trabajo y mostró un buen ánimo durante sus meses de descanso” (*Las Últimas Noticias*, 16-VIII-93, p. 28, c. 3).

ALZHEIMER, ENFERMEDAD DE loc. f. (al. *Alzheimerkrankheit*, por Alois Alzheimer (1894-1915), neurólogo alemán que describió la enfermedad por primera vez en 1907). *Med.* Demencia irreversible caracterizada por la pérdida de memoria, confusión y otros deterioros intelectuales y de personalidad. □ “La enfermedad fue descrita por primera vez en 1907 por el médico alemán Alois Alzheimer, al hallar unas lesiones especiales en la autopsia de un paciente que falleció con una demencia inexplicable a los 51 años. En un principio se pensó que se trataba de una demencia que aparecía en personas menores de 65 años, por lo que se la denominó demencia presenil, para diferenciarla de las demencias que aparecían sólo en personas mayores llamadas ‘arterioscleróticas’. Más tarde se observó que con la edad no sólo seguían apareciendo, sino que la prevalencia era aún mayor. Ahora sabemos que hay dos tipos de enfermedad de Alzheimer. Una, la más común y más frecuente que afecta al anciano, y otra que tiene un componente hereditario y afecta a personas de determinadas familias. Solamente la segunda se observa antes de la tercera edad y se ha ligado a una alteración en el cromosoma 21” (*El Mercurio*, 19-VI-2003, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Salud y Medicina, p. 8, cc. 1-2). □ “Convivir con un paciente con Alzheimer es

una prueba dura para cualquiera. La evolución de la enfermedad puede oscilar entre tres y quince años, pero el final es siempre el mismo: incapacidad y dependencia absoluta. En general, un enfermo de este tipo exige vigilancia continua, ya que su mente es como la de un niño inconsciente y puede realizar actividades peligrosas” (*El Mercurio*, 19-VI-2003, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Salud y Medicina, p. 8, cc. 1-2).

ANGREIFEN interj. (al. *angreifen!*). Orden militar: ¡Al ataque! □ “Cuando en la madrugada del vasto horizonte africano sopla el tormentoso vendaval del temible ‘khashim’, y los cielos se cubran de arena, oscureciendo el panorama africano, quizá se escuche otra vez la voz [del Mariscal de Campo Erwin Rommel] de acento suabo que potente y áspera grita ‘Angreifen!’ (al ataque) [...]” (*El Mercurio*, 16-I-94, p. D27, c. 3).

ANGUSTIA f. (al. *Angst*). *Psicoanálisis*. Trastorno que suele comenzar bruscamente y que presenta un cuadro clínico con una amplia gama de síntomas somáticos y psíquicos, tales como elevación de la frecuencia cardíaca, sensación de ahogo, náuseas y miedo a enloquecer o morir. □ “La idea de que la mente realiza un trabajo de ‘metabolización’ de las presiones cuantitativas de los deseos que se encuentran en especial actividad durante el dormir. Tales deseos, que reciben habitualmente un profundo apoyo energético de deseos infantiles también activados, despliegan su pulsión a través de pensamientos latentes u oníricos que por su carácter inconciliable (generadores de angustia si alcanzan la conciencia) deben sufrir una censura onírica a través de desplazamiento a otras representaciones menos conflictivas y encubridoras de las tendencias del deseo” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E19, c. 5).

ANSCHLUSS m. (al. *Anschluss*). *Hist.* Expresión empleada para designar la anexión de Austria llevada a cabo por el Tercer Reich^o de Adolf Hitler el 12 de marzo 1938, con lo cual quedó constituida la Gran Alemania (Grosse Deutschland). □ “Los austríacos están divididos sobre si Kurt Waldheim debería o no renunciar a la Presidencia de Austria por sus supuestos vínculos con atrocidades nazis durante la Segunda Guerra Mundial. / Las incógnitas en torno al pasado de Waldheim posiblemente queden esclarecidas el mes que viene cuando seis historiadores comisionados por el gobierno rindan informe sobre su foja de servicios como teniente del ejército alemán. / La imagen presidencial estará bajo la lupa en marzo cuando los austríacos recuerden el ‘Anschluss’, la anexión de Austria por el Tercer Reich de Adolfo Hitler en 1938” (*Las Últimas Noticias*, 22-I-88, p. 9, c. 1).

APFELSTRUDEL m. (al. *Apfelstrudel*). Tarta de manzanas. □ “Al momento de la degustación, había [en la Primera Muestra Gastronómica de la

Provincia de Valdivia] para todos los paladares. Se hizo notar, eso sí (no faltaba más), la colonia alemana con sus guisos nórdicos (repollo morado) y su repostería típica (apfelstrudel, kuchen°)” (*El Mercurio*, 17-VII-94, *Revista del Domingo*, p. 9, c. 2).

APFELWEIN f. (al. *Apfelwein*). Sidra de manzanas. □ “Y, por cierto, la Apfelwein, sidra de manzanas” (*El Mercurio*, 12-I-92, *Revista del Domingo*, p. 16, c. 1).

ARQUETIPO m. (al. *Archetipus*). En la psicología analítica de C.G. Jung, término que designa las predisposiciones innatas (o modelos de conducta que pertenecen al dominio del instinto) para reaccionar con el ambiente de determinadas maneras, y que en su conjunto constituyen el inconsciente colectivo°. Los arquetipos son, pues, predisposiciones (o condicionamientos) para el pensamiento o la acción comunes a todos los seres humanos. No se excluyen las diferencias individuales de comportamiento, pero nadie escapa a los condicionamientos del inconsciente colectivo. Entre otros, Jung definió los arquetipos de la madre, del padre y del paraíso perdido. □ “¿Cómo comenzó su acercamiento a Jung? / –Estaba interesado en su obra, en 1947, cuando viajé a la Antártica. Llevaba su libro ‘Yo y el Inconsciente’. Ahí, por primera vez, vine a conocer la idea de los arquetipos de Jung. Me impresionó tremendamente cuando hace una interpretación maravillosa de un cristianismo esotérico, como cuando dice que Jesús estaba poseído por el arquetipo del padre...” (*El Mercurio*, 18-X-98, p. E15, c. 4).

ASOCIACIÓN LIBRE loc. f. (al. *freie Assoziation*). *Psicoanálisis*. Técnica empleada en el proceso terapéutico, que consiste en invitar al paciente a que, con la mayor espontaneidad, exprese todos los pensamientos que se le vienen a la mente evitando cualquier tipo de censura. Una interrupción del proceso puede ser indicio de la presencia de un tema ligado a un conflicto emotivo. □ “Freud utilizó los sueños como punto de partida en la técnica de ‘asociación libre’ para descubrir los complejos de la personalidad. En la asociación libre el paciente se traiciona y revela el fondo inconsciente de sus dolencias” (*El Mercurio*, 6-IX-98, p. E14, c. 1).

ASPIRINA f. (al. *Aspirin*, término acuñado en Alemania en 1899 como marca comercial). Nombre comercial de un analgésico basado en el ácido acetilsalicílico, de propiedades antipiréticas y antiinflamatorias. □ “Asimismo, algunos fármacos son atractivos por otras razones. Por ejemplo, la aspirina suele tomarse para prevenir los ataques al corazón” (*El Mercurio*, 7-II-2003, *Economía y Negocios*, p. B3, c. 2).

AUTISMO m. (al. *Autismus*, término acuñado en 1911 por el psiquiatra suizo Eugen Bleuler (1857-1940), para describir el alejamiento del mundo

exterior que se observa en los esquizofrénicos adultos). *Psiquiat.* Síntoma propio de la esquizofrenia que consiste en en repliegue mórbido del individuo sobre sí mismo, con pérdida de contacto con la realidad exterior y creación mental de un mundo autónomo. □ “A este mecanismo de adaptación para la vida y la supervivencia en los campos llamó Antonio Kepinski (1966) como un ‘autismo del campo’ (*El Mercurio*, 5-II-95, p. E9, c. 2).

AUTOBAHNEN f. pl. (al. *Autobahnen*, pl. de *Autobahn*). Autopistas. □ “La reunificación ha generado, además, un espíritu de lucha y una vitalidad que brota por doquier. Todos los lugares en Alemania Occidental parecen atestados. Las ‘autobahnen’ se han hecho estrechas, y los automóviles deben circular por ellas con la lentitud con que lo harían en una calle céntrica. Y las hileras interminables de camiones que transportan millones de toneladas de mercaderías son en gran parte responsables” (*El Mercurio*, 3-X-90, p. A3, c. 3).

B

BACILO DE KOCH loc m. (así denominado por Robert Koch (1843-1910), médico y bacteriólogo alemán que aisló este bacilo en 1882). *Med.* Bacilo causante de la tuberculosis. □ “La radiografía muestra los estragos causado por el bacilo de Koch en los pulmones de este hombre de avanzada edad, afectado por una tuberculosis crónica” (*El Mercurio*, 4-XII-99, Revista *El Sábado*, p. 58, cc. 2-3).

BALA MÁGICA loc f. (al. *Zauberkegel*, término acuñado por el bacteriólogo alemán Paul Ehrlich (1854-1915), pionero en inmunología y quimioterapia, que recibió el premio Nobel de Medicina en 1908). Nombre previsto por Paul Ehrlich para el resultado de la búsqueda de sustancias o del desarrollo de ciertos compuestos, que pudieren actuar sólo contra los agentes específicos de una enfermedad sin producir efectos colaterales en el organismo del paciente. De este modo, un fármaco que reuniera tales propiedades sería, según la denominación prevista, una ‘bala mágica’. □ “Debido a que el compuesto diseñado por Darven es muy flexible, gozando además de una estructura tridimensional específica, sólo puede unirse a secuencias exclusivas, seleccionadas, del DNA. Como consecuencia de esta unión bloqueó la expresión del gen codificado por las secuencias del DNA donde se unió. / En otras palabras, este compuesto se comportó como una verdadera *bala mágica* –concepto elaborado por P. Ehrlich, premio Nobel de Fisiología y Medicina a comienzos de siglo, considerado el padre de la quimioterapia. Lo verdaderamente importante y además novedoso de este estudio es que

conocida la modalidad de la interacción proteínas-ADN, éstas se pueden reemplazar por polímeros artificiales sencillos. Estos pueden actuar eventualmente como fármacos eficaces para bloquear, en este caso, la expresión de un gen particular” (*El Mercurio*, 9-XI-97, pp. E24, c. 6, y E25, c. 1).

BANDONEÓN m. (al. *Bandoneon* (acrónimo de [H.]*Band*, músico que lo inventó, *Harmonika* ‘armónica’ y *Akkordeon* ‘acordeón’); cf. DRAE, s.v.). *Mús.* Instrumento musical semejante al acordeón, pero de mayor tamaño y con botones a ambos lados. □ “Mi música es triste porque el tango es triste. El tango tiene raíces tristes, dramáticas, sensuales a veces, religiosas; tiene un poco de todo... Religiosas, por el bandoneón que fue inventado para acompañar a la liturgia en Alemania” [declaraciones del afamado músico argentino Astor Piazzola] (*El Mercurio*, 12-VII-92, p. E15, c. 1).

BANDONEONISTA (de *bandoneón*) com. Músico que toca el bandoneón. □ “El bandoneonista recuerda que en el primer cuarteto que integró, a la edad de 18, había músicos destacados de la época, todos mayores de treinta” (*El Mercurio*, 20-IV-97, p. E10, c. 5).

BARBITÚRICO m. (al. *Barbitursäure* ‘ácido barbitúrico’, ácido cristalino empleado en la preparación de fármacos de propiedades hipnóticas y sedantes). Nombre con que se designan los derivados del ácido orgánico que se obtiene por condensación del malonato de etilo con urea, que se usan como sedantes, hipnóticos y anestésicos. Cualquier fármaco preparado con ácido barbitúrico, que actúa como sedante o inductor del sueño. □ “Sus excesos terminaron en la tumba debido a una sobredosis de barbitúricos” (*El Mercurio*, 10-V-2002, Revista *El Sábado*, p. 47, c. 3).

BAUERNFEST m. (al. *Bauernfest* ‘fiesta de los campesinos’, vocablo empleado por los descendientes de alemanes que viven en el sur de Chile). *Chile.* Fiesta de los campesinos para agradecer las cosechas, que celebran los descendientes de alemanes que viven en el sur del país. □ “Por Osorno [ciudad ubicada en el sur de Chile], Flora Inostroza, presidenta de las Semanas Musicales de Frutillar y artífice de la iniciativa, señala que se pretende revivir en el sur de Chile, el espíritu de las tradiciones alemanas: ‘Con esta finalidad hemos reeditado el *Bauernfest*, fiesta de los campesinos para agradecer las cosechas, la que se desarrolló hasta principios de los setenta” (*El Mercurio*, 5-IX-93, Revista *del Domingo*, p. 19, c. 4).

BAUHAUS f. (al. *Bauhaus*). Escuela alemana de arquitectura y artes aplicadas fundada en 1919 por el arquitecto alemán Walter Gropius (1883-1969). Esta escuela encarna una nueva estética en la que la ornamentación del

Jugendstil^o (que alcanzó su período de mayor auge entre los años 1890 y 1910) cede a la funcionalidad que demandaban los nuevos tiempos. A sus maestros les asistía el convencimiento de que cualquier creación humana (pintura, escultura, tejido, objeto de uso doméstico o construcción de un edificio) podía, en las condiciones adecuadas, elevarse a rango artístico. De esta forma, para el logro de este ideal, era necesario borrar las fronteras entre el artista y el artesano. Según su fundador, se debía procurar coordinar todo intento creador para lograr la integración de todas las disciplinas del arte y del diseño. Otro de los postulados de esta escuela era que el aspecto de un objeto cualquiera (lámpara de mesa, silla o edificio) debería estar determinado tanto por su función como por su adecuación a la producción industrial masiva, esto es, por la facilidad en ser reproducido. De esta búsqueda de la unión entre industria, bellas artes y arquitectura surge como función concomitante del artista-artesano, formado en los preceptos de esta escuela, la de proyectar respondiendo a las exigencias de la industria. Así, los prototipos creados en los talleres de la Bauhaus se apartarán definitivamente de los estilos comerciales que imitaban el pasado. □ “En Weimar, 1919, el arquitecto Walter Gropius (1883-1969) fundó la Bauhaus, escuela que dio un renovado impulso a la arquitectura, pintura y diseño del siglo XX. Catorce años más tarde, en sus instalaciones de Berlín, Ludwig Mies van der Rohe (1886-1969) la disolvió, al asumir el nacionalsocialismo el poder en Alemania. Por eso, muchos de sus profesores continuaron su labor en el extranjero” (*El Mercurio*, 1-III-2003, *Revista de Libros*, p. 9, cc. 5-6). □ “La Bauhaus es la más exitosa y más difundida de una serie de experiencias de renovación de la educación artística alemana de los años posteriores a la guerra del catorce. Es la única concretización de una enseñanza sistemática de la arquitectura moderna. Le Corbusier o Frank Lloyd Right nunca sistematizaron sus posturas, como sí lo hizo Walter Gropius con la Bauhaus. [...] Hay que tener en cuenta que la Bauhaus era escuela de artes y artes aplicadas, una de cuyas últimas posibilidades de perfección era la arquitectura. Hubo importantes elementos de adaptación de la Bauhaus a Chile” (*El Mercurio* 17-IV-94, p. E13, c. 1).

BENCINA f. (al. *Benzin*; cf. DRAE, s.v.). Gasolina. □ “En tanto, en nuestro país los automovilistas están sacando barata las reiteradas alzas que muestra el petróleo en el mercado internacional. Mientras que la bencina de 93 octanos no variará, la de 95 bajará en \$4 y la de 97 octanos en \$5 por litro”. (*El Mercurio*, 9-X-2004, B1, c.2). Sin.: GASOLINA (*El Mercurio*, 12-X-2004, B1, c.1).

BERLÍN m. (al. *Berliner*; cf. LGDF, s.v., acepc. 2: *Pfannkuchen* (acepc. 2), [norte de Alemania] ‘ein kleiner, runder, weicher Kuchen, der in heißem Fett gebacken wird und meist mit Marmelade gefüllt ist’). *Chile*. Bollo redondo de masa esponjosa, frito u horneado, relleno con crema pastelera o mermelada, espolvoreado con azúcar glasé. □ “Enseña [un libro de recetas de repostería alemana] cómo hacer la torta de semillas de amapola, el queque de frutas secas, la vienesa torta Sacher y, por cierto, la Selva Negra, más el kuchen° de grosellas. Fuera de los kuchenos dulces, los salados, de tocino y cebolla. Además los berlines y las famosas galletas de Navidad” (*El Mercurio*, 27-X-91, *Revista de Libros*, p. 6, c. 3).

BIEDERMEIER adj. (al. *Biedermeier*, por Gottlieb Biedermayer, personaje ficticio, caracterizado como un burgués convencional y falto de imaginación, de algunos poemas satíricos escritos por Adolf Kussmaul y Ludwig Eichrodt, y publicados a mediados del siglo XIX en un diario de Munich). Propio de un estilo surgido originariamente en las artes decorativas, durante la Restauración (1815-1848) en Alemania, pero muy popular también en Austria y el norte de Europa. La denominación se extenderá luego para abarcar la pintura y otras expresiones artísticas de la época. En la música, designa un estilo fresco, superficial y efectista. □ “El tinte velado que abunda en la Tercera Sinfonía de Mendelsohn da una imagen fiel de los cielos nubosos del país septentrional que el compositor había visitado mucho antes de conocer esta partitura. El maestro Sawalisch matizó sensitivamente ese parámetro del tiempo inicial en beneficio de la nitidez de las sorpresas armónicas y cromáticas del trozo. Sin solución de continuidad entre los movimientos, escuchamos enseguida la danza regional escocesa, de fulgurante nitidez. / En su sentimentalismo biedermeier inconfundiblemente alemán, el Adagio se distinguió por las voces entrañables de chelos y maderas así como gracias al equilibrio de su conclusión. Acaso el logro mejor fue el chispeante Final que funcionaba a la perfección, incluso la coda en modo mayor, una vez más cordialísimamente germana” (*El Mercurio*, 1-VI-98, p. C11, c. 4).

BIERFEST f. (al. *Bierfest* ‘fiesta de la cerveza’, término empleado por los descendientes de alemanes que viven en el sur de Chile). *Chile*. Fiesta de la cerveza celebrada por los descendientes de alemanes que viven en el sur del país. □ “A orillas del lago Llanquihue, en la X Región, las melodías, bailes y música alemanas se mezclan con el dulce sabor a kuchen° y el aroma de la refrescante cerveza. / Esta zona evoca de inmediato la belleza del paisaje, su gastronomía y, por supuesto, su tradicional Bierfest (fiesta de la cerveza), realizada el último fin de semana

de enero, oportunidad en la que se consumen unos 3 mil litros de cerveza” (*El Mercurio*, 10-III-99, *Visión Nacional*, p. 3, cc. 5-6). “El segundo día de la Bierfest se dedica a la familia, especialmente a los niños” (*El Mercurio*, 10-III-99, *Visión Nacional*, p. 3, cc. 4-5).

BILDUNGSROMAN m. (al. *Bildungsroman*, c.i.s.). Subgénero de novela que narra el desarrollo psicológico y la educación moral del personaje principal. □ “En este sentido, esta obra [‘Long Walk to Freedom’, autobiografía del presidente Nelson Mandela] es también un Bildungsroman la historia de un joven xhosa nacido y criado en una pequeña aldea en un extremo de África y que llegaría a encender la imaginación de la humanidad” (*El Mercurio*, 30-VII-95, p. E25).

BIOLOGÍA f. (al. *Biologie*, término sugerido en 1802 por el fisiólogo alemán G. Reinholdt e introducido como término científico ese mismo año en el francés por Jean-Baptiste Lamarck; cf. *WNWCD*, s.v. *biology*). Ciencia de la vida y de los seres vivos, incluyendo su estructura, función, crecimiento, origen, evolución y distribución. □ “El inicio del nuevo siglo coincide con un gran hito de las ciencias biológicas y médicas: el desciframiento del genoma humano. Para la biología y la medicina, es el avance más importante de todos los tiempos, pues abre las puertas al conocimiento profundo de nuestra naturaleza biológica” (*El Mercurio*, 2-I-2000, p. E2, c. 1).

BIOLÓGICO, CA (de *biología*) adj. Perteneciente o relativo a la biología. V. ejemplo anterior.

BIÓLOGO, GA m. y f. Especialista en biología. □ “Los biólogos evolucionistas llegaron finalmente a completo acuerdo en las décadas de los 30 y los 40, durante la llamada ‘síntesis evolucionista’” (*El Mercurio*, 2-VII-95, p. E21, c. 5).

BISMUTO m. (al. *Wismuth*, a través del lat. científico *bismut(h)um*). Metal de color blanco plateado, quebradizo y fácil de pulverizar, mal conductor de la electricidad. Se usa en aleaciones de bajo punto de fusión y en la fabricación de magnetos permanentes y semiconductores. Algunas de sus sales se emplean en medicina. □ “México es un gran productor de petróleo crudo y gas natural, pero además tiene un enorme potencial en cobre, acero (segundo a nivel mundial), zinc^o (sexto en el mundo), plomo, manganeso, bismuto (tercer lugar), cadmio (quinto), carbón, oro, molibdeno (cuarto)” (*El Mercurio*, 11-VII-98, Reportajes del Sábado, p. D2, cc. 4 y 5).

BLITZKRIEG m. (al. *Blitzkrieg*). Operación ofensiva repentina de gran envergadura, que tiene por objetivo poner rápidamente al enemigo fuera de combate. □ “La jerarquía militar soviética está procediendo a una reactualización de su doctrina militar, con el propósito de elaborar una

- moderna versión de la guerra relámpago (blitzkrieg) alemana de los años 40 que permita ganar un conflicto en Europa empleando sólo armas convencionales, según un trabajo de un analista británico" (*El Mercurio*, 13-XII-83, p. A9, c.1).
- BOCK** f. (al. *Bockbier*). Tipo de cerveza *lager*° con mayor contenido alcohólico. □ "Más tarde fue adquirida por la sociedad Scheuch y Geisse [ubicada en la ciudad de Osorno, Chile], que la llevó a convertirse en una empresa con nueve bodegas para la elaboración de diferentes variedades de la bebida [cerveza], entre ellas los tipos *lager*°, *pilsener*°, *bock* y extracto de malta" (*El Mercurio*, 10-III-99, *Visión Nacional*, p. 3, c. 3).
- BOTULISMO** m. (al. *Botulismus*; cf. WNWCD, s.v. *botulismus*). *Med.* Intoxicación muy grave producida por la ingestión de alimentos en malas condiciones que contienen toxinas segregadas por el bacilo botulínico, contenido especialmente en los alimentos de conserva mal enlatados. □ "Más de nueve mil prisioneros habrían muerto allí, contagiados de males como botulismo, encefalitis, tifus y viruela" (*El Mercurio*, 3-I-2003, *Revista El Sábado*, p. 48, cc. 1-2).
- BRATWURST** m. (al. *Bratwurst*). Salchicha para freír o asar. □ "Ante todo soy chileno y pese a que me fascina tomar cerveza en Munich y comer un *bratwurst* en la calle, también me gustan las empanadas y el vino tinto" (*El Mercurio*, 4-X-2003, *Revista del Domingo*, p. 7, c. 2).
- BRINDAR** intr. (de *brindis*). Expresar el bien que se desea a personas o cosas mientras se levanta en alto la copa de la que se va a beber. □ "Los aplausos son estruendosos y todos brindan con margaritas y tequilazos" (*El Mercurio*, 6-VIII-95, *Revista del Domingo*, p. 7, c. 3).
- BRINDIS** m. (de la expresión alemana *ich bring dir's*, 'te lo ofrezco', que suele pronunciarse al brindar; cf. DCECH, s.v.). Acción de brindar antes de beber. □ "Con un brindis de año, directivos de la Universidad del Pacífico celebraron las actividades internacionales 1998". (*El Mercurio*, 3-I-99, p. A11, cc. 4-5).
- BUNDESBANK** m. (al. *Bundesbank*). Banco Central de Alemania. □ "El gobierno alemán obtuvo la aprobación del Bundesbank (Banco Central) para revalorizar las reservas en dólares del país y utilizar parte de las ganancias para escapar de la actual crisis financiera" (*El Mercurio* 22-VI-97, p. A4, c. 2).
- BUNDESGRENZSCHUTZ** (al. *Bundesgrenzschutz*). Policía Federal de Fronteras. Es una policía de la Federación, que depende del Ministerio Federal del Interior. Su tarea principal consiste en la vigilancia policial de las fronteras. Controla el tránsito fronterizo. En la zona fronteriza, se encarga de la seguridad y de impedir la alteración del orden público. La BGS, sus siglas en alemán, vela también por la seguridad de los órganos federales

(por ejemplo, custodia los edificios de la presidencia) y las misiones extranjeras que puedan estar en peligro; cumple también tareas de seguridad en casos de visitas oficiales y acontecimientos similares. Reconocimiento mundial mereció el grupo 9 de la Policía de Fronteras, existente desde 1973 y que en 1977, en Mogadischu (Somalia) liberó de los terroristas a 86 rehenes que se encontraban en un avión raptado de Lufthansa (cf. Lexikon-Institut Bertelsman (1984:153)). □ “Las concentraciones habían sido prohibidas por las autoridades, que pusieron en marcha un operativo en el que colaboraron la policía dependiente de los diversos estados federados y la policía para la protección de las fronteras (Bundesgrenzschutz)” (*El Mercurio*, 14-VIII-94, p. A17, c. 2).

BUNDESLIGA f. (al. *Fußball Bundesliga*). La primera división del fútbol profesional alemán. □ “El campeón alemán, Kaiserslautern, sólo logró un empate en su visita al recién ascendido Nuremberg (1-1) y ahora comparte el segundo puesto de la Bundesliga con el Munich, que venció a domicilio al Stuttgart (1-0)” (*El Mercurio*, 20-IX-98, Deportes, p. 3, c.c. 5-6).

BUNDESRAT m. (al. *Bundesrat*). Consejo Federal de la República Federal de Alemania. Mediante este órgano, que encarna el principio federativo, coactúan los *Länder* (estados federados) en la legislación y administración de la Federación. Está constituido por 79 miembros (45 originarios de la República Federal de Alemania y 34 de la antigua República Democrática Alemana, que se agregaron tras la reunificación de 1990). □ “La reforma de 6.500 metros cuadrados de un total de 41.000 metros cuadrados de superficie útil para albergar las oficinas del Bundesrat, tendrá un costo aproximado de 31 millones de marcos” (*El Mercurio*, 5-X-98, Ediciones especiales *El Mercurio*: Alemania, p. 4, c. 1).

BUNDESTAG m. (al. *Bundestag*). El Parlamento Federal de la República Federal de Alemania, que junto con el Bundesrat constituye el poder legislativo. Está integrado por 663 miembros (519 de la República Federal de Alemania y 144 de la antigua República Democrática Alemana, que se agregaron tras la reunificación de 1990). Es el organismo legislador más importante. Sus miembros son elegidos cada cuatro años en elecciones generales, directas y secretas. Su presidente sigue en autoridad al de la República. □ “Entre los casos que conmovieron a la opinión pública alemana y europea en décadas pasadas figura la intervención de los servicios secretos de Alemania Oriental en el voto de censura contra el entonces primer ministro socialdemócrata Willy Brandt en el Parlamento Federal alemán (Bundestag)” (*El Mercurio*, 17-VIII-97, p. D27, c. 6). □ “El proyecto será aprobado sin inconvenientes en el Bundestag, Cámara Baja, donde los socialdemócratas y los ecologistas,

que integran la coalición gubernamental, son mayoritarios” (*El Mercurio*, 17-III-99, p. A6, c. 5).

BUNDESWEHR m. (al. *Bundeswehr*). Nombre oficial dado en 1956 al Ejército de la República Federal de Alemania, reconstituido tras los acuerdos de Londres, en octubre de 1954, sobre el rearme alemán en el ámbito de la OTAN. El Bundeswehr está integrado por el ejército de tierra, la aviación y la marina. □ “Formó parte de los jóvenes que no fueron llamados a las filas, ya que Alemania estuvo privada de ejército desde el fin de la guerra mundial (1945) hasta la fundación del Bundeswehr en 1955” (*El Mercurio*, 14-VIII-94, p. A 17, c. 6).

BURGOMAESTRE m. (al. *Bürgermeister*). Alcalde de algunas ciudades de Alemania. □ “Arrestaron al burgomaestre Gaerdeler también: tenía una lista de nombres sospechosos” (*El Mercurio*, 2-X-94, p. A4, c. 3).

C

CAPUT interj. (al. *kaputt*). Denota asombro por una situación sin salvación o escapatoria. □ “Luego de tres vasos de capeta... ¡Caput! La receta de este viagra brasilero: vodka, leche condensada, frutas naturales y guaraná en polvo” (*El Mercurio*, 19-XI-2000, *Revista del Domingo*, p. 19, c. 3).

CARTEL m. (al. *Kartell*; cf. DRAE, s.v.). *Econ.* Alianza de empresas de un mismo rubro para eliminar o regular la competencia entre ellas, estableciendo cuotas de producción, precios y repartiéndose los mercados. □ “Casi insuficiente en materia de petróleo, Inglaterra no paga grandes cuentas a la OPEP, el cartel de los países productores de crudo” (*El Mercurio*, 19-IV-80, p. A2, c. 4). || 2. Organización ilícita vinculada al tráfico de drogas. □ “Aún tras las rejas, poderosos narcotraficantes mejicanos continúan dominando el tráfico de estupefacientes a lo largo y ancho del país, con drogas destinadas principalmente a satisfacer necesidades del mercado estadounidense. / Se dice que en México operan cinco poderosos carteles, con ramificaciones en todo el territorio mejicano, con el principal objetivo de trasladar su mercancía a los Estados Unidos” (*El Mercurio*, 27-III-93, A9, c. 1).

CASA DEL SER loc. f. (al. *Haus des Seins*). *Filos.* En la reflexión de Heidegger sobre el vínculo entre lenguaje y ser, expresión metafórica para designar al lenguaje. En sus propias palabras, “Die Sprache ist das Haus des Seins” (‘El lenguaje es la casa o morada del Ser’). □ “Para Heidegger, la historia es una secuencia de ‘palabras del ser’ –las palabras de los grandes filósofos que dieron a las sucesivas épocas históricas su visión de sí mismas y con ellas construyeron sucesivas ‘casas del ser’. La historia de Occidente, a la cual también Heidegger llamó la historia del

ser, es un relato de los cambios en la visión que de ellos mismos tienen los seres humanos, su sentido de lo que a fin de cuentas importa. La tarea del filósofo, dice, es ‘preservar la fuerza de las palabras primordiales’ –prevenir que las palabras de los grandes pensadores del pasado, los constructores de las casas del ser, sean banalizadas” (*El Mercurio*, 24-XII-2000, p. E9, cc. 4 y 5).

CHUCRUT m. (al. *Sauerkraut*, a través del fr. *choucrouste*). Col fermentada para acompañar diversos productos de charcutería y patatas. □ “La buena salchicha es tersa, se sirve con crujientes pretzels°, nunca con papas ni menos con chucrut, que opacarían su sabor, y se acompaña con cerveza rubia muy fría o de Weissbier°, la liviana cerveza de Munchen que mezcla cebada y trigo” (*El Mercurio*, 28-V-95, *Revista del Domingo*, p. 5, c. 4).

COBALTO m. (al. *Kobalt*). Metal blanco, duro y dúctil, que, en forma de aleación, se emplea en la fabricación de pinturas y esmaltes. □ “El proceso se efectúa mediante una bomba de cobalto, aparato cuya acción no es dolorosa pero puede causar otros compromisos en el estado del paciente (decaimiento o náuseas)” (*Las Últimas Noticias*, 4-III-84, Suplemento *Vida y Salud*, p. 11, c. 2).

COMPLEJO DE EDIPO loc. m. (al. *Ödipus-Komplex*). *Psicoanálisis*. En su versión original, esta expresión designaba la atracción erótica del niño hacia la madre con un concomitante sentimiento de hostilidad hacia el padre. La persistencia de esta etapa (por la que según Freud todos los hombres han de pasar) en la vida adulta se traduce en trastornos neuróticos. Actualmente, la expresión se define como la atracción erótica de un niño o una niña hacia el progenitor del sexo opuesto. □ “Con pasmosa sinceridad, el realizador [Pier Paolo Pasolini] confesaba a *Cahiers du cinema* que ‘la diferencia profunda entre Edipo [Rey] y mis otras películas es que es autobiográfica mientras que las otras no lo eran, o bien lo eran inconscientemente, indirectamente. En Edipo cuento la historia de mi complejo de Edipo. El niño del prólogo soy yo, su padre es mi padre, un oficial de infantería, y la madre, una maestra, es mi madre. Cuenta mi vida, mitificada naturalmente, hecha épica por la leyenda de Edipo”’ (*El Mercurio*, 22-X-2000, p. E10, c. 3).

COMPLEJO m. (al. *(psychischer) Komplex*). *Psicoanálisis*. Conjunto de deseos, sentimientos e ideas que, reprimidos en el inconsciente, dan lugar a un comportamiento morboso. □ “Freud utilizó los sueños como punto de partida en la técnica de ‘asociación libre’ para descubrir los complejos de la personalidad. En la asociación libre el paciente se traiciona y revela el fondo inconsciente de sus dolencias” (*El Mercurio*, 6-IX-98, p. E14, c. 1).

- CREUTZFELDT-JAKOB, ENFERMEDAD DE loc. f. (al. *Creutzfeldt-Jakob-Krankheit* / *Creutzfeldt-Jakobsche Krankheit*; de los apellidos de los neurólogos alemanes Gehrard Creutzfeldt (1883-1964) y Alfons Maria Jakob (1884-1931)). Enfermedad del sistema nervioso central incurable, asociada a la encefalopatía espongiiforme bovina. □ “El Ebola es uno de una serie de nuevos virus que producen hemorragias internas a los seres humanos. Al igual que el caso de la encefalopatía espongiiforme bovina (EEB), identificada en 1986 y que ha sido vinculada a la enfermedad cerebral incurable de Creutzfeldt-Jakob en los seres humanos, aún no se comprende muy bien ni el origen ni el comportamiento de los organismos causantes de estas enfermedades” (*Las Últimas Noticias*, 10-VIII-97, Suplemento *Historia del Siglo XX*, *The Times*, p. 269, cc. 4-5).
- CROMOSOMA f. (al. *Chromosom*, término acuñado en 1888 por el anatomista alemán Heinrich Wilhelm Gottfried Waldeyer (1836-1921); cf.: <http://whonamedit.com/doctor.cmf/1846.htm>; cf. también LPR, s.v. *chromosome*). *Biol.* Estructura filiforme del núcleo de la célula animal o vegetal, portadora de los genes o caracteres hereditarios. □ “Ahora sabemos que hay dos tipos de enfermedad de Alzheimer°. Una, la más común y más frecuente que afecta al anciano, y otra que tiene un componente hereditario y afecta a personas de determinadas familias. Solamente la segunda se observa antes de la tercera edad y se ha ligado a una alteración en el cromosoma 21” (*El Mercurio*, 19-VI-2003, Ediciones Especiales *El Mercurio: Salud y Medicina*, p. 8, cc. 1-2).
- CUÁNTICO, CA adj. *Fís.* Relativo a los cuantos° y cuantones. □ “Uno de los intentos de mayor envergadura en este empeño por definir la vida tuvo por protagonista Erwin Schrödinger, Premio Nobel de Física y uno de los fundadores de la mecánica cuántica” (*El Mercurio*, 13-IV-2003, p. E6, c. 3).
- CUANTO m. (al. *Quantum* (< lat. *quantum*), c.i.s.; cf. LPR, s.v. *quantum*, acepc. 2). *Fís.* Cantidad discreta (no continua) más pequeña de energía radiante (la que se transmite por radiaciones luminosas, caloríficas, químicas o eléctricas) que puede ser absorbida o emitida por la materia. □ “1918: Nobel de Física al alemán Max Plank, por desarrollar la teoría de los ‘cuantos’ en termodinámica” (*La Tercera*, 1988, Suplemento *Icarito*, p. 11, c. 1). □ “1919: Nobel de Física al alemán Johannes Stark, por el descubrimiento del efecto Doppler en los rayos canales (iones positivos de un tubo vacío con un cátodo perforado) y la división de líneas del espectro en el campo eléctrico (efecto de Stark), que confirma la teoría del cuanto” (*La Tercera*, 1988, Suplemento *Icarito*, p. 11, cc. 1 y 2).

- CUARZO m. (al. *Quarz*). Mineral de sílice, de brillo vítreo y gran dureza. □ “El granito está compuesto por cuarzo, feldespato^o y mica. La roca puede ser rosada o gris, lo que depende del tipo de feldespato que contenga” (*La Tercera de la Hora*, 30-V-99, Suplemento *Enciclopedia de la Tierra*, p. 215, c. 4).
- CULTURAL adj. (tomado del al. *kulturell*; cf. DCECH, s.v. *culto*). Perteneciente o relativo a la cultura. □ “El rol del Estado y su política cultural debiera ser aquí propiciar e incentivar la participación de los ciudadanos en instancias de este tipo” (*El Mercurio*, 19-X-97, p. E7, c. 1).
- CURRYWURST f. (al. *Currywurst*; cf. LDGF, s.v. *Curry*). Salchicha preparada con carne de cerdo y de res, curry y otras especias. □ “La carnicería podría haber perecido también. En los 50, produjo carnes tradicionales alemanas. Las salchichas currywurst se empezaron a hacer justo después de la guerra y para los 60 se habían convertido en las favoritas de los trabajadores que reconstruían Alemania. La nueva salchicha de sabor penetrante también desató una batalla entre Berlín y Hamburgo, cuando cada ciudad se quiso adjudicar la creación del platillo. / En 1962 o 1963 los carniceros de VW, que se divertían con la lucha entre Berlín y Hamburgo, decidieron intentar una salchicha moderna. Después de casi seis semanas de experimentar con diferentes combinaciones de curry, especias, puerco y carne de res, obtuvieron una salchicha que deleitó a los trabajadores” (*El Mercurio*, 12-XI-2003, Economía y Negocios, p. B10, c. 5).

D

- DACHSHUND m. (al. *Dachshund*). Perro de talla pequeña, cuerpo alargado, orejas caídas y patas muy cortas. □ “Dachshund inscrito precioso cachorro cobrizo” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. G18, c. 1).
- DAMPFWURST s.* (al. (*Berliner*) *Dampfwurst*). Salchicha corta y gruesa. □ “Hoy es querida [la dueña de un salón de cerveza] por jóvenes estudiantes y antiguos clientes que suelen recorrer los prados del parque. A ellos ofrece crudos, gordas (dampfwurst) y cerveza, por supuesto” (*Las Últimas Noticias*, 7-V-95, p. 2, c. 4).
- DASEIN m. (al. *Dasein*, término que Heidegger emplea para caracterizar el modo de ser exclusivo del hombre). *Filos*. En su respuesta a la pregunta sobre quién es el hombre, Heidegger lo caracteriza como *Dasein* (‘ser ahí’), término que analiza en sus componentes para significar: *Da* ‘ahí’, ‘el sitio para el desvelamiento del ser’, y *Sein* ‘ser’. Así, el ser humano es el único ente que se caracteriza primordialmente porque su ser reside en su capacidad para recibir y comprender el ser. *Dasein* es, pues, el

modo de ser exclusivo del hombre, que está marcado por la capacidad para recibir y comprender el ser. □ “—Efectivamente no, persona y cosa son completamente irreductibles. La persona no es una cosa de ninguna manera. La ‘cosificación’ del ser humano ha sido denunciada, me parece que con razón, en varios ámbitos: la ‘cosificación’ de la mujer, la ‘cosificación’ que lleva consigo el entenderse como un mero ser económico, como un ser que se dedica a las transacciones y al crecimiento, etc. Todo eso es el sentido peyorativo de la ‘cosificación’, a la que Heidegger también se refiere. Desde mi propuesta, el hombre se caracteriza por ser persona. Y por ser persona no puede carecer de intimidad. Por lo tanto, no se lo puede considerar como una cosa. Considerarlo así sería entenderlo como una especie de bloque homogéneo o un bloque sujetado por la necesidad, como dice Parménides del ente. Lo que afirma Heidegger del hombre como Dasein, me parece que no desarrolla suficientemente la antropología. El hombre es más que un ente, es persona. Es más que cosa y más que ente” [Juicios del filósofo español Leonardo Polo]. (*El Mercurio*, 14-XII-97, pp. E10, c. 6, y E11, c. 1).

DELIKATESSEN f. pl. (al. *Delikatessen*). Productos o preparaciones de alta gastronomía. □ “—¿Con qué se celebra [la Navidad]? / —Esta es, posiblemente la época en que más se come en Alemania. Desde todas las casas brotan perfumes de galletas, panes de pascua u otras delikatessen, como el ganso relleno con castañas, el plato típico de Navidad. Las principales plazas de la ciudad tienen su mercado navideño, o Weihnachtsmarkt°, donde la comida y los adornos navideños van de la mano. Muchos van a degustar comida típica como el Schupfnudel°, una especie de pasta con chucrut° y tocino, o tomar uno que otro vaso de vino caliente, Glühwein°, aromatizado con cáscaras de naranja y canela” (*El Mercurio*, 22-XII-96, *Revista del Domingo*, p. 20, c. 4).

DETERMINISMO m. (al. *Determinismus*; cf. LPR, s.v. *determinisme*, donde se indica que el término alemán dataría de fines del siglo XVIII). Doctrina filosófica según la cual los fenómenos naturales y los hechos humanos responden a un encadenamiento de causas y efectos. □ “Es una de las antípodas clásicas de Schnitzler: frente a las leyes causales y al determinismo, el individuo levanta su libre albedrío en un acto de afirmación soberana. Ante esto, el narrador no juzga ni interviene; simplemente agita los dados y registra las consecuencias de la partida” (*El Mercurio*, 6-IV-2003, p. E5, cc. 4 y 5).

DIALÉCTICA f. (al. *Dialektik*, en el sentido moderno que lo emplea Hegel, como principio inherente a la naturaleza del pensamiento y como método de análisis, y que luego Marx aplicará al análisis de los procesos sociales y económicos, aunque de una forma considerada a menudo

como una revisión de la dialéctica hegeliana). *Filos.* En la filosofía de Hegel, principio inherente a la naturaleza del pensamiento, según el cual una idea o suceso (tesis) genera su contrario (antítesis), que conduce a la reconciliación de los contrarios (síntesis). La síntesis se encuentra más cargada de verdad que los dos contrarios anteriores. □ “Desde la perspectiva de la dialéctica hegeliana, por lo tanto, el verdadero juego es un combate a muerte, donde lo que está en juego es la libertad, y el resultado es perfectamente concordante con ello: una dialéctica de siervo y amo. Ahora bien, es posible pensar que el trabajo es la forma como el siervo conquista la libertad en tanto que por medio de éste puede alcanzar reconocimiento” (*El Mercurio*, 13-VI-99, p. E11, c. 5).

DIESEL, MOTOR loc. m. (al. *Dieselmotor*, por el inventor de este tipo de motor, el ingeniero alemán Rudolf Diesel (1858-1913)). Motor de combustión interna en el que la ignición es producida por la elevada compresión del aire en vez de una bujía eléctrica como en los motores que emplean gasolina. Tiene importante aplicación en la industria, en la marina, en la tracción ferroviaria y en los automóviles, particularmente en los camiones. □ “El motor diesel vuelve a recuperar protagonismo. Hoy, en Europa, de cada 100 autos que se venden, 22 son de este sistema, casi como en sus tiempos de oro a mediados de los ochenta” (*El Mercurio*, 2-XII-98, Economía y Negocios, p. B13, c. 4). || adj. □ “Hasta hace algunos años, en Chile los motores diésel estaban restringidos a los motores pesados de buses y camiones; sin embargo, poco a poco han estado irrumpiendo en el mundo de los vehículos livianos: primero en los comerciales como furgones y camionetas, y aún más recientemente en los autos de pasajeros./ Es evidente que el menor precio del combustible diésel ha sido un factor fundamental en este proceso, pero también hay otros derivados de los recientes desarrollos tecnológicos en este campo” (*El Mercurio*, 16-XII-2001, p. E1, c. 1). □ “La disponibilidad de vehículos diésel se ha ampliado en los últimos tiempos gracias, sobre todo, al interés de las marcas Europeas” (*El Mercurio*, 16-XII-2001, p. E1, c. 6).

DIETILAMIDA DEL ÁCIDO LISÉRGICO loc. f. (al. *Lysergsäuredietylamid*, sustancia sintetizada por el químico suizo Albert Hoffman en 1943). Sustancia psicotrópica derivada semisintéticamente de un alcaloide del cornezuelo de centeno, que posee propiedades alucinógenas. Entre otros efectos, su ingestión altera las sensaciones visuales (distorsión de formas, colores y tamaños) y auditivas (agudización del sentido de la audición). Durante las décadas de los años 50 y 60 se empleó en terapias psicoanalíticas, ya que se pensaba que ayudaba al paciente a liberar recursos reprimidos. Posteriormente se masificó su consumo como

- estupefaciente. □ “La dietilamida del ácido lisérgico es un químico extremadamente potente, por lo que suele usarse en dosis diminutas” (Revista *Paula* 784, IX-98, p. 47, c.1). Sin.: LSD°.
- DIKTAT m. (al. *Diktat*). Decreto u orden autoritario. □ “Los polacos pagaron un altísimo precio por su firme determinación de no doblegarse ante el diktat de Hitler. Por ‘no conocer el concepto de paz a cualquier precio’, como dijera Jozef Beck, Ministro de Relaciones Exteriores de Polonia de la época” (*El Mercurio*, 25-IX-94, p. E21, c. 1).
- DOBERMAN m. (al. *Dobermann (pinscher)*), por Ludwig Dobermann, criador de perros alemán). Perro guardián y de defensa, de talla mediana y estructura fuerte y musculosa, pelo corto, tupido, liso y muy adherido a la piel. Fácil de adiestrar, el perro de esta raza se caracteriza por ser un vigilante incesante que ataca a la menor señal u orden del amo. □ “‘Ven, perrito, ven’, dice el niño tratando de ganarse la amistad del esquivo doberman, que está más entretenido jugando con la húmeda yerba” (*La Tercera de la Hora*, 25-IX-78, p. 64, c.c. 1-2).
- DOPPLER, EFECTO loc. m. (al. *Doppler-Effekt*, por el físico austriaco Christian Johann Doppler (1803-1853), que explicó el fenómeno que se manifiesta en este efecto). Fís. Efecto que consiste en la variación de la frecuencia de un sonido, de una radiación luminosa o de una onda electromagnética cuando sus respectivas fuentes están en movimiento respecto al observador. Así, cuando se aproxima un vehículo con sirena hacia el observador, ésta se escucha cada vez más aguda, mientras que al alejarse se escucha más grave. □ “1919: Nobel de Física al alemán Johannes Stark, por el descubrimiento del efecto Doppler en los rayos canales (iones positivos de un tubo vacío con un cátodo perforado) y la división de líneas del espectro en el campo eléctrico (efecto de Stark°), que confirma la teoría del cuanto” (*La Tercera*, 1988, Suplemento *Icarito*, p. 11, cc. 1 y 2).
- DRAHTHAAR m. (al. *Drahthaar*). Perro de caza, de talla mediana (tiene entre 60 y 67 cm de altura), contextura delgada, hocico ancho y largo y pelo duro y tupido. □ “Para que la cacería sea completa la iniciativa es contar con un club de perros de caza (la mayoría importados de Europa) donde habrá ejemplares pointer, setter ingleses, drahthaar alemanes y otras razas especialmente entrenadas para el rastreo de los faisanes” (*El Mercurio*, 5-XI-95, *Revista del Domingo*, p. 23, c. 2).

E

ECOLOGÍA f. (al. *Ökologie*; cf. WNWCD, s.v. *ecology*). Parte de la biología que estudia las relaciones entre los organismos y el medio ambiente en

que viven. □ “En tiempos de Darwin no existía la biología molecular. La época gozaba de un conocimiento muy poco sofisticado. Eran los inicios de todos los estudios evolucionarios. Todo estaba basado en la morfología. Se practicaba una voluntad de observación suprema, excelente biología de campo. Pienso que la clave está en conocer a los organismos, como lo enseñan las bases de la morfología. Pero el problema actual es que muchos biólogos moleculares no conocen los organismos, se encierran en un laboratorio y raramente practican la biología de campo, los rastreos de comportamiento en terreno, la ecología en sí misma” (*El Mercurio*, 8-II-98, p. E13, c. 3). □ “En este siglo, una nueva generación de naturalistas ha encontrado en los imponentes bosques que cubren gran parte de la isla de Chiloé una inagotable fuente de información y nuevas interrogantes sobre la evolución y ecología de las plantas y animales del hemisferio sur. Uno de los propósitos del Simposio es contrastar la percepción original de Darwin sobre la isla de Chiloé, hace más de 160 años, con la visión actual de los científicos que estudian aspectos de la ecología e historia natural de la isla” (*El Mercurio*, 22-XI-98, p. E20, c. 2).

ECOLÓGICO, CA adj. Perteneciente o relativo a la ecología. □ “El mayor problema que deben enfrentar las especies nativas es la introducción de una serie de animales que están rompiendo el equilibrio ecológico. El visón, por ejemplo, está produciendo peligrosos efectos sobre las aves de la zona’, relata el alcalde de Cochrane, David Sandoval” (*Las Últimas Noticias*, 28-IX-97, Cuerpo 2, p. 12, c. 2).

ECOLOGISMO m. Movimiento sociopolítico que, con matices muy diversos, propugna la defensa de la naturaleza y, en muchos casos, la del hombre en ella. (DRAE, s.v). □ “Por cierto, para llegar a una situación de respeto por el medio ambiente, tal como lo proponen los proyectos políticos del ecologismo contemporáneo (movimiento de ‘deep ecology’, Greenpeace, etc.), se requieren, entre otras cosas, técnicas de reciclado” (*El Mercurio*, 28-I-96, p. E17, c. 5). Sin.: AMBIENTALISMO □ “En medio del debate sobre el gas argentino y la gran dependencia que existe en nuestra seguridad energética ya sea de la voluntad de los vecinos o de San Isidro, me sorprende que no se hable de una nueva forma de energía de uso extenso no sólo en los países desarrollados, sino que también en América del Sur. Me refiero a la energía nuclear. / Reconozco que este es un tema tabú y que el ambientalismo en pleno se opondrá, pero creo que tal como se exige de las autoridades responder por la actual imprevisión, como simple ciudadano reclamo mi derecho a saber por qué esa fuente de energía hoy ni siquiera se menciona. ¿Qué estudios se han hecho? ¿Por qué se ha descartado a priori? ¿No sería la solución

para asegurar la provisión de energía que necesitamos sin depender de ningún factor exógeno? Me gustaría mucho escuchar una respuesta seria y objetiva sobre esta alternativa que a juzgar por la experiencia de muchos otros países (incluso Argentina) es confiable, aparentemente barata y cada vez más segura” (*El Mercurio*, 6-V-2004, p. A2, c.2).

ECOLOGISTA com. Persona que es partidaria de proteger el medio ambiente.

□ “Ante críticas de ecologistas, Correa plantea que Chile, por su naturaleza, requiere de plaguicidas para el desarrollo de la industria hortofrutícola, ya que es imposible dejar a los insectos vivir si se quiere el desarrollo de productos para la exportación”. || adj. Que propugna la necesidad de proteger la naturaleza. □ “El tipo especial de dominio del mundo, posibilitado a partir de la ciencia moderna, arranca desde una concepción muy particular de la naturaleza. Para formularlo con toda la concisión posible, diremos que importa ahora, después de cuanto llevamos visto, poner de relieve la respuesta a esta pregunta: ¿Qué piensa el tecnocosmos contemporáneo que es la naturaleza? Este cuestionamiento es extendible incluso a las mismas corrientes ecológicas que intentan con variada fortuna oponerse a la devastación de nuestra Madre Tierra: ¿Qué piensan los movimientos ecologistas más corrientes que es la naturaleza?” (*El Mercurio*, 28-I-96, p. E17, c. 5). Sin.: AMBIENTALISTA

□ “En 1985 dos explosiones hundieron una nave del movimiento ambientalista Greenpeace frente a Nueva Zelanda. Francia se responsabiliza del hecho” (*Las Últimas Noticias*, 11-VII-93, c. 1).

ECÓLOGO, GA m. y f. Persona que practica la ecología como disciplina científica. □ “Sostengo que la buena biología la hace quien practica la biología de campo, al aire libre, que sabe de ecología y comportamiento in situ. El ideal es hacer el trabajo de laboratorio y el de ‘exploración’ al mismo tiempo. Pero siendo realista, es muy difícil encontrar esa clase de biólogo hoy en día, puesto que es duro ser un buen biólogo molecular y un buen ecólogo” (*El Mercurio*, 8-II-98, p. E13, c. 4).

ECONOMÍA SOCIAL DE MERCADO loc. f. (al. *soziale Marktwirtschaft*). Modelo de desarrollo económico implementado en la República Federal de Alemania a partir de 1948, que permitió lograr la rápida reconstrucción de Alemania occidental en la postguerra, sobre la base de una sostenida dinámica económica, un sistema efectivo de competencia, pleno empleo y un nuevo orden social. Los antecedentes conceptuales del modelo pueden encontrarse en el pensamiento de Alfred Müller-Armack, profesor de ciencias económicas y sociales de la Universidad de Münster, cuya principal preocupación desde hacía años era materializar la conjunción entre las renovadas ideas liberales y el pensamiento social cristiano. En 1947, Müller-Armack escribía: “El camino hacia esa síntesis

- solo puede pasar por una genuina economía de mercado”. Pero lo novedoso de su planteamiento era el fundamento eminentemente ético basado en la visión de un ciudadano libre y responsable, y el objetivo social que perseguía: “Debemos llegar a una economía social de mercado [soziale Marktwirtschaft]” (cf. CIEDLA, 1999:3-12). □ “La caída del muro de Berlín y la posterior reunificación de la República Federal de Alemania y la República Democrática Alemana –acordada el 31 de agosto de 1990 mediante la firma del Tratado de Unificación– planteó al pueblo y las autoridades germanas un nuevo desafío que incluso hoy sigue vigente: reconvertir una economía centralmente planificada –como la de la RDA– en una economía social de mercado” (*El Mercurio*, 5-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Alemania, p. 2, c. 1).
- EDELWEISS f. inv. (al. *Edelweiß*). Planta herbácea (*Leontopodium alpinum*) de pequeñas flores blanquecinas reunidas en capítulos, que crece en los prados de las altas cumbres. □ “En los ríos, embarcaciones lentas, con familias que miraban los crepúsculos, respetuosos de las señales del mundo, el canto del gallo, los tilos floridos, las edelweiss, los bosques llenos de pájaros azules y el canto de los ruiseñores” (*El Mercurio*, 7-XII-2003, p. D32, c.4).
- EISBEIN MIT SAUERKRAUT (al. *Eisbein mit Sauerkraut*; cf. LGDF, s.v. *Eisbein*). Plato típico de la cocina alemana, que consiste en un codillo de cerdo cocido acompañado de chucrut. □ “Al país que fueres, come lo que te ofrece. Así hay que hacerlo cuando viaje a cualquiera de los países que componen la Unión Europea. Sus 15 estrellas culinarias: [...] de Francia, Coq au vin (gallo al vino); [...] de Alemania, Eisbein mit Sauerkraut [...]” (*El Mercurio*, 30-VII-95, *Revista del Domingo*, p. 4, cc. 3-4).
- ELLO, EL m. (al. *das Es*). *Psicoanálisis*. En la teoría freudiana de la estructura del sistema psíquico, el estrato más profundo, inconsciente, de la mente. Está constituido por las disposiciones hereditarias y las pulsiones^o (entre ellas, las sexuales y las agresivas), contrarias al fruto de la educación y la cultura. □ “La capacidad de sublimación^o de una persona madura consiste en el poder de reorientar los deseos inaceptables del ello hacia metas compatibles con el análisis racional y valórico del yo^o. Esto es posible, además, por el carácter plástico de las pulsiones^o” (*El Mercurio*, 25-IV-99, p. E11, c. 2).
- EMPATÍA f. (trad. del al. *Einfühlung*; cf. TAHDEL, s.v. *empathy*). *Psicol.* Capacidad que tienen ciertos sujetos para experimentar los pensamientos o emociones de otros. □ “La Organización Mundial de la Salud y la Asociación Psiquiátrica Americana (estadounidense) han creado los criterios de clasificación más utilizados a la hora de diagnosticar un trastorno psiquiátrico, el DSM-IV. En Latinoamérica y Chile la mayor

influencia la ha ejercido la asociación norteamericana. Por ejemplo, de ella son los siguientes criterios diagnósticos para un trastorno narcisista de personalidad". / 1. Falta de empatía: incapacidad de darse cuenta de que sienten los demás. / 2. Sentirse único o con derechos especiales: sentir que se le deben favores especiales, sin tomar al mismo tiempo responsabilidades recíprocas; y, así, por lo tanto, sorprenderles y enojarse cuando la gente no hace directamente lo que quiere que haga" (*El Mercurio*, 30-IX-2000, p. E5, cc. 4 y 5).

ENFERMEDAD DE CREUTZFELDT-JAKOB loc. f. (al. *Creutzfeldt-Jakob-Krankheit* / *Creutzfeldt-Jakobsche Krankheit*; de los apellidos de los neurólogos alemanes Gehrard Creutzfeldt (1883-1964) y Alfons Maria Jakob (1884-1931)). *Med.* Enfermedad del sistema nervioso central incurable, asociada a la encefalopatía espongiiforme bovina. □ "El Ebola es uno de una serie de nuevos virus que producen hemorragias internas a los seres humanos. Al igual que el caso de la encefalopatía espongiiforme bovina (EEB), identificada en 1986 y que ha sido vinculada a la enfermedad cerebral incurable de Creutzfeldt-Jakob en los seres humanos, aún no se comprende muy bien ni el origen ni el comportamiento de los organismos causantes de estas enfermedades" (*Las Últimas Noticias*, 10-VIII-97, Suplemento *Historia del Siglo XX*, *The Times*, p. 269, cc. 4-5

ENTROPÍA f. (al. *Entropie*, término acuñado en 1865 por el físico alemán Rudolf Clausius (1822-1888); cf. WNWCD, sv. *entropy*). *Fís.* Relación entre la cantidad de calor que un cuerpo gana o pierde y su temperatura absoluta; magnitud física que mide el grado de desorden molecular de un sistema. □ "Uno pensaría que si el lector domina toda la física, basta hacer referencia a conceptos tales como 'campo', 'entropía', 'tiempo propio' o 'lógica cuántica', sin necesidad de introducirlos, ni menos desarrollarlos con todo su aparataje matemático" (*El Mercurio*, 22-X-2000, p. E20, c. 6).

ENZIMA f. (al. *Enzym*, término acuñado en 1876 por el fisiólogo alemán W.F. Kühne (1837-1900); cf. WNWCD, s.v. *enzyme*). *Biol.* Sustancia proteínica presente en toda célula viva sin excepción, que actúa como catalizador en los procesos metabólicos. □ "La doctora Matus reconoce que el Malatión hace desaparecer a todos los seres vivos que, a diferencia de los mamíferos, no cuentan con la enzima necesaria para defenderse de su efecto" (*El Mercurio*, 27-III-94, p. D15, c. 1).

ENZIMÁTICO, CA (de *enzima*) adj. *Biol.* Relativo a las enzimas o producido por ellas. □ "Hay acuerdo entre los investigadores que el prión se origina a partir de una proteína precursora. Esta, mediante proteólisis enzimática controlada y ciertas modificaciones posteriores, es procesada en la célula hasta originar el prión" (*El Mercurio*, 26-X-97, p. E11, c.c. 5 y 6).

- ERFAHRUNG f. (al. *Erfahrung*). *Filos.* Experiencia. □ “La palabra ‘experiencia’, en efecto, está asociada estrechamente a la idea de orden, de sentido: como en la *Erfahrung* de los filósofos alemanes de la ilustración, da por supuesta la capacidad del lenguaje, de la razón, para inscribir las vivencias humanas en un horizonte de sentido, en el mundo” (*El Mercurio*, 15-VI-97, p. E4, cc.1).
- ESCHERICHIA COLI, BACTERIA loc. f. (por T. Escherich (1857-1911), médico alemán: lat. mod. *Escherichia* + coli ‘del colon’; cf. WNWCD, s.v. *E. Coli*). *Med.* □ “Al comienzo la insulina se extraía laboriosamente del páncreas del cerdo en los mataderos. En algunos pacientes, el sistema inmune reacciona contra esta insulina. Esto se evita usando insulina humana fabricada en laboratorio, con la bacteria *Escherichia coli*, a la que se le introducen genes de insulina” (*La Tercera*, 14-IX-2003, Suplemento *Club Icarito*, p. 113, c. 2).
- ESPACIO VITAL loc. m. (al. *Lebensraum*). *Hist.* Doctrina geopolítica que justificaba los planes expansionistas de la Alemania nazi como una forma de descongestionar el exceso de población y compensar la exigüidad de recursos de subsistencia. □ “Finalmente, es necesario mencionar que el Führer consideraba fundamental para el porvenir de Alemania la conquista de un ‘espacio vital’ en Europa, lo que implicaba la expansión territorial” (*La Tercera de la Hora*, 21-XI-84, p. 7, Suplemento *Icarito Especial* N° 22, p. 7, c. 3).
- ESPACIO-TIEMPO m. (al. *Raumzeit*, también llamado *Raumzeit-Kontinuum*). *Fís.* Continuo tetradimensional con cuatro coordenadas, las tres dimensiones del espacio y la del tiempo. □ “Inmerso en el mundo académico, Einstein continuó por la senda que ya había comenzado. La teoría de la gravedad, como Newton la había planteado, no era compatible con su relatividad. El primero concebía la gravitación como una fuerza que actuaba a distancia entre los cuerpos, en tanto que Einstein llegó a definirla como una curvatura producida en el espacio-tiempo por presencia de la masa. Aquella osada idea completaba la demolición, iniciada en 1905, del edificio de la física clásica” (*El Mercurio*, 8-I-2000, Revista *El Sábado*, p. 22, c. 3). □ “Einstein se inspiró en la idea que describe el espacio-tiempo como un colchón que se hunde, y que tanto la materia como la energía, como una persona pesada, hacen que los planetas y la luz sigan cursos curvos en lugar de rectos” (*El Mercurio*, 16-IV-2004, p. A11, c. 2).
- ESQUIZOFRENIA f. (al. *Schizophrenie*, término acuñado, en 1910, por el psiquiatra suizo Eugen Bleuler (1857-1940). *Psiquiat.* Trastorno psicótico caracterizado por un cuadro clínico de delirios, alucinaciones, regresiones, lenguaje y conducta desorganizados, y pérdida de la capacidad para

distinguir lo real de lo imaginario. □ “El psiquiatra que me atiende es el mismo que vio a mi padre, que sufrió de esquizofrenia” (*El Mercurio*, 8-XI-2002, Revista *El Sábado*, p. 24, c. 2).

ESQUIZOFRÉNICO, CA adj y m. y f. *Psiquiat.* Persona que padece esquizofrenia.

□ “La clozapina es un medicamento que se usa con los esquizofrénicos y otros pacientes psicóticos (con varios aspectos de su actividad mental dañados) resistentes a otros fármacos de su tipo, pero está contraindicado para quienes padecen psicosis asociadas al abuso o dependencia de alcohol y drogas” (*El Mercurio*, 6-VI-2004, p. , c.). || adj. Relativo a la esquizofrenia. □ “Muchos colegas son partidarios incluso de iniciar con el primer brote esquizofrénico un tratamiento de TEC [terapia electroconvulsiva], porque así el paciente queda libre de los síntomas y su evolución es más favorable” (*El Mercurio*, 8-XI-2002, Revista *El Sábado*, p. 26, c. 3).

ESTÉTICA f. (término acuñado en 1750 por el filósofo alemán Alexander Gottlieb Baumgarten (1714-1762) –autor de *Aesthetica* (2 volúmenes) (1750-1758)– a partir de la distinción tradicional entre los *noeta*, hechos del entendimiento, y los *aestheta*, hechos de la sensibilidad; cf. Le Robert, t.X, s.v. *esthétique*). *Filos.* Disciplina filosófica que trata de la belleza en general y del sentimiento que ésta despierta en el hombre. □ “Esta unidad de literatura y vida nos conduce a una última cuestión que nos interesa destacar: el complejo e intrincado tema de las relaciones entre ética y estética” (*El Mercurio*, 29-XII-2002, p. E7, c. 4) || 2. Conjunto de elementos estilísticos y temáticos que caracterizan a un determinado autor o movimiento artístico. □ “La influencia de la estética del comic fue determinante en el ‘Pop Art’ y, especialmente, en la obra de Roy Lichtenstein” (*El Mercurio*, 28-I-96, p. E24, c. 3).

ESTÉTICO, CA adj. Relativo a la percepción o apreciación de la belleza.

□ “Gadamer, siguiendo en esto a Kant, también enfatiza el carácter lúdico de la experiencia estética. La experiencia estética acontece de modo análogo, señala Gadamer, a la experiencia mentada en expresiones tales como un ‘juego de luces’ o un ‘juego de olas’, en las cuales se designa un cierto vaivén, un cierto ir y venir que no parece vinculado a finalidad externa alguna” (*El Mercurio*, 29-XII-2002, p. E7, c. 5).

ETERNO FEMENINO, EL loc. m. (al. *das ewige Weibliche*). Conjunto de caracteres supuestamente permanentes e inmutables de la psicología femenina. (DRAE, s.v. *eterno*). □ “En su ciclópeo afán de saber, de dominar, de ser una especie de Dios, en que su panteísmo confuso otorga al hombre atributos infinitos, veremos a Fausto debatirse entre el amor terrenal, impuro, limitado y un amor límpido ennoblecedor que lleva por su propio camino purificador al Dios dueño del bien y del mal. La venda

cae de sus ojos por encima de una realidad absoluta, que lo encerraba y era todo. Goethe se ve obligado a reconocer la existencia de una esfera más alta que, no siendo terrena, tiene que ser celestial. El amor de Margarita lo salva, pues ella acude a Dios, suplica a la Virgen, y ésta, que además oye las plegarias del doctor Marianus –en quien muchos han querido ver a San Bernardo–, acude en auxilio de Fausto. La lucha entre los ángeles y los demonios se entabla a muerte, venciendo los primeros, pues la victoriosa es la mujer, ‘el eterno femenino’, símbolo de María, la madre de Jesús, que ama y enseña a amar con amor puro, santo y, por lo tanto, invencible. Hay quienes piensan que este cambio en el Fausto es la consecuencia de la creencia de Goethe, de que el hombre está destinado a fundirse con lo divino, como impulso y exigencia de su necesidad de absoluto” (*El Mercurio*, 8-III-88, p. E7, c. 4).

EXTROVERTIDO, DA adj. (al. *extrovertiert*). *Psicoanálisis*. En la tipología de C. G. Jung, individuo abierto a las relaciones sociales, que busca la armonía con el ambiente. □ “Como si no bastaran las incomodidades que muchas veces deben sufrir las personas introvertidas en su trabajo, un estudio holandés acaba de plantear que éstas también son más propensas a cansarse que sus colegas extravertidos. Así lo demuestra la investigación realizada por psicólogos de la Universidad de Tilburg, que intenta relacionar la influencia de la personalidad en la sensación de agotamiento de la gente” (*El Mercurio*, 16-IX-2002, p. A8, c. 3).

F

FAHRENHEIT adj. (al. *Fahrenheit*, por el físico alemán Gabriel David Fahrenheit (1686-1736)). Referido a la escala termométrica creada por Gabriel D. Fahrenheit, en la que se fija en 32° el punto de congelación del agua y en 212° el punto de ebullición. □ “¿Y lo mejor [de Las Vegas, Estados Unidos]? / –Unas especies de duchas de vapor fresco que hay instaladas al entrar a los malls. Con 106 grados Fahrenheit (más de 40 grados Celsius) no te viene mal un friecito en la cara” (*El Mercurio*, 9-VI-96, *Revista del Domingo*, p. 5, c. 2).

FASE FÁLICA loc. f. (al. *phalische Phase*). *Psicoanálisis*. En las fases de la evolución de la sexualidad infantil establecidas por Freud, período que se da después de las fases oral y anal. Durante esta etapa, que se inicia alrededor de los cuatro años y suele prolongarse hasta los seis o siete años de edad, el niño o la niña vuelve su atención a sus propios órganos genitales en una especie de autoerotismo sin relación con otra persona. La afectividad del niño se vuelve hacia la madre y la de la niña hacia el padre. Es hacia el final de esta etapa cuando puede surgir el complejo

de Edipo°. □ “Leo en el Diccionario de Psicología de Friedrich Dorsch: ‘Las leyendas de Edipo y Electra han dado nombre a ciertas relaciones de padres con hijos pequeños. Estas relaciones que se desarrollan en la primera fase genital (fase fálica), consisten en el amor al progenitor de sexo opuesto’ (...).” (*El Mercurio*, 22-X-2000, p. E8, cc. 3 y 4).

FELDESPATO m. (al. *Feldspath*). Mineral formado por aluminio y silicato de calcio, de sodio o de potasio. □ “El componente base de las pastas empleadas para la cerámica es arcilla, coalín, chamote, cuarzo° y feldespato” (*El Mercurio*, 5-XII-92, *Revista Vivienda y Decoración*, p. 9, c. 2).

FENOMENOLOGÍA f. (al. *Phenomenologie*, vocablo que designa un programa filosófico en su integridad (y que da lugar a un verdadero movimiento o escuela) con Edmund Husserl (1859-1938), quien introduce el término con el valor señalado. Antes de Husserl, Kant había empleado el término en una carta escrita al matemático alemán Johann Heinrich Lambert en 1770, en la que lo define como una ciencia propedéutica a la metafísica, y cuyo objeto es determinar la validez y los límites del conocimiento sensible. Posteriormente, en 1807, se encontrará el vocablo en la *Fenomenología del espíritu* de Hegel, donde se definirá como la ciencia de las manifestaciones del ser mismo). *Filos.* En su sentido moderno, el término designa el método descriptivo propuesto por el filósofo alemán Edmund Husserl (1859-1938). Dicho método busca “superar las abstracciones de la ciencia moderna, y observar los objetos reales que hay tras tales hechos. Por tanto, la fenomenología es un método que rastrea en las estructuras esenciales sobre las que sea han edificado los conceptos científicos y los valores espirituales y sociales” (cf. Areas 1990:216). □ “El engreimiento de la ciencia que Husserl comprendió en 1935 consiste en el supuesto de que las leyes de la naturaleza, básicamente desconocidas y sólo arbitrariamente postuladas, determinan la vida misma. Poseemos conjuntos de fórmulas sólidas, pero que no tienen contacto con la realidad. Este reconocimiento llevó al filósofo alemán a formular la fenomenología, de gran influencia en los tiempos actuales” (*El Mercurio*, 18-XI-90, p. E9, cc. 1-2).

FENOTÍPICO, CA (de *fenotipo*) adj. *Biol.* Perteneciente o relativo al fenotipo. □ “Cuando organismos heterocigóticos para cada uno de dos genes independientes se cruzan, la relación fenotípica prevista en la descendencia es de 9 a 3, es decir, 3 a 1” (*La Tercera*, 21-VII-93, *Suplemento Icarito*, p. 4, c. 1).

FENOTIPO m. (al. *Phänotypus*; cf. WNWCD, s.v. *phenotype*). *Biol.* Complejo de caracteres visibles de un individuo o de una población. □ “La constitución genética de un organismo es su genotipo; su aspecto o conjunto

- de caracteres externos es su fenotipo” (*La Tercera*, 21-VII-93, Suplemento *Icarito*, p. 4, c. 1).
- FLOHMARKET m. (al. *Flohmarkt*). Mercado de las pulgas. □ “—A mí lo que me rayó [‘fascinó’] de Berlín fue justamente que pude conocer berlineses (lo pronuncia como una palabra mágica) [...]. Estar con ellos, ir a las fiestas, ver cómo viven, andar en bicicleta igual que ellos, ir al Flohmarkt (mercado de las pulgas), comprarse el pantalón negro de cuero que impajaritadamente [‘inevitablemente’] usan los motoristas berlineses, todo lo hicimos!” (*El Mercurio*, 14-IV-96, *Revista del Domingo*, p. 15, c.c. 1 y 2).
- FLÜGELHORN m. (al. *Flügelhorn*). Instrumento de viento, de metal, similar al cornetín pero de diámetro interior cónico más ancho. □ “En tres de estas selecciones, el grupo se amplía con la inclusión de Warren Vach, en flügelhorn, del gran trombonista británico Roy Williams y de su compatriota Dave Green en contrabajo (en una de ellas se agrega también el notable guitarrista norteamericano Howard Alden). En tan selecta compañía, Ruby Braff nos ofrece aquí un programa hecho de hermosos standards que son interpretados con elocuente elegancia, gran maestría y poderoso swing” (*El Mercurio*, 23-VIII-98, p. E18, c. 6).
- FRAU f. (al. *Frau*). Señora. □ “Aquí usted comerá bien. El pastel de jaiba es reputado en toda la zona y, aunque yo no soy dulcero, me dijeron que el carro de los postres —¡repostería alemana!— era espectacular (El volumen de la frau que nos atendía parecía confirmarlo)” (*El Mercurio*, 14-V-95, *Revista del Domingo*, p. 22, c. 3).
- FRAULEIN f. (al. *Fräulein*). Señorita. □ “Su incredulidad primero y desamparo luego son obviamente sinceros. La fraulein desea ayudar. Ambos son jóvenes. Conversan. Rien. Ella es muy simpática y finalmente idea una solución” (*El Mercurio*, 14-XI-93, *Revista del Domingo*, p. 31, c. 2). *Obs.*: En relación con el empleo de este vocablo, el *Diccionario Larousse Pocket Español-Alemán / Deutsch-Spanisch* (2001:131), s.v. *Fräulein*, advierte: “Para una mujer el tratamiento es en todos los casos el de *Frau* ‘señora’. El uso de *Fräulein* ‘señorita’, puede resultar ofensivo y enojoso”.
- FÜHRER m. (al. *Führer*). Título adoptado por Adolf Hitler como jefe del partido Nacional Socialista. □ “[Hace 50 años (título de la columna), *El Mercurio*, 10-IX-43]. En Consejo de Guerra, el Führer habría acordado reforzar las líneas del Po y continuar combatiendo en Italia” (*El Mercurio*, 10-IX-93, p. A2, c. 5).

G

GAS SARIN loc. m. (al. *Sarin*, acrónimo formado por los apellidos de los científicos alemanes (G. Schader, Ambrose, Rudrigger y van der Linde) que lo descubrieron, en 1938, mientras investigaban sobre pesticidas organofosfatados; cf. WNWCD, s.v. *sarin*). Gas tóxico, empleado como arma química, que, una vez inhalado, ataca el sistema nervioso central, produciendo asfixia por parálisis respiratoria y la muerte si no se administra oportunamente algún antídoto. □ “El 20 de marzo pasado, un atentado con gas sarín en el metro de Tokio dejó 12 muertos y 5.500 intoxicados” (*Las Últimas Noticias*, 23-IV-95, p. 19, c. 1).

GASTARBEITER m. (al. *Gastarbeiter*). Trabajador inmigrante. □ “Eran de un país del norte de Europa. Cuarenta años de feliz –apacible– matrimonio. Blancos como la leche, ojos muy claros (‘aguachentos’ según los *Gastarbeiter* españoles), rebosaban esa buena voluntad hacia todo el mundo que les caracteriza, algo cándidamente, y esa incommovible certeza sobre la sacra supremacía de sus ideas, móviles y costumbres, que también les caracteriza (algo espeluznante)” (*El Mercurio*, 31-X-93, *Revista del Domingo*, p. 27, c.2).

GEHEIME STAATSPOLIZEI loc.s* (al. *Geheime Staatspolizei*). *Hist.* Gestapo°. □ “Hermann Goering, comisario de aviación nacionalsocialista, creó un cuerpo especial de policía, con 80 mil hombres. Se trata de la tristemente célebre Gestapo° (Geheime Staatspolizei, o Policía Secreta del Estado Nacionalsocialista). La S.S.° (Schutz Staffel°) era otro cuerpo policial nazi de élite, formado bajo el alero del partido. Ambas entidades sembraron el terror entre los enemigos de Hitler” (*La Tercera de la Hora*, 21-XI-84, Suplemento *Icarito Especial* N° 22, p. 8, c. 1).

GEISTESWISSENSCHAFTEN f. pl. (al. *Geisteswissenschaften* ‘ciencias del espíritu’, las que, junto a las *Naturwissenschaften*, constituyen los dos grandes grupos en que clasifica las ciencias el filósofo alemán Wilhelm Dilthey). En su caracterización del objeto y los métodos de las ciencias del espíritu en comparación con el objeto y los métodos de las ciencias naturales, el filósofo alemán Wilhelm Dilthey (1833-1911) sostenía –en *Einleitung in die Geisteswissenschaften* [Introducción a las ciencias del espíritu] (1883)– que, mientras estas últimas tratan con hechos, las ciencias del espíritu tratan con significados culturales. Asimismo, mantenía que a diferencia de las ciencias naturales, que buscan explicaciones, las ciencias del espíritu buscan la comprensión (*Verstehen*) de los significados culturales y de sus configuraciones. □ “La primera cosa importante es considerar que la economía es histórica. No existe un sistema económico eterno y verdadero para todos que no cambie con el

tiempo. La economía neoclásica en cambio, es totalmente ahistórica. En seguida, es muy importante una metodología para comprender las culturas; se necesita un método para comprender los fenómenos culturales. Eso tampoco existe en la economía neoclásica y, en el caso de la tradición económica alemana de que hablamos, proviene de la tradición humanística de las ‘Geisteswissenschaften’. Es una forma de comprender los fenómenos en el arte y la cultura. Creo que en el futuro debemos enseñar a nuestros estudiantes de economía a comprender las culturas y el comportamiento en diferentes circunstancias culturales” (*El Mercurio*, 8-VIII-93, p. E11, c. 5).

GELASSENHEIT f. (al. *Gelassenheit* ‘serenidad’, término empleado por Heidegger en su reflexión sobre la técnica de la era moderna). *Filos.* En la reflexión de Heidegger sobre la técnica de la era moderna, la actitud que propugna frente a los frutos de la técnica. En sus propias palabras: “Sería necio marchar ciegamente contra el mundo técnico. Sería miope querer condenar el mundo técnico como obra del diablo. Dependemos de los objetos técnicos; nos desafían, incluso, a una constante mejora. Sin darnos cuenta, sin embargo hemos quedado tan firmemente encadenados a los objetos técnicos que hemos venido a dar en su servidumbre. [...] Podemos decir ‘sí’ al ineludible empleo de los objetos técnicos, y podemos al mismo tiempo decirles ‘no’, en cuanto les impidamos que nos acaparen de modo exclusivo y por último devasten nuestra esencia”. Así, hemos de mantenernos abiertos a la búsqueda del sentido del ser —el hombre, según Heidegger, es el único ente que se caracteriza primordialmente porque su ser reside en su capacidad para recibir y comprender el ser— y al desvelamiento del sentido del mundo y las cosas. Por lo que respecta a la designación que conviene a la actitud propugnada, Heidegger expresa: “Quisiera denominar esta actitud de simultáneo ‘sí’ y ‘no’ referida al mundo técnico: *la serenidad respecto de las cosas (Gelassenheit zu den Dingen)*” [Los pasajes citados de “Serenidad” (“Gelassenheit”) corresponden a la versión española de las citas de “Serenidad” (“Gelassenheit”) incluidas en Acevedo (1990:69-70)]. □ “Pues aunque es más o menos fácil percibir una cierta correspondencia entre el pensar de Heidegger y el de Nietzsche en lo que se refiere a la crítica de la moral tradicional, no me termina de convencer la vinculación que el autor establece entre Heidegger, y su concepto de serenidad (*Gelassenheit*), y Marco Aurelio, y sus conceptos de apatía, ataraxia o adiafóra. Pues aunque niega expresamente esa posibilidad, termina haciendo de Heidegger una especie de estoico de la época técnica (*vide pp. 137-138*)” (*El Mercurio*, 30-VII-2000, p. E25, c. 6).

GEMEINSCHAFT s.* (al. *Gemeinschaft*, uno de los términos de la dicotomía *Gemeinschaft / Gesellschaft*° introducida en 1887 por el sociólogo alemán Ferdinand Tönnies (1855-1936) en su libro *Gemeinschaft und Gesellschaft*). *Sociol.* Tipo de relaciones sociales entre los individuos, que se caracterizan por vínculos interpersonales estrechos e íntimos, una genuina preocupación por el bienestar de los demás y la cooperación y confianza mutuas. En este tipo de sistema social –que, en términos generales, representa la comunidad frente a la sociedad–son especialmente importantes los derechos y obligaciones tradicionales (cf. Cohen (1992:62). El término suele traducirse como *comunidad*). □ “La descripción de lo moderno como un tránsito entre *Gemeinschaft* y *Gesellschaft* –para utilizar una tipología que inauguró Ferdinand Tönnies–, por ejemplo, pone de manifiesto la índole reflexiva de la modernidad de la que hablamos, en la medida que se trata de una tipología que se corresponde con la oposición entre tradición y convención; la distinción de Durkheim, a su turno, entre solidaridad mecánica y orgánica, no sólo es heredada de aquella de Tönnies, sino que, además pone de relieve los fenómenos de complejidad y diferenciación social que se experimentan en las sociedades que se modernizan y llama la atención acerca de la paradoja de un mundo que en tanto más se individualiza, más reclama la cooperación; la racionalización instrumental y el desencantamiento del mundo, acerca de los cuales insiste Weber, son, a su vez, formas del progresismo secular y de una subjetividad que al pretender, nada más, ser fiel a sí misma, ha quedado despojada de sus tradicionales horizontes de sentido” (*El Mercurio*, 29-X-95, p. E19, c. 1).

GENOMA f. (al. *Genom*, término acuñado por el biólogo alemán H. Winkler en 1920 a partir de los términos *gen* y *chromosom*) para definir a la totalidad de los genes (de una célula haploide) de un organismo. Esta definición no incluye, como es natural, aspectos del genoma revelados por la investigación posterior). *Biol.* Conjunto de los cromosomas provenientes de cada uno de los progenitores, que determina en los hijos la reaparición de los caracteres de aquéllos. “El término ‘clon’ se refiere a un organismo cuyo genoma es idéntico al de otro” (*El Mercurio*, 22-XI-98, p. E8, c. 5).

GENÓMICA FUNCIONAL (En rigor, el término *genómica* proviene del inglés *genomics*, palabra propuesta por el genetista estadounidense Thomas H. Roderick en 1986 para designar la disciplina cuyo objetivo es mapear y secuenciar el genoma). loc. f. *Biol.* Área de la biología molecular que estudia la organización de los genes, los mecanismos que controlan su expresión y las interacciones que se establecen entre ellos para

conformar la fisiología de un organismo [Definición extraída del ejemplo de uso citado a continuación]. □ “Es posible que si Stent hubiera sabido que después de publicar su obra aparecerían excepciones a la universalidad del código genético, la edición de ARN, la transcripción reversa y el splicing del ARN y de las proteínas, se habría abstenido de proclamar el fin de la biología molecular. Pero es posible que esta ciencia nos depare novedades mucho mayores a las descritas, las que ya se están comenzando a vislumbrar en el campo de la genómica funcional. Esta área de la biología molecular estudia la organización de los genes, los mecanismos que controlan su expresión y las interacciones que se establecen entre ellos para conformar la fisiología de un organismo” (*El Mercurio*, 27-VIII-2000, p. E7, c. 4).

GEOPOLÍTICA f. (al. *Geopolitik*; cf. WNWCD, s.v.). Rama de la política que trata de ponderar la influencia de los factores geográficos, raciales y económicos en la estructura y evolución de los Estados, a fin de orientar su política. □ “Las jornadas académicas dejaron planteados desafíos apasionantes para los participantes en ellas. Como lo dijo el general Cheyre, en su inauguración, la geopolítica encuentra hoy un terreno insuficientemente explorado al interior de los Estados. La tarea, entonces, de los expertos en esta ciencia es predecir los fenómenos mundiales y recomendar cursos de acción a los gobernantes” (*El Mercurio*, 7-IX-97, p. D28, c. 6).

GEOPOLÍTICO, CA adj. Perteneciente o relativo a la geopolítica. □ “El Presidente de la República inicia su gira por tres naciones del Asia, altamente representativas de los crecientes intereses chilenos en una región del mundo que se singulariza en la actualidad por su gravitante importancia en el comercio y en la economía mundial y su relevancia geopolítica en el reordenamiento político-estratégico que afanosamente busca la comunidad internacional en este período de posguerra fría” (*El Mercurio*, 8-XI-92, p. D18, c. 1).

GEOPOLITÓLOGO m. Especialista en geopolítica°. □ “Finalmente destacó la perspectiva nacional con que los distintos expositores miraron los fenómenos mundiales, es decir, ‘un mirar el mundo desde la ventana propia que, por lo demás, al decir de muchos estudiosos, es la óptica característica del geopolitólogo’” (*El Mercurio*, 7-IX-97, p. D28, c. 6).

GESAMTKUNSTWERK s.* (al. *Gesamtkunstwerk*). En la concepción estética de Richard Wagner, una combinación ideal de las artes de la representación, que integra la música, el drama, la decoración, etc., en una forma total de teatro, como en la ópera. □ “Preocupación permanente en la estética de Richard Wagner fue la idea de alcanzar la ‘Obra de Arte Integral’ –Gesamtkunstwerk, como la llamó– una concepción según la

cual los diversos componentes artísticos que conforman la ópera han de estar debidamente equilibrados y al servicio de una idea superior, con valor intrínseco mayor que la sumatoria de sus partes. Consciente de la dificultad de poner de acuerdo a profesionales pertenecientes a diferentes campos del quehacer artístico, él mismo llegó a trabajar como libretista, compositor, escenógrafo, vestuarista, iluminador y régisseur de sus dramas musicales” (*El Mercurio*, 29-III-98, p. C11, c. 2).

GESELLSCHAFT (al. *Gesellschaft*, uno de los términos de la dicotomía *Gemeinschaft*°/*Gesellschaft*, introducida en 1887 por el sociólogo alemán Ferdinand Tönnies (1855-1936) en su libro *Gemeinschaft und Gesellschaft*, para distinguir dos tipos de asociaciones humanas bien diferenciadas). *Sociol.* Tipo de sociedad en la que las relaciones sociales se caracterizan por la competencia, el interés propio, el desapego a los lazos tradicionales, la eficiencia, el progreso y la especialización. Este tipo de sociedad está basada en intereses comunes racionalizados y en relaciones contractuales más que en relaciones tradicionales. Este término suele traducirse como *sociedad civil*. □ “La descripción de lo moderno como un tránsito entre *Gemeinschaft*° y *Gesellschaft* –para utilizar una tipología que inauguró Ferdinand Tönnies–, por ejemplo, pone de manifiesto la índole reflexiva de la modernidad de la que hablamos, en la medida que se trata de una tipología que se corresponde con la oposición entre tradición y convención; la distinción de Durkheim, a su turno, entre solidaridad mecánica y orgánica, no sólo es heredada de aquella de Tönnies, sino que, además pone de relieve los fenómenos de complejidad y diferenciación social que se experimentan en las sociedades que se modernizan y llama la atención acerca de la paradoja de un mundo que en tanto más se individualiza, más reclama la cooperación; la racionalización instrumental y el desencantamiento del mundo, acerca de los cuales insiste Weber, son, a su vez, formas del progresismo secular y de una subjetividad que al pretender, nada más, ser fiel a sí misma, ha quedado despojada de sus tradicionales horizontes de sentido” (*El Mercurio*, 29-X-95, p. E19, c. 1).

GESTALT f. (al. *Gestalt*). *Psicol.* Escuela psicológica originada en Alemania, que tuvo su mayor influencia en el período comprendido entre 1920 y 1940. Considera que toda experiencia consiste en totalidades estructuradas o estructuras integradas (*Gestalten*, en alemán) con propiedades específicas, que no son el producto de la mera suma de sus partes. Asimismo, sostiene que las respuestas de un organismo a una situación determinada es un todo completo e inanalizable antes que la suma de las respuestas a elementos específicos de la situación. Su aplicación más importante se encuentra en el área de la percepción. Otras

- áreas de aplicación fueron el aprendizaje, la memoria y las reacciones motoras. □ “Como esas siluetas de la ‘gestalt’, en la que depende del lector ver dos rostros enfrentados o bien una copa, o ver un pájaro si cierta silueta se ‘lee’ hacia la izquierda o un conejo si se ‘lee’ hacia la derecha” (*El Mercurio*, 30-XI-90, p. E14, c. 4).
- GESTÁLTICO, CA (de *Gestalt*) adj. *Psicol.* Perteneciente o relativo a la *gestalt*, término que en la psicología de la *gestalt* define a una percepción ordenada, que resulta de la aplicación de leyes que imponen una organización a los datos sensoriales. □ “Todo conocimiento se produce a través del establecimiento de una serie de conexiones que se implican unas con otras, reorganizando un esquema gestáltico (formal). Y este depende de una serie de reglas, principios, patrones, estructuras, modelos, teorías, etc.” (*El Mercurio*, 13-VI-93, p. E14, c. 5).
- GESTAPO f. (al. *Gestapo*, acrónimo de *Geheime Staatspolizei* ‘Policía Política del Estado’). *Hist.* Policía política del régimen nazi alemán. □ “Algunos historiadores afirman que fue consejero íntimo de Heinrich Himmler, jefe las SS y de la Gestapo. Schenck niega esta asociación” (*El Mercurio*, 19-I-86, *Revista del Domingo*, p. 15, c. 4).
- GEWÜRZTRAMINER m. (al. *Gewürztraminer*). Vino blanco seco, frutoso y muy aromático, originario de Alsacia. □ “Este vino obtuvo medalla de plata en la última Cata d’Or y, aunque no estamos hablando del mejor Gewürztraminer chileno, es una buena elección a la hora del aperitivo” (*El Mercurio*, 16-X-98, *Suplemento Wikén*, p. 19, c. 4).
- GLEITZEIT s.* (al. *Gleitzeit*; cf. LGDF, s.v.). Sistema de horario laboral flexible. □ “Más aún, los cambios en las modalidades de trabajo (en casa y/o gleitzeit, como llamaron los alemanes en 1972 al horario laboral deslizable) sugieren diversas ventajas que podrían incrementar la estimulación, creatividad y rendimiento de los miembros de una empresa. En general, y especialmente para Santiago, esto podría significar un aporte para descongestionar la ciudad y mejorar la calidad de vida de sus habitantes” (*El Mercurio*, 9-VIII-98, p. A18, cc. 3 y 4).
- GLÜHWEIN m. (al. *Glühwein*). Bebida caliente preparada con vino tinto, azúcar y especias. □ “-¿Con qué se celebra [la Navidad]? / -Esta es, posiblemente, la época en que más se come en Alemania. Desde todas las casas brotan perfumes de galletas, panes de pascua u otras delikatessen°, como el ganso relleno con castañas, el plato típico de Navidad. Las principales plazas de la ciudad tienen su mercado navideño, o Weihnachtsmarkt°, donde la comida y los adornos navideños van de la mano. Muchos van a degustar comida típica como el Schupfnudel°, una especie de pasta con chucrut° y tocino, o tomar uno que otro vaso de vino caliente, Glühwein, aromatizado con cáscaras de naranja y canela” (*El Mercurio*, 22-XII-96, *Revista del Domingo*, p. 20, c. 4).

- GÖTTERDÄMMERUNG m. (al. *Götterdämmerung* (< *Götter*, genitivo plural de *Gott* 'dios'+ *Dämmerung* 'crepúsculo'), nombre de una ópera de Richard Wagner (1813-1883)). El colapso total, generalmente turbulento, de un régimen político o una institución. □ "La consecuencia lógica y moral del nihilismo ateo y cientista es la falta de sentido de lo personal, el absurdo, la *anomie*, así como también la catástrofe social apocalíptica, el asesinato, la rapiña y la guerra mundial. Es el tipo de *Götterdämmerung* (crepúsculo de los dioses) tan espectacularmente evidente en la historia del Reich nazi y en la imposición del poder comunista en todas partes, el cual también domina de manera menos espectacular y más intermitente, pero en forma no menos real, siempre y dondequiera un capitalismo libertino encarna sólo ideas y prácticas de darwinismo social, sin las restricciones morales del teísmo" (*El Mercurio*, 28-XI-93, p. E15, c. 3). □ "Se ha repetido muchas veces que, pese a las pretensiones del propio Wagner, de su esposa Cosima y de sus fanáticos de la primera generación, las dotes literarias del artista distan bastante de su genio como compositor. Esa secular polémica despierta hoy escaso interés, y se acepta comúnmente que la inmensidad del genio musical es tal, que la discusión de sus atributos políticos resulta ociosa. Con todo, uno de los incontables comentaristas wagnerianos ha observado sutilmente, hace pocos años, que el título asignado por el autor a la última de las obras de la tetralogía 'El anillo del Nibelungo' es, por sí sólo, un gran acierto poético: 'Götterdämmerung', indistintamente volcado al castellano como 'El crepúsculo' o 'El ocaso de los dioses'. / En efecto esa palabra compuesta por los sustantivos 'Götter' (dioses) y 'Dämmerung' (crepúsculo) evoca cataclismos cósmicos, trágico derrumbe de divinidades, conclusión de eras, colapso de tronos y dominaciones. Todo eso, y más, resumido en cinco sílabas de ritmo trocaico (el inglés necesita cinco palabras para 'The Dusk of Gods', y el castellano otras tantas, con el doble de sílabas). Hay que convenir en que el maestro de Bayreuth supo sacar partido a su idioma. / El término wagneriano encontró acogida más allá de la ópera y se hizo frecuente para aludir a la ruina de los ayer poderosos. Es excepcional que un cronista del Tercer Reich no lo emplee en el capítulo de su caída y, en general, se aplica con complacencia al fin dantesco de un imperio político u otro. Incluso admite un uso humorístico, para presentar magnificadamente alguna pequeña catástrofe doméstica o similar" (*El Mercurio*, 18-V-97, p. E13, c. 1).
- GRAFITO m. (al. *Graphit*). Mineral compacto de color negro grisáceo, que se usa en la fabricación de lápices y electrodos. □ "El grafito es de color negro. Se lo encuentra en forma de laminillas flexibles, pegajosas al tacto, en ciertos filones metalíferos. Sirve como lubricante, aunque su

aplicación más corriente es la fabricación de lápices” (*Las Últimas Noticias*, 20-III-78, Suplemento *Remolino*, p. 16, c. 1).

GRÜNER (VELTLINER) loc. m. (al. *Grüner Veltliner*). Vino blanco ligeramente especiado. □ “Mi primer *viaje* con grüner fue recién hace un par de semanas. Solo, luego de haber llegado tarde a una degustación de vinos austríacos y de que alguien, gentilmente me guardara los conchos. Solo, ante treinta botellas de grüner veltliner. / Primero lo técnico, tiene algo de riesling°. Al menos esas notas de durazno maduro, a manzanas verdes. Y punto. Lo demás es otro mundo. Mucho más denso y menos ácido, con un cuerpo moldeado por los calurosos y húmedos veranos de Wachau, Kremstal y Kamptal –todas apelaciones que miran al Danubio, hacia el oeste de Viena– el grüner veltliner tiene una nota especiada, como abrir un frasco de pimienta blanca sin que te den ganas de estornudar” (*El Mercurio*, 31-XII-2003, Revista *Wikén*, p. 22, cc. 2-3).

□ “Mi primer grüner veltliner fue junto a una Sacher Torte°, directamente traída del Hotel Sacher en el número 4 de la Philharmonikerstrasse, pleno centro de la ciudad. Una torta clásica, suerte de selva negra refinada, que me disculpen los puristas. El grüner parecía poca cosa ante tanto ataque de chocolate amargo. Recuerdo la torta, los dos pedazos que me comí, pero del vino blanco nada” (*El Mercurio*, 31-XII-2003, Revista *Wikén*, p. 22, cc. 1-2).

GYMNASIUM m. (al. *Gymnasium*). Establecimiento de enseñanza secundaria.

□ “Recibe con relativo gusto, por lo mismo, el puesto de director del *Bomburg Zeitung*, aunque un año después, en noviembre de 1908, se traslada nuevamente de ciudad, esta vez a Nuremberg, para asumir como rector de un importante *Gymnasium*” (*El Mercurio*, 6-X-2002, p. E10, c. 3).

H

HAMSTER m. (al. *Hamster*; cf. DRAE, s.v.). Pequeño roedor de Europa central perteneciente a la familia cricétidos, provisto de grandes abazones.

□ “Los hamsters son fáciles de criar y, con ellos, los niños aprenden mucho sobre crianza y reproducción” (*El Mercurio*, 8-II-2003, c. A14, c. 1).

HANSEÁTICA adj. (der. de *hansa*, y este del antiguo alto alemán *hansa* ‘unión’, ‘asociación’, ‘liga’). Relativo a la hansa, antigua confederación medieval de varias ciudades marítimas de Alemania aliadas para seguridad y fomento de su comercio. □ “Las antiguas ciudades hanseáticas de Stralsund, Rockstock, Wismar y Greifswald conservan imponentes ejemplos de la típica arquitectura de ladrillo propia del gótico norteño, que evoca su época de esplendor como emporios comerciales” (*El Mercurio*, 5-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*, p. 4, cc. 5 y 6).

HELDENTENOR m. (al. *Heldentenor*). Voz de tenor de gran brillantez y volumen, particularmente apta para la interpretación de los papeles operáticos del héroe, en especial en las obras de Wagner. □ “[...] Roland Wägenfürer (el nuevo Heldentenor en el que todos han puesto la vista), en Erik, y Falk Struckmannn, como Amfortas, son algunos de los nombres estelares que recordamos de entre una enorme pléyade de cantantes que comparten el escenario en las distintas óperas wagnerianas” (*El Mercurio*, 11-X-98, p. E20, c. 6).

HEROÍNA f. (al. *Heroin*, originalmente un nombre comercial, acuñado en 1898 por el químico alemán H. Dresser; cf. WNWCD, s.v. *heroin*). Alcaloide sintético obtenido por acetilación de la morfina, que tiene propiedades analgésicas, sedantes, hipnóticas y alucinógenas. □ “En las últimas tres décadas hemos asistido a una explosión de conocimientos sobre los neurotransmisores y sus mecanismos, los que son de gran ayuda para descifrar las bases moleculares de la circuitería sináptica cerebral. Estos conocimientos han iluminado nuestra comprensión de las drogas en base a sus características como estimulantes o depresores de la actividad cerebral. Por ejemplo, cocaína, nicotina y anfetaminas son estimulantes, en cambio, alcohol, benzodiazepinas y heroína son depresores cerebrales” (*El Mercurio*, 13-X-96, p. E14, c. 5).

HEROINÓMANO, NA m. y f. Adicto a la heroína. □ “Ann Marlowe fue drogadicta durante siete años y su primera novela, mezcla de autobiografía y testimonio documental, narra sus experiencias en el mundo de los herinómanos de Nueva York” (*El Mercurio*, 12-III-2004, *Revista de Libros*, p. 3, cc. 1-3).

HERR DES SEIENDEN, DER loc.s.* (al. *Herr des Seienden* (< plural de *Seiende* ‘ente’, en la terminología de Heidegger, término que éste opone a *Sein* ‘Ser’), expresión empleada por Heidegger en su reflexión sobre las relaciones entre el hombre y la técnica de la era moderna). *Filos.* Expresión empleada por Heidegger en su reflexión sobre las relaciones entre el hombre y la técnica de la era moderna, para designar el tipo de hombre que resulta de una comprensión humanista de éste (ya como ‘animal racional’, en la época premoderna, ya como ‘cosa pensante’—*res cogitans*, término con que Descartes designa la mente—, en la versión moderna del humanismo), a saber: el señor dominante de todo lo que existe. □ “Así, lo que se propone mostrar en la ‘Carta sobre el Humanismo’, del año 1947, es la necesidad de ir más allá del concepto tradicional del ser del hombre, que al pensarlo como un ‘animal racional’, o especialmente en la época moderna, como una ‘cosa pensante’ lo convierte, a la larga, en el señor dominante de todo lo que existe o *der Herr des Seienden*. Heidegger busca una comprensión nueva, en la que el hombre

quede comprendido como pastor del ser (*Hirt des Seins*^o) o vecino del ser (*Nachbar des Seins*^o). De ahí el proyecto heideggeriano de deconstruir la comprensión humanista del hombre, y en especial, la versión moderna del humanismo” (*El Mercurio*, 26-VIII-2001, p. E2, c. 1).

HERTZ m. (al. *Hertz*, por el físico alemán Heinrich Rudolph Hertz (1857-1894)). *Fis.* Nombre del *hercio* –unidad de frecuencia de onda– en la nomenclatura internacional. □ “La energía eléctrica funciona comúnmente a 50 Hertz (Hz), aunque impurezas en su onda pueden producir ‘ruidos’ de hasta 1.000 Hz. En definitiva la red eléctrica se mueve en un rango que varía entre los 50 Hz y los 1.000 Hz de frecuencia” (*El Mercurio*, 7-III-2002, p. A10, c. 5). □ “Un canal de radio que en la década del 50 disponía de 100 kilohertz (khz), hoy debe funcionar sólo con 10 o menos khz. Un hertz o ciclo es la unidad básica de frecuencia de las radios” (*La Tercera de la Hora*, 27-VIII-86, *Icarito Especial* N° 112, p. 10, c. 2). DRAE: Hercio / Hertz.

HIMMEL UND ERDE loc.m. (al. *Himmel und Erde*; cf. Kalle (1978:268)). Plato preparado con papas y manzanas, que suele acompañarse de morcilla o salchichas fritas o asadas a la parrilla. □ “Hay un montón de cosas para comer que no te puedes perder. Por ejemplo, una *Weisswurst*^o con mostaza bávara. El *Rote Grütze*^o, que es un postre espectacular hecho con todas las frutas rojas, y que se come en el norte, igual que el *Himmel und Erde*: papas con manzanas. Muy rico” (*El Mercurio*, 4-X-2003, *Revista del Domingo*, p. 7, cc.1 y 2).

HIRT DES SEINS, DER loc m. (al. *der Hirt des Seins* ‘el pastor del ser’, expresión empleada por Martín Heidegger en su meditación sobre el ser). *Filos.* En la reflexión de Heidegger sobre el ser, de acuerdo con la paráfrasis que hace Steiner (1983:220-221) de la argumentación del pensador alemán, “No es el hombre el que determina al ser, sino el ser el que a través del lenguaje, se revela a sí mismo al hombre se vuelve entonces guardián de esta verdad.[...] Es el centinela en este claro, o para decirlo con una de las fórmulas más célebres de Heidegger, *der Hirt des Seins* (‘el pastor del ser’). *Su custodia desde un punto de vista ontológico y concreto, es el único regreso auténtico, en vida, a la morada del ser, la única ‘hospitalidad genuina’ que justifica todos los esfuerzos por recuperarla que se hagan en la vida humana*” [nuestro subrayado]. Por otra parte, sólo cuando el hombre (*Dasein*^o) habita en la vecindad del Ser puede llegar a ser un pastor del ser (*Hirt des Seins*). El pastor que custodia la verdad del Ser permanece en la presencia de la luz del Ser y contempla la verdad del Ser. Todo el proceso de contemplar la verdad del Ser pertenece al reino del *Ereignis* (‘acontecimiento’), en el cual el Ser y el *Dasein*^o se poseen mutuamente”. □ “Así lo que se propone

mostrar en ‘La carta sobre el humanismo’, del año 1947, es ir más allá del concepto tradicional del ser del hombre, que al pensarlo como un ‘animal racional’ o, especialmente en la época moderna, como una ‘cosa pensante’ lo convierte, a la larga, ‘en el señor dominante de todo lo que existe’ o *der Herr des Seienden*^o. Heidegger busca una comprensión nueva, en la que el hombre queda comprendido como ‘pastor del ser’ (*Hirt des Seins*) o ‘vecino del ser’ (*Nachbar des Seins*^o). De ahí el proyecto heideggeriano de deconstruir la comprensión humanista del hombre, y en especial, la versión moderna del humanismo” (*El Mercurio*, 26-VIII-2001, p. E2, c. 1).

HOFMEISTER s.* (al. *Hofmeister*). Preceptor. □ “Después entre los años 1793 y 1800, y de acuerdo con los usos de la época, [Georg F.W. Hegel] trabaja como tutor (*Hofmeister*), primero en Berna, Suiza, y luego en Frankfurt. Hasta que en 1801, ya en Jena, se convierte en *Privatdozent*^o y publica su primera obra, *Diferencia entre los sistemas de filosofía de Fichte y de Schelling*” (*El Mercurio*, 6-X-2002, p. E10, c. 1).

HOLSTEIN adj. (de *Holstein*, antiguo principado alemán, convertido en condado en 1110, que actualmente, forma junto con el sur de Schleswig, el Land^o de Schleswig-Holstein, región de donde es originaria esta raza de ganado bovino; cf. WNWCD, s.v.). Se aplica a la raza de ganado bovino, productora de leche, cuyos ejemplares tienen pelaje blanco y negro. □ “Remate de Lechería. / 158 hembras Holstein inscritas” (*El Mercurio*, 2-V-2000, *Revista del Campo*, p. B9, cc. 3-6).

HOMBRE DE NEANDERTHAL loc. m. (al. *Neandertal*, valle del Neander cerca de Düsseldorf; cf. Schmidt-Radefeldt y Schurig (1997:288)). Homínido, considerado uno de los testimonios más importantes de la evolución humana, cuyo cráneo fue encontrado en 1856 en el valle de Neander, cerca de Düsseldorf. Estos homínidos desaparecieron de Europa hace 30.000 años. □ “Los restos de un nuevo hombre de Neanderthal fueron encontrados en el valle del mismo nombre en el oeste de Alemania, donde el siglo pasado fue hallado el primero, uno de los testimonios más importantes de la evolución humana, anunciaron los arqueólogos el martes en Colonia” (*El Mercurio*, 28-I-99, p. A6, c. 1). Sin.: HOMO NEANDERTHALENSIS^o (*El Mercurio*, 28-I-99, p. A6, cc. 3 y 4).

HOMEÓPATA, MÉDICO loc. m. Médico que emplea la homeopatía como método terapéutico. □ “Por otra parte, por encargo de la Comisión Europea, se creó un grupo de expertos –en el que figuraban médicos homeópatas, farmacólogos, clínicos, metodólogos de la investigación clínica y epidemiólogos– que se reunió durante 1994 y 1996 para estudiar el asunto. La conclusión que se obtuvo es que ‘sólo es posible evaluar la eficacia de la terapéutica homeopática mediante ensayos clínicos rigurosamente concebidos y realizados’” (*El Mercurio*, 24-X-98, p. C12, c. 6).

HOMEOPATÍA f. (al. *Homöopathie*, término acuñado en 1824 por el médico alemán Samuel Friedrich Hahnemann (1775-1843)). *Med.* Sistema terapéutico que consiste en administrar al paciente dosis mínimas de las sustancias que, aplicadas en mayor cantidad a una persona sana, le causarían la afección que intenta curar. □ “La homeopatía partió a principios del siglo XIX como respuesta a los fracasos de la medicina de la época. Su fundador alemán, Samuel Hahnemann, murió a los 88 años de edad, una expectativa de vida bastante alta incluso para la actualidad. Fue un verdadero médico de su tiempo, pero a poco andar se percató de que la real curación implicaba abordar al enfermo, y no a las enfermedades; a la persona, y no a los síntomas. / Surgió así su doctrina basada en el principio ‘*similia similibus curantur*’ (lo semejante se cura con lo semejante)’ tomado de Hipócrates, la dilución de los remedios y el tratamiento individualizado. Admitía que la aparición de las enfermedades son simples desarreglos de la fuerza vital del organismo humano y que éstas debían abordarse con drogas que produzcan efectos análogos a los padecimientos y en dosis extremadamente pequeñas para alcanzar los objetivos” (*El Mercurio*, 24-X-98, p. C12, c.5).

HOMEOPÁTICO, CA (de *homeopatía*) adj. Perteneciente o relativo a la homeopatía. □ “La mayor parte de los remedios homeopáticos procede de la farmacopea tradicional. No obstante pese a que éstos se fabrican de acuerdo a los métodos definidos por Samuel Hahnemann, su producción dejó de ser artesanal y responde a las reglas comunes para todas las empresas farmacéuticas (*Recherche*, 1998). Como los preparados homeopáticos sólo contienen dosis infinitesimales del principio activo, revisar el producto definitivo es imposible, y, por lo tanto, se orienta la precisión en el control de las materias primas. Más del 50% de las 3 mil denominadas ‘cepas homeopáticas’ proviene de las plantas tanto silvestres como exóticas. / El resto de las materias primas está compuesto por minerales o compuestos químicos –tales como fósforo, azufre, sal marina, carbonato de calcio extraído de las ostras– y productos de origen animal. En este último caso, pueden ser seres vivos enteros –a menudo insectos, abejas u hormigas rojas–, pero también partes o secreciones de los mismos. Por ejemplo, se emplea comúnmente veneno de serpientes. / Se utilizan también hormonas, medicamentos alopáticos o antibióticos, pero todos éstos son objeto de estudio en organismos sanos. Se agrega por otra parte, una categoría especial de remedios llamados bioterápicos, que se elaboran a partir de patógenos como virus, bacterias o parásitos. En total, la nomenclatura homeopática cuenta con aproximadamente un millón de referencias y diecinueve formas de presentación (gránulos, gotas, pomadas, ampollas, etc.)” (*El Mercurio*, 24-X-98, p. C12, cc. 5 y 6).

HOMO NEANDERTHALENSIS loc. m. (al. *Neandertal*, valle del Neander cerca de Düsseldorf; cf. Schmidt-Radefeldt y Schurig (1997:288)). *Antrop.*

□ “Hans-Eckart Joachim, experto del museo de Bonn, en el que se conserva el esqueleto del primer *Homo Neanderthalensis*, manifestó la esperanza que pueda establecerse más precisamente la fecha en la que esa especie desapareció, hace unos 37 mil años, quizá víctima de su inadaptación al medio ambiente o de la competencia entre homínidos” (*El Mercurio*, 28-I-99, p. A8, cc. 3 y 4). □ “Los huesos ahora encontrados pueden ser sometidos a un análisis genético y podrán aportar informaciones importantes sobre el vínculo entre el *Homo Neanderthalensis* y el *Homo Sapiens*, el hombre moderno, precisaron los arqueólogos” (*El Mercurio*, 28-I-99, p. A6, cc. 2 y 3).

HUMANISMO m. (al. *Humanismus*, término creado en esta lengua en 1808; cf. DCECH, s.v. *humano*). □ “Pero Nietzsche, antes de este análisis, desarrolló un tema de ruptura: en la huella de Schopenhauer, se alza contra la primacía de la razón, propia del humanismo occidental desde los griegos y presupuesto de la ideología iluminista” (*El Mercurio*, 12-VI-87, p. E9, c. 3).

I

IDEOGRÁFICA, DISCIPLINA (O CIENCIA) adj. (al. *ideographisch*, término introducido en 1894 por el filósofo alemán Wilhelm Windelband (1848-1915), en su división de las ciencias, para designar a las ciencias culturales e históricas, en contraposición a las ciencias de la Naturaleza, que él designa con el nombre de ciencias nomotéticas). *Filos.* En la división dicotómica de las ciencias hecha por Wilhelm Windelband, las ciencias que se ocupan de los individuos mismos, de fenómenos particulares y de relaciones específicas entre estos fenómenos. Corresponden a las ciencias culturales e históricas de otras clasificaciones. Así, entre otras, serían ciencias ideográficas el Derecho y la Historiografía. □ “Considerar que la historia no sea una ciencia, sino un arte no significa, claro está, que carezca de interés ni que no valga la pena cultivarla. Es una cuestión banal. Pero el hecho de que la historia no sea una ciencia puede indicar que a diferencia de las ciencias naturales, no intenta establecer leyes generales sino que sólo se ocupa de acontecimientos particulares, únicos e irrepetibles. Esta cuestión se debate desde el siglo XIX y ha dado lugar a la conocida distinción, elaborada por Rickert, entre las disciplinas nomotéticas y las ideográficas: entre las disciplinas cuyas leyes se descubren y las disciplinas que sólo se ocupan de narrar acontecimientos singulares” (*El Mercurio*, 9-V-2004, p. E4, c. 6). *Obs.:* En

el ejemplo de uso recién citado, se atribuye erróneamente al filósofo alemán Heinrich Rickert (1863-1936) la división de la ciencia comentada en este artículo. En realidad, como señala Ferrater Mora (1982: 2868), Rickert establece una distinción entre ciencias generalizantes y ciencias individualizadoras, que en algunos aspectos es similar y en otros distinta a la de Windelbandt.

INCONSCIENTE, EL loc. m. (al. *das Unbewußte*). *Psicoanálisis*. En la teoría psicoanalítica de Freud, esfera psíquica profunda que encierra todos aquellos instintos o impulsos primitivos que, por ser incompatibles con la conciencia, no tienen cabida en ella. Algunos de estos elementos pueden llegar a ser conscientes de modo espontáneo; otros, como los abisales, solo pueden aflorar a la conciencia mediante hipnosis o inferirse a través de ciertos aspectos del comportamiento. □ “Cien años después de la publicación de ‘La interpretación de los sueños’, la teoría psicoanalítica sigue estimándola como una obra cumbre, fundacional, porque en ella se elaboraron los primeros pasos que dieron forma al descubrimiento principal de Freud: el inconsciente como parte estructural de la mente” (*El Mercurio*, 8-X-2000, p. E11, c. 1). □ “Breuer y Freud construirían así los pilares del psicoanálisis. Una teoría del inconsciente, una teoría psicológica de la histeria, un método psicológico de tratamiento y luego la proposición de un modelo de la mente en que los conceptos de memoria, yo, pensar y el carácter consciente o inconsciente de los procesos psíquicos eran los centrales” (*El Mercurio*, 25-VII-99, p. E9, c.3).

INCONSCIENTE COLECTIVO, EL loc. m. (al. *kollektives Unbewußte*, expresión acuñada en 1934 por el psicólogo suizo Carl G. Jung). *Psicoanálisis*. En la psicología analítica de C. G. Jung, capa estructural de la psique que contiene toda la herencia espiritual de la evolución de la humanidad, resultante de un largo proceso evolutivo filogenético, que se reproduce en la estructura cerebral de cada individuo que nace, y que explica la similitud de los comportamientos humanos. Estos recuerdos y experiencias comunes a toda la humanidad se organizan en *arquetipos*° o modelos de conducta para el pensamiento o para la acción comunes a todos los seres humanos (como el de la madre, por ejemplo), los que son observables a través de sus efectos en los sueños y otras conductas. □ “Las sociedades –y el correspondiente espíritu epocal que las rigen– con frecuencia no son el simple resultado de acciones perfiladas y deliberadas, simples expresiones de una voluntad electivamente constituida, sino a menudo penden de un sustrato prerreflexivo, espontáneamente operante desde la opacidad de un mundo preconsciente. Esta suerte de ‘inconsciente colectivo’ –para emplear una expresión junguiana– domina e impregna la totalidad de las valorizaciones y estimaciones,

sustrayendo su verdadero origen en una difusión anónima, pero actuante como factor paradigmático y modelar” (*El Mercurio*, 12-XI-89, p. A2, c. 1). □ “–Pero eso no significa que haya imágenes oníricas arquetípicas. / –Desde el punto de vista freudiano, no. Tal vez algunos muy básicos, pero la idea de arquetipo como elementos constituyentes de un inconsciente colectivo preindividual es de Jung” (*El Mercurio*, 8-X-2000, p. 11, c. 5). □ “Aunque el inconsciente colectivo tiende a asociar vinos frutosos con vinos dulces, la verdad es que este término se refiere a vinos ricos en aromas y gustos a frutas” (*El Mercurio*, 10-II-99, p. A8, c. 4).

INSELBERG m. (al. *Inselberg*). *Geología*. Cerro formado por residuos que domina una llanura erosionada. □ “Las colinas redondeadas en regiones secas como Uluru (Ayers Rock), en Australia, han sido erosionadas por una combinación de disgregación física y química. Se les conoce como *inselbergs*” (*La Tercera*, 30-V-99, Suplemento *Enciclopedia de la Tierra*, p. 224, c. 2).

INTROVERTIDO, DA adj. (al. *introvertiert*). *Psicoanálisis*. En la tipología de C. G. Jung, individuo que tiende a replegarse en su mundo subjetivo interno, normalmente como consecuencia de una incapacidad de mantener relaciones sociales y de adaptarse a la realidad. □ “El era una persona retraída, introvertida, que no se entregaba fácilmente a nadie” (*El Mercurio*, 18-X-98, p. E14, c. 3).

J

JÄGERMEISTER m. (al. *Jägermeister*). Licor de origen alemán preparado con extracto de 56 yerbas y raíces de todo el mundo, que tiene una gradación alcohólica de 35 grados. Se bebe solo, con hielo o con agua tónica y hielo. □ “Eso, al menos, es lo que pienso más tarde, ya de noche, mientras tomo Jägermeister –un extraño licor, típicamente berlinés, lo último que bebió el famoso actor River Phoenix antes de morir– en el Club Tressor de la calle Leipziger” (*El Mercurio*, 27-X-2002, *Revista del Domingo*, p. 20, c. 4, y p. 21, c. 1).

JARDÍN INFANTIL loc. m. (al. *Kindergarten*, término acuñado en 1840 por el pedagogo alemán Friedrich Froebel (1782-1852)). Parvulario. □ “También Benjamín, el hermano de Florencia, no habló hasta los dos años cuando comenzó a ir al jardín infantil” (*El Mercurio*, 14-XI-98, *Revista El Sábado*, p. 56, c. 3).

JAULA DE HIERRO loc. f. (trad. del ing. *iron cage*, a su vez traducción libre, debida al sociólogo norteamericano Talcott Parsons (1902-1979), de la expresión alemana *stahlhartes Gehäuse* ‘concha tan dura como el

acero', acuñada por Max Weber en su libro *La ética protestante y el espíritu de capitalismo* (1904-1905)). *Sociol.* Metáfora empleada por el sociólogo alemán Max Weber para evocar la idea de la difícil condición del individuo dentro la verdadera jaula de hierro de una sociedad llena de estructuras cada vez más racionales, donde las posibilidades de escapar disminuyen a medida que pasa el tiempo. □ “Entre los efectos de la modernidad, uno de los menos explorados pero más polémicos tiene que ver, justamente, con la reestructuración de las relaciones interpersonales y de intimidad en torno al cambiante eje que separa lo público y lo privado. / Así por ejemplo, se ha sostenido que con el arribo de la sociedad de masas, organizadas a gran escala, se produce un doble efecto. Por un lado, se provocaría una suerte de sobreinstitucionalización de la esfera pública en que el individuo, al decir de Max Weber, queda atrapado en la jaula de hierro de las burocracias. Por el otro, se afectaría negativamente la esfera privada, al debilitarse los puntos de referencia necesarios para el desarrollo de la vida personal y la intimidad, lo cual convertiría a las personas en miembros de una ‘muchedumbre solitaria’ (*El Mercurio*, 18-VIII-96, p. E1, cc. 5-6).

JODELN m. (al. *Jodeln*). *Mús.* Cierta tipo de interpretación vocal de melodías o estribillos en la forma de sílabas sin significado, practicada por los montañeses de Suiza y Austria (Tirol), que se caracteriza por frecuentes y rápidos cambios de voces graves de pecho a un falsetto muy alto (cf. Randel 1991:554). □ “La música popular, el jodeln (canto garganteado) y a veces también los bailes populares gustan todavía mucho, aunque en gran parte han conservado intacta la expresión verbal del siglo XIX” (*El Mercurio*, 1-VIII-88, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Suiza, p. 3, c. 2).

JUGENDSTIL m. (al. *Jugendstil*, nombre alemán del movimiento artístico internacional conocido en España como modernismo, que procedía de la revista *Jugend* que comenzó a publicarse en 1896. De acuerdo con Johann y Junker (1970:64), “Su tendencia total, orientada hacia la vida moderna, con una crítica clara pero no acre del militarismo, del espíritu de casta y de la creciente influencia pública de la Iglesia, dieron lugar a que su espíritu se identificase globalmente con el modernismo. Hasta el comienzo de la primera guerra mundial, la revista *Jugend* ejerció un hondo influjo sobre la vida cultural en Alemania, influjo comparable, medio siglo después al de *New Yorker* para los Estados Unidos”). Nombre que recibió en Alemania el movimiento artístico surgido en Europa a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, que adquiere especial desarrollo en la arquitectura y la decoración. Se caracteriza por la sensualidad de las líneas y las formas cargadas de ornamentos que se hacen

presentes en grabados, fachadas, habitaciones y en todos los detalles de los objetos de la vida cotidiana, como candelabros de hierro forjado, floreros y muy marcadamente en los muebles. □ “El *Art Nouveau* [así denominado en Francia y Bélgica] fue, en realidad, un movimiento global, que envolvió arquitectura, diseño de interiores, mobiliario, gráfica, textiles y objetos decorativos, plasmando en todas estas manifestaciones la libertad creativa que preconizaba, para la cual tomó las formas de la naturaleza: Líneas ondulantes que se curvaban con la sinuosidad de los vegetales. Corriente de vocación universal, se denominó *Jugendstil*, en Alemania; *secesión*, en Austria; *Modern Style*, en Inglaterra; *Liberty*, en Italia; *Tiffany Style*, en los Estados Unidos, y *modernismo*, en España” (*Las Últimas Noticias*, 22-II-98, Fascículo *Historia del Siglo XX-The Times*, p. 407, c. 1). □ “En los albores de 1900 vemos cómo se desata la creación con el conocido ‘*Jugendstil*’. Se dejaron atrás los viejos conceptos y nació una fuerte vanguardia creadora aplicada a las artes aplicadas, la artesanía y el arte industrial” (*El Mercurio*, 12-XI-89, p. E3, c. 1).

JUNKERS adj. (al. *Junkers*, nombre la fábrica de aviones fundada por el inventor y constructor aeronáutico alemán Hugo Junkers (1859-1935)). Avión de transporte fabricado durante la época del Tercer Reich por la industria aeronáutica alemana Junkers. □ “El espacio aéreo pertenecía a la *Luftwaffe*, que el día del inicio de las actividades alineaba en sus aeródromos 4.333 aparatos, la mayor parte de ellos de primera línea, entre ellos 552 trimotores de transporte Junkers” (*La Tercera de la Hora*, 21-XI-84, Suplemento *Icarito Especial* n°22, p. 12, c. 2).

K

KAISER m. (al. *Kaiser*). Título que se dio al soberano del Sacro Imperio Romano Germánico; a partir de 1804 al emperador de Austria, y desde 1871 al emperador de Alemania. “También en 999 el Kaiser Otto III entronizó al Arzobispo de Reims como Papa bajo el nombre de Silvestre II” (*El Mercurio*, 9-V-99, p. A 3, c. 2). □ “En 1871, en el Salón de los Espejos del Palacio de Versalles, se creó el Imperio Alemán. Allí se reunieron los reyes y príncipes germanos, tras la victoria obtenida por Prusia sobre Francia en Sedán, nombrando por aclamación al rey de Prusia como primer Kaiser del Imperio Alemán contemporáneo” (*El Mercurio*, 29-IV-99, p. A3, c. 3). DRAE: KAISER.

KIESELGUR m. (al. *Kieselgur* o *Kieselguhr*; cf. WNWCD, s.v.). Roca sedimentaria, formada por los frústulos (cada una de las dos valvas silíceas) de las diatomeas, algas microscópicas unicelulares, fosilizadas.

Debido a su gran porosidad, suele usarse como material filtrante. Se la conoce también como diatomita. □ “En las regiones I y II Chile posee una importante reserva de *kieselgur*, conocido también como diatomita. Al igual que los materiales energéticos, este elemento tiene un origen orgánico. Es en realidad un alga microscópica unicelular fosilizada. La roca se caracteriza por la compleja estructura de sus paredes y está constituida principalmente por dióxido de sílice en su estado amorfo. / La explotación de este recurso se inició hace diez años y hay una sola empresa dedicada a trabajar los doce depósitos de este material en Arica. / El tratamiento que se da a la diatomita para hacer posible su uso industrial es complejo. Se trata de un elemento que tiene más de 900 aplicaciones y, por lo tanto, el tratamiento es según el uso al cual se va dedicar. Por ejemplo, la diatomita es usada en la industria cervecera para filtrar su producto y también por la Empresa Nacional de Minería, que la emplea para los crisoles de fundición” (*La Tercera*, XI-1987, Suplemento *Icarito* N° 172, p. 15, cc. 1 y 2). Sin.: DIATOMITA (*La Tercera*, XI-1987, Suplemento *Icarito* N° 172, p. 15, cc. 1 y 2).

KINDER m. Acortamiento de *kindergarten*°. □ “La educación física y el deporte en la vida escolar son imprescindibles en la educación escolar y hoy en día en la educación preescolar. / Cada día más colegios contratan profesores de educación física especialistas para realizar esta actividad con alumnos de kinder y prekinder” (*El Mercurio*, 27-IX-2002, Ediciones Especiales *El Mercurio: Alternativas de Colegios*, p. 6, c. 1).

KINDERGARTEN m. (al. *Kindergarten*). Establecimiento de enseñanza preescolar. □ “Ser aceptado en el kindergarten de la institución elegida depende de muchos factores. Pero calma. Lo más importante es querer al hijo, conocer sus fortalezas y debilidades, y no angustiarse” (*El Mercurio*, 27-IX-2002, Ediciones Especiales *El Mercurio: Alternativas de Colegios*, p. 3, c. 1).

KIRSCH m. (al. *Kirsch*). Licor de cerezas. □ “De una atractiva lista de postres (\$1.300 a \$2.500, elegimos parfait de nueces con salsa de manjar y chocolate (\$1.400) y guindas ácidas Jubilé (\$2.200), excelentes, con kirsch, cherry y helados de vainilla” (*El Mercurio*, 26-III-99, Revista *Wiken*, p. 14, c. 1).

KIRSCH SAHNE TORTE loc. f. (al. *Kirsch-Sahne Torte* –también *Kirsch-Sahnetorte*). □ “Del primer enfoque proceden las siguientes recetas, para que los aficionados a la repostería puedan probarlas en casa. [...] Kirsch-Sahne Torte (Selva Negra) [...]” (*El Mercurio*, 6-X-93, p. A6, c. 5).

KITSCH adj. (al. *Kitsch*). Se dice de los objetos o productos artísticos, propios de la cultura de masas y muy ligados al consumismo, carentes de autenticidad estética, destinados al consumo de ostentación o como mero

elemento decorativo. □ “De paso anunció sus últimos aportes al urbanismo kitsch del municipio: marcadores de los arcos de entrada y salida de Marbella (para contar la gente que entra y sale, igual que en los estadios) y la compra de portaaviones rusos dados de baja para utilizarlos como centros de diversión en la costa marbellí” (*El Mercurio*, 24-X-98, p. D5, c. 5). □ “Aunque se tiende a asociar el feísmo con el estilo ‘kitsch’, ambos son términos diferentes. El primero, a juicio de los estetas, es una opción, mientras que el kitsch es una expresión artística propia de la cultura de masas, muy ligada al consumismo y cuyo estandarte es la extravagancia” (*El Mercurio*, 25-XI-98, p. A10, c. 1). □ “—Usted emplea a menudo la palabra ‘kitsch’ para designar ese reino de certezas y de conformismo estático, cuya cumbre sería el ‘kitsch totalitario’. /—Esta palabra nació en Alemania en el siglo XIX, pero su sentido se ha transformado y ahora se designa con ella cierto estilo estático, el arte de pacotilla. Pero es mucho más que eso: es una estética que está sostenida por una visión del mundo, es casi una filosofía. Es la belleza fuera del conocimiento, es la voluntad de embellecer las cosas y de gustar, es el conformismo total. Hermann Broch, en su texto *Creación literaria y conocimiento* encarnaba el kitsch en el romanticismo alemán que va, según él hasta Wagner. Para mí, lo encarna más bien Tchaikowski: una música eficaz que quiere emocionar y que a veces lo consigue, pero muy convencional, una especie de demagogia sentimental del arte. / Esta demagogia existe en Este y el Oeste. Por supuesto, los países totalitarios cultivan el kitsch porque no toleran el individualismo, ni el escepticismo ni la ironía. El realismo socialista es el triunfo del espíritu kitsch”. / ¿Usted quiere decir que la política engendra el ‘kitsch’? / —No lo engendra. Lo exige. Todo movimiento político se funda en el kitsch, en el deseo de seducir. En política, el mundo es blanco o negro. Ningún político va a decir ‘creo que... pero no estoy seguro...’, o ‘creo que hay que hacer esto pero también podríamos hacer esto otro...’ Dir: ‘conozco la ruta del futuro, sé que tengo la razón’” [Entrevista a Milán Kundera, escritor checoslovaco laureado con el premio Nóbel de literatura] (*El Mercurio*, 17-VI-90, *Revista de Libros*, p.4, c. 4, y p. 5, c. 1).

KNODEL s.* (al. *Knödel*). Albóndiga. □ “Se sirve acompañado de albóndigas de pan (Knodel) bañadas en el jugo del goulash” (*El Mercurio*, 30-VIII-2000, p. A6, c. 6).

KÖLSCH (al. *Kölsch*; cf. LGDF, s.v., acep. 2). Cerveza rubia elaborada en Colonia. □ “En Colonia todo gira alrededor de la catedral. A un costado están el museo de arte moderno, el museo de historia clásica, el barrio antiguo totalmente reconstruido a orillas del Rhin, la estación central y algunas cervecerías que ofrecen el típico vaso de ‘Kölsch’, la cerveza

de esta ciudad” (*El Mercurio*, 11-VII-1998, Reportajes del Sábado, p. D12, c. 5).

KRAFT, PAPEL loc. m. (al. *Kraftpapier*). Papel para embalar muy resistente, generalmente alisado por una sola de sus caras. □ “Los otros detalles son algunos pinceles escondidos por los rincones, un mesón cubierto de papel kraft con rayones de pintura y la galería de obras que descansan en las murallas” (*El Mercurio*, 26-I-99, Revista *Ya*, p. 7, c. 2). Var. gráf.: **CRAFT, PAPEL** □ “Escribir al natural: En el local 28-A de la Aldea de Vitacura es posible encontrar blocks, tacos de apuntes y otros artículos de escritorio hechos con papel craft y empaste de papel reciclado. Los precios van desde los \$1.200” (*El Mercurio*, 6-XII-98, Ediciones Especiales *El Mercurio: Casas y Barrios*, c. 4).

KUCHEN m. (al. *Kuchen*). Tarta rellena de alguna fruta. □ “Al momento de la degustación, había [en la Primera Muestra Gastronómica de la Provincia de Valdivia] para todos los paladares. Se hizo notar, eso sí (no faltaba más), la colonia alemana con sus guisos nórdicos (repollo morado) y su repostería típica (apfelstrudel^o, kuchen)” (*El Mercurio*, 17-VII-94, *Revista del Domingo*, p. 9, c. 2).

KULTURKAMPF f. (al. *Kulturkampf* ‘lucha por la cultura’, término acuñado por el diputado liberal Rudolf Virchow (1821-1902); cf. Johann y Junker (1970:90)). *Hist.* Conflicto entre la Iglesia Católica y el gobierno de Bismark (1871-1878), que se inicia por el apoyo que este prestó a aquellos católicos alemanes que se negaron a aceptar el dogma de la infalibilidad del Papa cuando habla ‘ex cathedra’, proclamado por el Concilio Vaticano I (1870). La reafirmación de la infalibilidad del Papa, que implicaba la sumisión de los católicos a Roma, así como la creciente influencia del Partido del Centro de inspiración católica (considerado un potencial enemigo interior que estaría dispuesto aliarse con las potencias católicas Francia y Austria, principales enemigas del imperio), atentaban contra la voluntad del gobierno de consolidar la unificación. Entre otras medidas hostiles hacia la Santa Sede, el Canciller respondió retirando al representante alemán ante el Vaticano y poniendo en ejecución una serie de medidas y leyes anticlericales, como la expulsión de los jesuitas (1872), la implantación en Prusia del control estatal de la enseñanza (1872) y el establecimiento con carácter de obligatorio del matrimonio civil (1875). Como culminación de este proceso de secularización, las denominadas ‘leyes de mayo’ (1873-1875) otorgarán al Estado la prerrogativa de los nombramientos eclesiásticos –sujetos estos a juramento de fidelidad a las leyes del Estado por parte de los investidos–, y las órdenes religiosas fueron disueltas o expulsadas. □ “En efecto, el camino seguido por Nolte en su biografía es doble. Por una parte, atiende al

contexto histórico en el que vivió el filósofo, desde la *Kulturkampf* de fines del siglo XIX a la ‘revuelta estudiantil’ del 68’; por otro atiende a los escritos de Heidegger, especialmente a aquellos en los que es posible encontrar algún tipo de referencia a la historia y a la política, que no son pocos, ciertamente” (*El Mercurio*, 14-V-2000, p. E23, c. 4).

KÜMMEL m. (al. *Kümmel*). Licor aromatizado con comino. □ “[...] un octavo de Kümmel vertido todo sobre una copa plena de hielo frappé” (*El Mercurio*, 26-XI-93, Suplemento *Wikén*, p. 41, c. 3). DRAE: CUMEL.

L

LAGER f. (al. *Lagerbier*). Cierta tipo de cerveza que una vez elaborada se almacena a bajas temperaturas durante varios meses para su envejecimiento. □ “Más al sur, en Osorno, uno de los pioneros en el rubro cervecero fue el colono Jorge Hube. Su industria, instalada en 1870, alcanzó una producción de 200 mil litros mensuales. Más tarde fue adquirida por la sociedad Scheuch y Geisse, que la llevó a convertirse en una empresa con nueve bodegas para la elaboración de diferentes variedades de la bebida, entre ellas los tipos lager, pilsener^o, bock^o y extracto de malta” (*El Mercurio*, 10-III-99, *Visión Nacional*, p. 3, c. 3).

LÄNDER m. pl. (al. *Länder*, pl. de *Land*). Estado federado de la República Federal de Alemania. Cada *Land* tiene su propio parlamento y actúa con independencia administrativa. De modo primordial, forman parte de la competencia de los Länder la política cultural, el sistema educacional, el mantenimiento del orden público, así como el régimen penitenciario. □ “Es la primera vez que la ley federal sobre el ozono, que se adoptó en julio de 1995 para unificar las reglamentaciones inconexas de los 16 estados federales (los Länder), se aplica en Alemania” (*El Mercurio*, 13-VIII-98, p. A4, c. 2).

LEBENSRAUM m. (al. *Lebensraum*, literalmente ‘espacio vital’). *Hist.* Doctrina geopolítica que justificaba los planes expansionistas de la Alemania nazi como una forma de descongestionar el exceso de población y compensar la exigüidad de recursos de subsistencia. □ “Porque, como señaló el *Wall Street Journal*, ‘La caída del muro de Berlín no significa la unión política de Alemania, pero hace virtualmente segura su reunificación económica’. / Los alemanes tienen motivos para entusiasmarse, y no sólo históricos, nacionales y sentimentales, sino también materiales. Devorada por su propio crecimiento (y por la herencia de Hitler), la pequeña Alemania Federal sufre una grave insuficiencia de territorio, de *Lebensraum*. Además, poco interesada en crear una sociedad pluricultural, frena al máximo la inmigración. De este modo, por

falta de mano de obra, su maquinaria económica corre el riesgo de detenerse. El éxodo le ha significado aumentar sus recursos humanos (la población se ha incrementado, con seguridad en un uno por ciento este año), pero lo ideal es hacer trabajar a estas personas alemanas, en suelo alemán” (*El Mercurio*, 9-XII-89, p. D4, c. 2).

LEBKUCHEN s.* (al. *Lebkuchen*). Galleta gruesa endulzada con miel, rellena con almendras y cáscara confitada de alguna fruta cítrica, a menudo recubierta con azúcar glasé. En la preparación de este tipo de galletas, suelen emplearse moldes decorativos que representan figuras de diseños diversos. □ “La masa de ‘lebkuchen’ –galletas de miel– es indicada para figuritas navideñas” (*El Mercurio*, 6-X-93, p. A6, c. 6).

LEDERHOSE m. (al. *Lederhose*). Pantalón corto de cuero, con suspensores, usados por hombres y niños en los Alpes. □ “Una compra típica, que podría ser un buen regalo, son los vasos litreros de cerveza (con tapas de metal y asas repujadas). O tal vez un lederhose, ese pantalón corto de cuero usado por los bávaros” (*El Mercurio*, 17-VIII-97, *Revista del Domingo*, p. 19, c. 2).

LEIT MOTIV loc. m. inv. (al. *Leitmotiv*). En música, tema rítmico y melódico que caracteriza a un personaje, una idea o una situación y que aparece con frecuencia en una obra. □ “Es novedoso, asimismo, que en lugar de timbres para llamar al público a que vuelva a ingresar a la sala, un grupo de músicos de la sección bronce (trompetas, cornos y trombones) anuncia desde un balcón con diversos ‘leit motiv’ de la ópera que se está presentando, el inicio de cada acto” (*El Mercurio*, 11-X-98, p. E20, c. 4).

LEY FUNDAMENTAL loc. f. (al. *Grundgesetz*; cf. Schmdit-Radenfeldt y Schurig (1997: 285)). *Der.* Ley fundamental de un país, que define y organiza el sistema o régimen de gobierno y los órganos y poderes del Estado. □ “No se trata de una exposición sistemática de la Ley Fundamental, ni de un análisis expositivo y exegético, particularizado de cada uno de sus preceptos. Constituye más bien un ensayo que gira en torno de cuatro temas definidos respectivamente como ‘Fisonomía histórica y prospectiva’, ‘Dignidad, derechos y Garantías’, ‘Régimen de Gobierno’ y ‘Estado Regional y Autonomía Comunal’” (*El Mercurio*, 29-IV-99, p. A2, c. 3). *Sin:* CONSTITUCION (*El Mercurio*, 29-IV-99, p. A2, c. 5); CARTA FUNDAMENTAL (*El Mercurio*, 7-XI-93, p. E17, c. 4).

LIBIDO f. (al. *Libido* (< lat. mod. *libido*)) *Psicoanálisis*. Energía motriz de las pulsiones vitales. Según Freud, esta energía es de carácter sexual, aunque puede aplicarse a otros objetos. □ “Desgraciadamente disminuye la producción de testosterona masculina, atenúa la libido y las características sexuales masculinas secundarias, tales como la pilosidad

facial y la voz” (*El Mercurio*, 5-VI-83, *Revista del Domingo*, p. 15, c. 2).

LICHTUNG s.* (al. *die Lichtung* ‘Stelle im Wald, an der keine Bäume sind’ [‘claro de un bosque’], término técnico de la filosofía de Martín Heidegger). *Filos.* En la paráfrasis que hace Steiner (1983:106) del término heideggeriano, *die Lichtung* es “el claro donde no se percibe, sino se vive la verdad, como carne y hueso de la ‘facticidad’ y de la historicidad de la existencia del hombre. Debemos luchar no sólo para llegar a este claro, sino para morar en él”. □ “En la segunda fase de Heidegger todavía hay una insistencia en temas humanos, pero aparece de una manera diferente a como aparece en ‘Ser y Tiempo’. Aparece como el ente al que se revela el ser, como el ente capaz de recibir la revelación del ser. Pero esa revelación del ser hace al hombre un ser muy especial: es el único capaz de recibir la revelación del ser. Es lo que Heidegger llama ‘Lichtung’, el claro, el lugar de la claridad, el lugar donde la revelación del ser puede ser recibida” (*El Mercurio*, 14-XII-97, p. E10, cc. 5 y 6).

LIED m. (al. *Lied*). *Mús.* Canción culta a una sola voz, con acompañamiento instrumental o de piano. Es un género típico del romanticismo alemán. □ “Lied / Intimidad, ideas de rápido desarrollo y complementación total de la voz con el piano son características de este género, que puso en escena una sensibilidad extremadamente refinada y que privilegió una mirada nostálgica de la vida. Es en el espíritu romántico donde cristalizan los principios que distinguen hasta ahora al *Lied* de una canción cualquiera. / El término alemán designa una canción en que poesía y música se funden para crear una nueva entidad expresiva. Tiene sus antecedentes remotos en Mozart –hay quienes dicen que los primeros ensayos se encuentran en la tradición folclórica y en algunos de los ‘Cantos Espirituales’ de Bach–, pero fueron los compositores Schubert, Schumann, Brahms y Wolf los que le dieron su estructura definitiva. Mahler y Richard Strauss son sus más distinguidos representantes modernos. / Franz Schubert –la leyenda dice que componía hasta seis *Lieder* al día– dio a la simple forma estrófica una diversidad extraordinaria, produciendo modulaciones –cambios de tonalidad– que se tradujeron en elementos de fuerte poder expresivo. Sólo a partir de Schubert el *Lied* se convirtió en un género apreciado y con proyecciones” (*El Mercurio*, 14-XI-99, p. E11, cc. 3 y 4).

LSD m. (siglas del al. *Lyserg Säure Diethylamid*, alucinógeno debido al químico suizo Albert Hoffman). Sustancia psicotrópica derivada semisintéticamente de un alcaloide del cornezuelo de centeno, que posee propiedades alucinógenas. Entre otros efectos, su ingestión altera

- las sensaciones visuales (distorsión de formas, colores y tamaños) y auditivas (agudización del sentido de la audición). Durante las décadas de los años 50 y 60 se empleó en terapias psicoanalíticas, ya que se pensaba que ayudaba al paciente a liberar recursos reprimidos. Posteriormente se masificó su consumo como estupefaciente. □ “El LSD es alucinógeno. El pensamiento y los sentidos se potencian a tal punto que realidad y fantasía pueden llegar a confundirse. Por eso se dice que el consumidor emprende ‘un viaje’” (Revista *Paula*, IX-98, p. 47, c. 1).
- “La mayoría de los adictos al LSD ubican las ‘estampillas’ [nombre que los adictos dan al soporte en que se expende la droga por su parecido a un sello postal] debajo de la lengua o en el lagrimal hasta que se descompongan, ya que el ácido entra al cuerpo a través de la mucosas o zonas húmedas del cuerpo” (*La Tercera*, 1-X-2000, p. 17, cc. 2-4).
- LUFTWAFFE f. (al. *Luftwaffe*). Hist. La Fuerza Aérea de la Alemania nazi. □ “[Hace 50 años (título de la columna), *El Mercurio*, lunes 3 de noviembre de 1941]. Cinco aviones de la Luftwaffe fueron derribados durante los ataques de estas máquinas contra Gran Bretaña” (*El Mercurio*, 3-XI-91, p. A2, c. 5).
- LUMPEN-PROLETARIADO m. (al. *Lumpenproletariat*, literalmente ‘proletariado en harapos’, término acuñado en forma conjunta por Karl Marx y Frederick Engels en la obra de ambos *Die Deutsche Ideologie* [La ideología alemana] (1845-1846)). Concepto del análisis marxista de la sociedad que designa el sector miserable y marginado de la población urbana, cuyos integrantes, al carecer de la calificación para ejercer un oficio o empleo en forma regular, adoptan como medio de vida cualquier tipo de actividad ilícita (delincuencia, mendicidad, prostitución, etc.). □ “En términos marxistas, lumpen-proletariado es el sector marginal de habitantes urbanos cuyo medio de vida es cualquier tipo de actividades ilícitas” (*La Tercera de la Hora*, 2-V-80, p. 29, c. 6). □ “Gracias a Alfredo Gómez Morel, delincuente rehabilitado y periodista que en 1962 publicó la novela autobiográfica ‘El Río’ (recientemente reeditada por Sudamericana), se ha conocido la estructura del lumpen” (*El Mercurio*, 19-V-98, Suplemento Revista *Ya*, p. 37, c. 1).
- LUTERANISMO m. (al. *Lutheranismus*). Rama del protestantismo basada en las doctrinas de Martín Lutero (1483-1546), teólogo y monje agustino alemán. □ “Copérnico y el luteranismo: el exilio científico de Dios” (*El Mercurio*, 5-XII-99, p. E21, cc. 2-5).
- LUTERANO, NA m. y f. (al. *Lutheraner*, in). Persona que profesa el luteranismo. □ “Mi señora también es luterana al igual que mis hijos y espero que lo sean mis nietos, porque junto a la religión se fomenta el idioma alemán y se cultivan las viejas tradiciones” (*El Mercurio*, 6-X-98, Revista *Ya*, p. 22, c. 3).

M

MARCO ALEMÁN m. (al. *Deutsche Mark*). Ex unidad monetaria alemana, cuya vigencia caducó el 1 de enero de 2002. Hoy el euro es la moneda oficial de Alemania. □ “Como primera constatación, cabe señalar que el euro fue capaz de hacer olvidar rápidamente las antiguas monedas europeas y se impuso sin grandes traumas como sucesor natural de aquellas de mayor peso relativo (marco alemán, franco francés)” (*El Mercurio*, 28-V-2004, p. B1, c. 2).

MARISCAL DE CAMPO loc. m. (al. *Feldmarschall*). Oficial general, inmediatamente inferior en el grado y en las funciones al de teniente general (Kap.). □ “Hace 50 Años /*El Mercurio* / Miércoles 20 de octubre de 1948 / El ex mariscal de campo del ejército alemán, Walter von Brauchitsch, falleció esta noche en un hospital para militares, donde se encontraba recluido en espera de su proceso como criminal de guerra” (*El Mercurio*, 20-X-98, p. A3, c. 1).

MARXISMO m. (por Karl Marx (1818-1883), filósofo y sociólogo alemán). Doctrina filosófica (materialismo dialéctico), social (materialismo histórico) y económica desarrollada por Karl Marx, Friedrich Engels y sus continuadores. □ “El marxismo mismo se inscribe en la línea evolutiva de esta voluntad de inmanencia. Cuando, a través de Engels, Marx encuentra a Darwin, tendrá allí una confirmación del materialismo histórico; subsiste, sin embargo, el hecho de que la finalidad intrínseca que anima a este último es justamente la creación del hombre por medio del hombre: la historia es el lento y fatigoso proceso de génesis del hombre que por alienaciones sucesivas, llega a la plena posesión de sí. Dicho de otro manera, las mismas concesiones materialistas están inspiradas en la visión teleológica de la historia como progreso” (*El Mercurio*, 12-VII-1987, p. E8, c. 4).

MARXISTA (de *marxismo*) adj. Perteneciente o relativo al marxismo. □ “Es claro que la influencia del marxismo° depende en gran medida del clima político-ideológico, situación que a mediados de los años ochenta empezó a deteriorarse, por los hechos de todos conocidos. La hostilidad en contra del marxismo que se observa en Francia, en Italia y en otras partes es un hecho. Pero me parece importante que elementos importantes del análisis marxista de la historia hayan sido integrados totalmente en la historia convencional de todos” (*El Mercurio*, 22-XI-98, p. E11, c. 5).

MASOQUISMO m. (por Leopold von Sacher Masoch (1836-1895), novelista austríaco que describió este tipo de perversión sexual en sus obras). Perversión sexual en la que la satisfacción erótica se obtiene a través de

sufrimientos físicos o morales. □ “De acuerdo a los mismos informes siquiátricos que evaluaron sus patologías, en ninguna parte aparece la pedofilia como una desviación presente en su cabeza. Por el contrario, su masoquismo lo llevaba a buscar jóvenes aptos para que lo golpearan y humillaran” (*El Mercurio*, 2-XI-2003, p. D6, c. 2).

MATERIALISMO HISTÓRICO loc. m. (al. *historischer Materialismus*, término creado por Friedrich Engels (1820-1895) para designar la doctrina de Karl Marx según la cual los fenómenos económicos son la base y la causa determinante de todas las realidades históricas y sociales; cf. Lalande (1928:444)). Concepción marxista de la historia que se funda en el supuesto que el conjunto de las relaciones de producción forma la estructura económica de la sociedad, base sobre la cual se erigen las instituciones jurídicas y políticas, a las que corresponden determinadas formas de conciencia social. De esta forma, el modo de producción condiciona el proceso de la vida social, política y espiritual en general. □ “El marxismo mismo se inscribe en la línea evolutiva de esta voluntad de inmanencia. Cuando, a través de Engels, Marx encuentra a Darwin, tendrá allí una confirmación del materialismo histórico; subsiste, sin embargo, el hecho de que la finalidad intrínseca que anima a este último es justamente la creación del hombre por medio del hombre: la historia es el lento y fatigoso proceso de génesis del hombre que por alienaciones sucesivas, llega a la plena posesión de sí. Dicho de otro manera, las mismas concesiones materialistas están inspiradas en la visión teleológica de la historia como progreso” (*El Mercurio*, 12-VII-1987, p. E8, c. 4).

MAUSER adj. (al. *Mauser*, marca comercial, y éste del apellido de Peter y Wilhem Mauser, fabricantes de armas de nacionalidad alemana). Se aplica a la pistola o rifle de repetición de la marca comercial Mauser. □ “Pistola Mauser, modelo 1923, con incrustaciones de oro, y el escudo de Estados Unidos; junto a estuche de nogal tallado: una de las armas que se exponen, desde ayer, en Vichuquén” (*El Mercurio*, 21-I-96, p. E12, c. 4).

MECANISMO DE DEFENSA loc. m. (al. *Abwehrmechanismus*, término introducido por Sigmund Freud en 1894). *Psicoanálisis*. Proceso inconsciente mediante el cual el yo° se defiende contra las pulsiones° cuya satisfacción pondría en peligro su equilibrio. □ “Únicamente algunos prisioneros fueron capaces de movilizar sus mecanismos de defensa para contrarrestar las amenazas y pervivir en el campo” (*El Mercurio*, 5-II-95, p. E8, c. 4).

MESMERISMO m. (por Franz Anton Mesmer (1734-1815), médico austríaco). *Hist.* Teoría y método terapéutico pseudocientíficos que toman su nombre de su creador, el médico austríaco Franz Anton Mesmer (1734-1815),

quien postulaba la existencia de un 'fluido' vital que permeaba todo el universo (reconocía en la fuerza de origen magnético la manifestación concreta de esta energía evanescente) que influía en el estado anímico y en la salud de las personas. De acuerdo con esta teoría, el correcto funcionamiento del organismo estaba garantizado por el flujo armonioso de este fluido a través del organismo, mientras que las enfermedades eran causadas por el bloqueo o dificultad de flujo de tal fluido. Sobre esta base, Mesmer elaboró un método terapéutico que incluía imposición de manos (para irrigar la energía beneficiosa), baños colectivos en grandes tinas que contenían 'agua magnetizada', así como la inducción de estados de conciencia alterada, a los que llamaba 'sonambulismo artificial', y que podrían ser considerados precursores de la hipnosis.

□ "En la muestra, el mismo está entre los citados: "El psicoanálisis° se va desvanecer tal como el mesmerismo y la frenología lo hicieron, y por la misma razón: sus descabelladas pretensiones lo privarán de reclutas" (*El Mercurio*, 25-X-98, p. E20, cc. 3 y 4).

MESSE f. (al. *Messe*). Instalación donde, con periodicidad determinada, se exponen productos industriales o comerciales, generalmente de un solo rubro, para su promoción y venta. □ "Pero la *Messe* más antigua de Alemania (y a estas alturas sabrán ya que *Messe* es feria) es la de Francfort". (*El Mercurio*, 21-IV-96, *Revista del Domingo*, p. 10, c. 4). "La Frankfurter Messe, por ejemplo, pertenece en un 60 por ciento al municipio de Francfort y el resto es del estado de Hesse (Alemania, recuérdese, es República Federal)" (*El Mercurio*, 21-IV-96, *Revista del Domingo*, p. 11, c. 4).

MILAGRO ECONÓMICO loc. m. (al. *Wirtschaftswunder*). Nombre con que se designa la notable recuperación económica de la República Federal de Alemania durante el período de postguerra, cuya magnitud puede apreciarse mejor si tiene en cuenta que en 1947 la producción industrial del país equivalía sólo a un tercio de la del año 1938. Sin embargo, a partir del año 1948, año en el que se ponen en práctica una serie de medidas económicas (como una reforma monetaria y la eliminación de los controles de precios, seguidas en 1949 de la reducción de la tasa del impuesto marginal) se inicia un franco proceso de recuperación y crecimiento cuyos frutos eran notorios ya una década más tarde. □ "En poco más de cincuenta años, este país ha debido enfrentar dos situaciones que bien podrían haber dejado por el suelo hasta a la economía más consolidada. / La primera: los devastadores efectos de la Segunda Guerra Mundial, que obligó a llevar adelante un plan de reconstrucción, el cual ha sido internacionalmente calificado como 'el milagro económico alemán'. / Pero eso no fue todo. La caída del muro de Berlín y la posterior reunificación de la República Federal de Alemania y la República

Democrática Alemana –acordada el 31 de agosto de 1990 mediante el Tratado de Unificación– planteó al pueblo y a las autoridades germanas un nuevo desafío que incluso hoy sigue vigente: reconvertir una economía centralmente planificada –como la de la RDA– en una economía social de mercado” (*El Mercurio*, 5-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Alemania, p. 2, c. 1).

MINNESÄNGER m. (al. *Minnesänger*). *Mús.* Poetas-músicos alemanes de noble cuna, que florecieron en los siglos XII al XIV. □ “Uno de los aspectos más interesantes hacia fines del Medioevo es el fortalecimiento de las manifestaciones musicales profanas, acalladas durante siglos por el poder hegemónico de la Iglesia. Quienes iniciaron la modalidad debían tener el poder suficiente como para levantarse contra estas disposiciones. Por ello, poco puede extrañar que hayan sido miembros de la nobleza los que se hayan atrevido a hacerlo. A esta clase pertenece la mayoría de los trovadores, troveros y Minnesänger, que combinaron las artes de la música y la poesía para cantar al amor cortesano. Esta novedosa expresión artística debía encontrar eco en toda Europa y fue así como diferentes formas de canciones profanas comenzaron a cultivarse en idiomas vernáculos, un hecho que coincide con el nacimiento de las nacionalidades” (*El Mercurio*, 4-XII-98, p. C15, cc. 4-5).

MORGANÁTICO, MATRIMONIO loc. m. (al. *Morgen* (acortamiento de *Morgengabe* ‘regalo matinal’, donde *gabe* ‘regalo’) + sufijo lat. *-aticum*, a través de la expresión del lat. mod. *matrimonium ad morganaticum*; cf. LPR, s.v. *morganatique*). El contraído por un príncipe y una mujer de linaje inferior. Históricamente, la mujer de dicho matrimonio no se beneficiaba de ninguno de los derechos acordados a la esposa del mismo linaje del príncipe. □ “Lo cierto es que la elección del heredero de Juan Carlos I es un eslabón más de una serie de matrimonios morganáticos que han sacudido –algunos más, otros menos– a las diferentes Casas Reales europeas. Si rechazado por sus pares fue el casamiento en 1956 de Rainiero de Mónaco con la actriz Grace Kelly, en el último lustro Haakon Magnus de Noruega, Guillermo de Holanda o Federico de Dinamarca han dejado atrás cualquier tradición para desposar ‘por amor’ a plebeyas como las ahora princesas Mette-Marit, Máxima o Mary, respectivamente” (*El Mercurio*, 20-V-2004, p. A6, cc. 4 y 5).

N

NACHBAR DES SEINS loc. s.* (al. *Nachbar des Seins*, expresión empleada por Martin Heidegger en su reflexión sobre el ser). *Filos.* En la reflexión de Heidegger sobre el ser, solo cuando el hombre (*Dasein*°) habita en la

vecindad del Ser puede llegar a ser un pastor de él (*Hirt des Seins*^o). El pastor que custodia la verdad del Ser permanece en la presencia de la luz del Ser y contempla la verdad del Ser. Por tanto, el ser vecino del ser (*Nachbar des Seins*) es una condición previa para acceder a la calidad de pastor del Ser. □ “Así lo que se propone mostrar en ‘La carta sobre el Humanismo’, del año 1947, es ir más allá del concepto tradicional del ser del hombre, que al pensarlo como un ‘animal racional’ o, especialmente en la época moderna, como una ‘cosa pensante’ lo convierte, a la larga, ‘en el señor dominante de todo lo que existe’ o *der Herr des Seienden*. Heidegger busca una comprensión nueva, en la que el hombre queda comprendido como ‘pastor del ser’ (*Hirt des Seins*) o ‘vecino del ser’ (*Nachbar des Seins*). De ahí el proyecto heideggeriano de deconstruir la comprensión humanista del hombre, y en especial, la versión moderna del humanismo” (*El Mercurio*, 26-VIII-2001, p. E2, c. 1).

NARCISISMO m. (al. *Narzissmus*; cf. WNWCD, s.v. *narcissisim*). *Psicoanálisis*. Término que hace referencia a la actitud del individuo mediante la cual tiende a fijar su atención sobre sí mismo, en especial en lo que se refiere al descubrimiento de su propio cuerpo, de sus exigencias y de sus tendencias instintivas. Esta actitud es considerada normal en la etapa del desarrollo del ser humano que abarca desde la infancia a la adolescencia. De persistir en la edad adulta, puede convertirse en un trastorno psiquiátrico. □ “En el capítulo 21 de ‘Psiquiatría Clínica’ el doctor Ramón Florenzano aborda los trastornos de la personalidad, entre ellos el narcisismo” (*El Mercurio*, 3-IX-2000, p. E5, c. 5).

NARCISISTA (*de narcisista*) adj. *Psicoanálisis*. *Perteneciente o relativo al narcisismo*. □ “La Organización Mundial de la Salud y la Asociación Psiquiátrica Americana (estadounidense) han creado los criterios de clasificación más utilizados a la hora de diagnosticar un trastorno psiquiátrico, el DMS-IV. En Latinoamérica y Chile la mayor influencia la ha ejercido la asociación norteamericana. Por ejemplo, de ella son los siguientes criterios diagnósticos para un trastorno narcisista de personalidad. / 1. Falta de empatía: incapacidad de darse cuenta de lo que sienten los demás. / 2. Sentirse único o con derechos especiales: sentir que se le deben favores especiales, sin tomar al mismo tiempo responsabilidades recíprocas, y así por lo tanto, sorprenderles y enojarse cuando la gente no hace directamente lo que se quiere que haga. / 3. Explotación de otras personas para conseguir lo deseado, o con el fin de inflar la autoimagen (sin tomar en cuenta la integridad y los derechos de los demás). / 4. Relaciones interpersonales que, característicamente, oscilan entre los extremos de sobreidealización y desvalorización” (*El Mercurio*, 3-IX-2000, p. E5, cc. 4 y 5).

- NAZI adj. y m. y f. (al. *Nazi*, acortamiento de *Nationalsozialist*). Miembro o simpatizante del Partido Nacional Socialista Obrero Alemán. □ “La guerra fría distorsionó y polarizó actitudes con respecto al pasado, más vívidamente en el asunto Bitburg de 1985. El Canciller Helmut Kohl en ese entonces invitó al Presidente Reagan a conmemorar no sólo a las víctimas de los nazis°, sino también a los veteranos de la Wehrmacht° e incluso a los de la Waffen SS, en el cementerio Bitburg” (*El Mercurio* 29-VIII-98, Reportajes del Sábado, p. D8, cc. 1 y 2).
- NAZISMO m. (al. *Nazismus*, y este acortamiento de *Nationalsozialismus*). *Hist.* Doctrina política o denominación del movimiento promovido por el Partido Nacional Socialista Obrero Alemán. Entre sus postulados, incorporaba algunos postulados socialistas, proponía un Estado totalitario y proclamaba la superioridad de la raza aria y su derecho al gobierno mundial. □ “En Cambridge, Inglaterra, Clinton y el Premier británico, John Mayor, rindieron homenaje a los estadounidenses muertos en la guerra y recordaron los acontecimientos decisivos de hace 50 años que marcaron el final del nazismo” (*El Mercurio*, 5-VI-94, p. A12, c. 4).
- NEANDERTAL m. (al. *Neandertal*, valle del Neander cerca de Düsseldorf; cf. Schmidt-Radefeldt y Schurig (1997:288)). Homínido, considerado uno de los testimonios más importantes de la evolución humana, cuyo cráneo fue encontrado en 1856 en el valle de Neander, cerca de Düsseldorf. Estos homínidos desaparecieron de Europa hace 30.000 años. □ “La idea de que el Neandertal y el hombre moderno eran especies distintas fue reforzada por un estudio del ritmo de crecimiento dental, publicado el miércoles por la revista *Nature*” (*El Mercurio*, 29-IV-2004, p. A9, cc. 5-6).
- NEGACIÓN f. (al. *Verleugnung*). *Psicoanálisis.* Mecanismo de defensa del yo° que interviene para rechazar una realidad traumatizante. Mediante este mecanismo el yo se niega a reconocer la existencia de hechos dolorosos o deplorables. □ “En situaciones de cara a la muerte algunos prisioneros experimentaron un miedo paralizante, y otros una fuerte tensión con características de éxtasis y levitación. Entonces se trasladaron en su imaginación a otro mundo, a un mundo futuro, más hermoso, sin maldad y sin sufrimiento, sintieron la cercanía de Dios y de los valores absolutos. En tales situaciones, con frecuencia se presentaba el mecanismo de rechazo a la amenaza de peligro, mecanismo de negación, aislamiento° o regresión°” (*El Mercurio*, 5-II-95, pp. E8, c.5, y E9, c. 1).
- NIOBIO m. (al. *Niobium*, nombre dado a este elemento químico metálico por el químico alemán H. Rose (1795-1864); cf. WNWCD, s.v. *nobium*).

Metal dúctil, de color gris acero, que se encuentra asociado en distintos minerales con el tántalo. □ “Con sus 8,5 millones de km cuadrados, Brasil posee provincias sumamente ricas en minerales y dispone de reservas de una gran variedad de minerales como aluminio, caolín, estaño, hierro, litio, niobio°, cuarzo°, titanio, mármol y granito” (*El Mercurio*, 18-III-2002, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Brasil, p. 5, c. 1).

NÍQUEL m. (al. *Nickel*). Metal de color plateado, maleable y dúctil, que se usa en aleaciones, como protector de metales, entre otros empleos. □ “Cobre, litio, bauxita, aluminio, zinc°, hierro, níquel, petróleo, gas natural, platino y oro, entre una extensa lista de minerales metálicos y no metálicos, hacen de América Latina una región privilegiada, al punto que los expertos auguran que en este continente está el futuro minero del mundo” (*El Mercurio*, 11-VII-98, Reportajes del Sábado, p. D1, cc. 1 y 2).

NOMOTÉTICA, DISCIPLINA (o CIENCIA) loc. f. (al. *nomothetisch*, término introducido en 1894 por el filósofo alemán Wilhelm Windelband (1845-1915), en su división dicotómica de las ciencias, para calificar a las tradicionales ciencias de la Naturaleza, en contraposición a las ciencias que él denomina idiográficas°). En la división dicotómica de las ciencias hecha por Wilhelm Windelband, las ciencias cuyo objeto y método permiten establecer leyes generales o universales que representan relaciones constantes entre los fenómenos observados. Tales ciencias corresponden a las tradicionales ciencias de la Naturaleza (como la física, la química, la biología o la astronomía). □ “Considerar que la historia no sea una ciencia, sino un arte no significa, claro está, que carezca de interés ni que no valga la pena cultivarla. Es una cuestión banal. Pero el hecho de que la historia no sea una ciencia puede indicar que a diferencia de las ciencias naturales, no intenta establecer leyes generales sino que sólo se ocupa de acontecimientos particulares, únicos e irrepetibles. Esta cuestión se debate desde el siglo XIX y ha dado lugar a la conocida distinción, elaborada por Rickert, entre las disciplinas nomotéticas y las ideográficas: entre las disciplinas cuyas leyes se descubren y las disciplinas que sólo se ocupan de narrar acontecimientos singulares” (*El Mercurio*, 9-V-2004, p. E4, c. 6). *Obs.*: En el ejemplo de uso recién citado, se atribuye erróneamente la división de la ciencia comentada en este artículo, al filósofo alemán Heinrich Rickert (1863-1936), que sucediera a Windelband en su cátedra en Heidelberg. En realidad, como señala Ferrater Mora (1982:2868), Rickert establece una distinción entre ciencias generalizantes y ciencias individualizadoras, que en algunos aspectos es similar y en otros distinta a la de Windelbandt.

NOSTALGIA f. (interpretación en lat. moderno –sobre la base de los vocablos griegos *nostos* ‘regreso a casa’ y *algos* ‘dolor, sufrimiento, pesar’– del

al. *Heimweh*, término acuñado por el alsaciano Joh Hoffer en 1688 para designar un agudo sentimiento de añoranza por el país u hogar de uno. Posteriormente adquirirá el sentido adicional de ‘añoranza por el pasado’. En la primera acepción, es voz académica desde 1884. Con la segunda acepción, está documentada en inglés desde 1920; cf. DCECH, s.v.). Añoranza por el pasado. □ “Oficialmente los líderes republicanos afirmaron que sería poco correcto hablar del impacto político causado por la muerte de Reagan. ‘Lo que deseamos es asegurarnos de que se honre el legado de Reagan’, dijo el presidente nacional del partido republicano, Ed Gillespie. Pero extraoficialmente, varios estrategas dijeron que el sentimiento de nostalgia y el respeto por el extinto Presidente puede que le hayan ofrecido una oportunidad a Bush para mejorar su decadente popularidad, si es que es capaz de encontrar un camino para seguir la huella de su tan recordado predecesor” (*El Mercurio*, 9-VI-2004, p. A9, c. 2).

NOSTÁLGICO, CA adj. y m. y f. Que siente nostalgia. □ “La afición del tenis está llena de nostálgicos. A muchos no les agrada el tenis demasiado físico que se practica hoy en día y es por eso que no extraña el éxito que tuvieron dos exhibiciones de veteranos que se celebran este fin de semana en Europa. La primera es en Valencia y congrega a Ilie Nastase, Guillermo Vilas (que se abrazan en la foto), Emilio Sánchez, Mansour Bahrami y Henri Leconte” (*El Mercurio*, 9-V-2004, Deportes, p. 3, c. 2).

O

OHM m. (por Georg Simon Ohm (1789-1854), físico alemán, especializado en electricidad). *Fis.* Unidad práctica de medida de resistencia eléctrica en el Sistema Internacional. Corresponde a la resistencia de un conductor por el que circula una corriente de un amperio cuando se le aplica una tensión eléctrica de un voltio. □ “Los escalones ocurren cuando la resistencia de Hall (tensión de Hall por unidad de corriente eléctrica longitudinal) alcanza justamente el valor $h/e^2=25.812,8$ Ohm, o este número dividido por 2, por 3, por 4 o por cualquier número entero” (*El Mercurio*, 1-XI-98, p. E11, c. 3). *Var. gráf.*: OHMIO. □ “Una descarga mínima, de tres a nueve milisegundos (50 ohmios), que pueden variar según el modelo” (*El Mercurio*, 23-VII-2003, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Salud y Medicina, p. 1, c. 4). DRAE: OHMIO.

OKTOBERFEST m. (al. *Oktoberfest*). Festival de la cerveza que se celebra anualmente en Munich desde mediados de septiembre hasta el primer fin de semana de octubre. En un sitio de la ciudad especialmente dispuesto

para tal efecto, se erigen tiendas que representan a las diferentes fábricas de cerveza de la ciudad, donde los residentes y turistas se sientan ante largas mesas de madera a servirse una cerveza particularmente fuerte que se sirve para la ocasión en jarros de un litro, así como *pretzels*^o y diversos tipos de salchichas. Durante la permanencia en estas tiendas, los asistentes corean canciones típicas al acompañamiento de bandas de bronces que amenizan la velada. □ “Qué mejor, entonces, que reeditar el Oktoberfest, la fiesta tradicional alemana que se realiza anualmente en Múnich desde 1810 (con algunas interrupciones por guerras y epidemias), iniciada por el rey Luis I de Baviera para conmemorar su matrimonio con la princesa Teresa de Sajonia. La misma fiesta que en 1918 introdujo la cerveza (antes estaba prohibida) y que ahora se bebe ojalá heladísima, a destajo. Para dar una idea, actualmente participan en el Oktoberfest de Múnich cerca de 10 millones de personas, que consumen 7 millones de litros de cerveza!” (*El Mercurio*, 5-IX-93, *Revista del Domingo*, p. 19, cc. 1 y 2). □ “Medio millón de litros [de cerveza] se va cada año durante el Oktoberfest de Blumenau [ciudad brasileña ubicada en el estado de Santa Catarina], fiesta con que los alemanes brasileños recuerdan a su Patria Madre” (*El Mercurio*, 5-IX-93, *Revista del Domingo*, p. 18, c. 1).

OMAMA f. (al. *Omama*). Abuelita. □ “Tampoco falta el cine, con carteleras actuales y adelantadas, y la buena comida, internacional y nacional (el Café San Petersburgo ofrece un Apfelstrudel con vainilla y canela digno de la más sabia omama tedesca)” (*El Mercurio*, 22-III-92, *Revista del Domingo*, p. 14, c. 1).

OPERACIÓN BARBARROJA loc. f. (al. *Unternehmen Barbarossa*). *Hist.* Durante la Segunda Guerra Mundial, nombre alemán en clave de la campaña que emprendió Alemania contra la Unión Soviética. □ “La campaña contra la Unión Soviética recibió el nombre en clave de ‘Operación Barbarroja’, en memoria del emperador de la Edad Media, Federico I, que estuvo al mando de la tercera cruzada. Hitler veía el ataque a la Unión Soviética como una cruzada moderna, en la que las fuerzas de la cultura europea lucharían en contra de los paganos eslavos y de sus amos marxistas^o. A partir del decenio de 1920 y de ahí en adelante, Hitler había vuelto su mirada hacia el oriente en busca de una región para ser conquistada y colonizada por Alemania. La riqueza de los recursos de Rusia occidental le darían los medios para transformar a Alemania en una superpotencia” (*Las Últimas Noticias*, 15-VI-97, Suplemento *Historia del Siglo XX-The Times*, p. 109, c. 1).

OSSI m. (al. *Ossi*). fam. peyor. Nombre que se da a los alemanes del Este. □ “Según analistas, esta situación está llevando a que los ‘ossis’

acumulen frustraciones y resentimiento contra los habitantes y autoridades occidentales de Alemania, mientras que los ‘wessis’^o construyen estereotipos basados en la desconfianza y la subvaloración de sus connacionales del este” (*El Mercurio*, 15-VI-2003, p. A5, c. 5).

OSTALGIA f. (al. *Ostalgie* (<Os[ten] + [Nost]algie)). Añoranza por algunos aspectos del sistema de vida en la ex República Democrática Alemana, que experimentan, tras la reunificación de 1990, los alemanes de esa región. □ “Si en los años previos al colapso de los regímenes comunistas en el este de Europa los comunistas de la RDA contaban con casi tres millones de militantes, hoy su partido heredero, el PSD, tiene en sus filas unos 6 mil. La mayoría de ellos son personas de 50 años que recuerdan con añoranza los tiempos pasados./ Los viejos líderes del partido que perdieron status y poder con la reunificación, y los miles de desempleados de edad mediana son quienes hoy mejor representan el sentimiento de ‘ostalgie’ (juego de palabras entre ‘Ost’ por este y nostalgia) que hoy se puede palpar en Alemania oriental. / La ‘Ostalgia’ no es sólo añoranza por una época que, aunque sin libertades, proveía trabajo para todos. También es el recuerdo del sentimiento patriótico de la ex RDA que hoy explota en los ex comunistas y que se podría convertir en el impulso político que estaban esperando desde que cayó el Muro de Berlín” (*El Mercurio*, 20-IX-98, p. A5, cc. 4 y 5).

OSTPOLITIK f. (al. *Ostpolitik*). *Hist.* Política de apertura a los países socialistas de Este iniciada en 1969 por el entonces canciller de la República Federal de Alemania, Willy Brandt. □ “Sin embargo, la mayor innovación fue en el campo de las relaciones exteriores. Aunque [el ex Canciller Willy Brandt] mantuvo la adhesión de Alemania a Occidente, abrió conversaciones más allá de la cortina de hierro. El resultado fue el ordenamiento de las relaciones con la Unión Soviética, Checoslovaquia, Polonia y la RDA. Esta política aperturista fue bautizada como ‘Ostpolitik’” (*El Mercurio*, 24-X-98, p. D6, c. 5).

OZONO m. (al. *Ozon*, término acuñado en 1840 por el químico alemán Christian Friedrich Schönbein (1799-1868); cf. DELF, de Oscar Bloch y Walter von Wartburg, s.v. *ozone*). Forma alotrópica del oxígeno constituida por tres átomos de oxígeno. □ “Como introducción digamos, en términos sencillos, que el ozono –formado por tres átomos de oxígeno– se encuentra en distintas partes de la atmósfera. Existe una pequeña proporción muy cerca de la tierra y allí es un contaminante que puede generar problemas respiratorios. Pero el ozono se torna bondadoso cuando se ubica en la estratosfera, a una altura de 15 a 35 kilómetros por sobre el planeta. En esa zona se concentra gran parte del ozono existente, lo que configura una capa que cumple la función de filtrar la

radiación proveniente del sol, absorbiendo la energía que es perjudicial, especialmente la radiación ultravioleta B. Un poderoso escudo que comenzó a experimentar un proceso de destrucción progresiva a raíz de los temibles clorofluorocarbonos (CFCs) empleados masivamente en aerosoles y gases refrigerantes” (*El Mercurio*, 30-IX-2001, p. E10, c. 1).

P

PANZER, DIVISION m. (trad. del al. *Panzerdivision*). *Hist.* División de vehículos blindados, en especial de tanques, empleados por el ejército alemán durante la Segunda Guerra Mundial, caracterizados por su velocidad de desplazamiento. □ “Como describiría Irving, un biógrafo inglés muy completo de Rommel (que para mejor documentarse aprendió el idioma alemán), ‘la historia no olvidará nunca que con sólo dos divisiones Panzer y un puñado de fuerzas mal pertrechadas y desnutridas resistió dos años el poderío del Imperio Británico en el único campo en que éste estaba luchando. Esto determinó que Churchill exclamara en una ocasión: ‘Rommel! Rommel! Rommel! Hay algo más importante que derrotar a ese hombre’” (*El Mercurio*, 16-I-94, p. D27, cc. 1 y 2).

PANZERDIVISIONEN f. pl. (al. *Panzerdivisionen*, pl. de *Panzerdivision*). *Hist.* Divisiones de vehículos blindados, en especial de tanques, empleados por el ejército alemán durante la Segunda Guerra Mundial, caracterizados por su velocidad de desplazamiento. □ “Francia acudió en defensa de Bélgica, pero sus intentos fracasaron ante la superioridad de las ‘Panzerdivisionen’, que comandaba el general Guderin” (*La Tercera de la Hora*, 21-XI-84, Suplemento *Icarito Especial* N° 22, p. 15, c. 1).

PARASICOLOGÍA f. (al. *Parapsychologie*, término acuñado por el alemán Max Dessoir (1867-1947) en un artículo aparecido en 1889 en la publicación periódica *Sphinx*). Disciplina que estudia fenómenos aparentemente extrasensoriales, como la clarividencia, la adivinación y la telepatía. □ “En el año 1977, la KGB arrestó en Moscú a un periodista del *Times* de los Angeles acusándolo de tenencia ilegal de un documento oficial sobre las investigaciones en parasicología en varios laboratorios soviéticos” (*El Mercurio*, 17-XI-1985, *Revista del Domingo*, p. 9, c. 2).

PARASICOLÓGICO, CA adj. Relativo a la parasicología. □ “Sin embargo, en Washington perdura la fe en armas parasicológicas. La Agencia de Inteligencia de la Defensa Nacional (DIA), afirmó que los esfuerzos parasicológicos soviéticos podrían conseguir información sobre movimientos de tropas e instalaciones militares” (*El Mercurio*, 17-XI-1985, *Revista del Domingo*, p. 9, c. 4).

- PARASICÓLOGO, GA m. y f. Especialista en parasitología. □ “En otra experiencia, un segundo parasicólogo ubicó un lugar gracias a sus coordenadas, y lo descubrió” (*El Mercurio*, 17-XI-1985, *Revista del Domingo*, p. 9, c. 1).
- PARTIDO NACIONAL SOCIALISTA ALEMÁN DE LOS TRABAJADORES loc.m. (al. *Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei*). Partido político que conquistó el poder en Alemania en 1933, para convertirse en el partido único del régimen nazi°. Entre sus postulados incorporaba algunos postulados socialistas, proponía un Estado totalitario y proclamaba la superioridad de la raza aria y su derecho al gobierno mundial. □ “Fue reclutado por el ejército para ejercer como instructor político durante la desmovilización y muy pronto alcanzó la reputación de ser un orador extraordinario. En 1919 se unió a un pequeño partido radical nacionalista en Munich, en el que pronto alcanzó el poder cuando éste cambió su nombre por el de Partido Nacional Socialista Alemán de los Trabajadores” (*Las Últimas Noticias*, 25-V-97, *Suplemento Historia del Siglo XX-The Times*, p.86, cc. 2, 3 y 4).
- PFENNIG m. (al. *Pfennig*). Moneda que vale la centésima parte de un marco. □ “Tras el frustrado golpe de la cervecería de Munich, Hitler salió de la prisión en 1924 proclamando que era un mártir de la causa nazi y un hombre quebrado económicamente. ‘Salí de prisión de Landshut sin un pfennig (penique) en el bolsillo’, fue la famosa frase con la que cultivó una imagen propagandística / ‘Probablemente no tenía un penique cuando salió de la cárcel –dice Helm–, pero tenía 45.000 reichsmark° (moneda de la época) en el banco que le había prometido Elena Bruckmann, esposa de un editor” (*El Mercurio*, 7-VIII-2002, p. A6, c. 4).
- PILSENER f. (al. *Pilsener* (< al. *Pilsen*, nombre alemán de *Plzen*, topónimo checo correspondiente a la ciudad donde originalmente se preparaba esta cerveza). Cierta tipo de cerveza clara con un marcado sabor a lúpulo. □ “Eran los tiempos de la pilsener –rubia o lager°– en envases grandes de hasta 700 centímetros cúbicos, que más tarde se redujeron a la mitad” (*El Mercurio*, 10-III-99, p. 3, c. 4).
- PISTOLA f. (al. *Pistole*). Arma de fuego corta. □ “Amenazaba a las jóvenes con una pistola, mostrándoles su brazo izquierdo repleto de cicatrices” (*La Tercera*, 5-VIII-2002, p. 18, c. 1).
- PISTOLERO (de *pistola*) m. Persona que utiliza una pistola para robar o realizar atentados personales. □ “Ayer, en Srinagar, la capital de Cachemira, un pistolero mató a Abdul Gani Lone, un líder musulmán que quería lograr la independencia por la vía pacífica” (*El Mercurio*, 22-V-2002, p. A5, c. 1).

- PLANCTON m. (al. *Planktos*; cf. WNWCD, s.v. *plankton*). Conjunto de seres vivos, generalmente diminutos, que se hallan en suspensión en aguas saladas o dulces. Constituye el primer eslabón de la cadena alimentaria acuática. □ "El Mola-Mola vive en las profundidades y se alimenta de plancton. Es lento, tranquilo y pocas veces se aventura cerca de la superficie" (*Las Últimas Noticias*, 18-VI-95, Cuerpo 2: Reportajes, p. 17, c. 3).
- PLASMA m. (al. *Plasma*; cf. LR, s.v. *plasma*, y WNWCD, s.v. *plasma*). Parte líquida de la sangre. □ "Bayer y Aventis cancelaron un acuerdo para unir sus negocios de productos de plasma, desechando los planes para crear el mayor fabricante de medicamentos relacionados con la sangre del mundo. La empresa conjunta hubiera generado ventas por US\$2.3000 millones, un tercio del mercado global" (*El Mercurio*, 3-II-2003, Economía y Negocios, p. B7, c. 1).
- PLASMÁTICO, CA (de *plasma*) adj. Relativo al plasma. □ "Las células de los organismos vivos son entidades delimitadas por una membrana plasmática que, a su vez, posee una estructura y funciones específicas" (*La Tercera*, 1-VI-88, Revista *Icarito*, p.12, c. 1).
- POLICLÍNICO m. (al. *Poliklinik*, c.i.s.; cf. TAHDEL, s.v. *policlinic*). Establecimiento destinado a dispensar asistencia médica y farmacéutica a enfermos que no se alojan en él. □ "Para ir en apoyo de las necesidades advertidas en nuestro país, las voluntarias desarrollan sus actividades en los ámbitos educativo, médico y social en las comunas de Santiago, Lo Prado y Peñaflor. El proyecto de desarrollo social 'Golda Meir' en la comuna de Lo Prado abarca un centro comunitario, policlínico, parvulario, centros de madres, club de ancianos, brigada scout, club rehabilitador de alcohólicos, y centros de recreación formativa" (*El Mercurio*, 6-XII-2003, p. A26, cc. 3-4).
- POLÍMERO m. (al. *Polymer*; cf. WNWCD, s.v. *polymer*). *Quím.* Cualquier compuesto de alto peso molecular (o macromolécula), que resulta de la adición de muchas moléculas simples (o monómeros), como el polietileno, o de la condensación de muchas moléculas al eliminar el agua, el alcohol, etc., como el nilón. □ "Los comúnmente llamados plásticos son polímeros, es decir, macromolécula o molécula gigante formada por un enorme número de unidades moleculares iguales enlazadas entre sí" (*El Mercurio*, 15-X-2000, p. E5, c. 1).
- POLTERGEIST m. (al. *Poltergeist*). Supuesto duende o espíritu travieso que desplaza objetos y produce ruidos. □ "No es la primera vez que suceden estos extraños fenómenos de poltergeist. No sólo existen fantasmas relacionados al suicidio o la muerte violenta. Expresiones acústicas y/u ópticas son posibles de apreciar en lugares o sectores donde han

primado grandes descargas energéticas que quedan programadas o reproduciendo extraños ecos a través del tiempo” (*Las Últimas Noticias*, 11-XII-83, Suplemento *Mundo del Domingo*, p. 4, c. 3).

POTASA f. (al *Potasche*, a través del fr. *potasse*). Carbonato de potasio obtenido de las cenizas vegetales; se usa en agricultura como abono. □ “El copo de nieve es un arbusto, de varios metros de altura, aunque se demora varios años en adquirir corpulencia. Su raíz es profundizadora y sabe extraer agua de las napas. A veces, el peso de las flores es tan grande que pierde su plomo y se enchueca severamente. Conviene aplicar dos veces al año un poco de potasa” (*El Mercurio*, 6-II-, 99, Revista *Vivienda y Decoración*, p. 63, cc. 2-4).

PRAXIS f. (al. *Praxis*, término empleado por Marx). En Marx (sobre todo en los *Manuscritos*) designaba el encadenamiento de las acciones por las cuales el hombre produce su historia y se define como el sujeto de esta historia. □ “No se puede, por tanto, caminar hacia una nueva izquierda y construir nuevas identidades genéticas de la idea socialista sin superar el marxismo y sin diversificar radicalmente su cultura y su praxis política” (*El Mercurio*, 25-X-93, p. A2, c. 4).

PRECONSCIENTE, EL loc. m. (al. *das Vorbewußte*). *Psicoanálisis*. En su primera formulación teórica de la estructura del aparato psíquico, Freud distinguía tres zonas: el inconsciente, el preconscious y el consciente. En el consciente se situaba los pensamientos y sentimientos. En el preconscious, un estrato por debajo del nivel consciente, ubicaba el conjunto de los recuerdos o impulsos que no están actualmente presentes en la conciencia (como un nombre que no recordamos y que de repente se nos viene a la memoria), pero a los cuales se puede acceder y recuperar sin mayor dificultad. En el inconsciente, por último, concentraba los impulsos primitivos, que por ser incompatibles con la conciencia, no tienen cabida en ella, pero que, sin embargo, influyen en gran medida en el comportamiento de las personas, y a los cuales solo podemos acceder mediante las técnicas adecuadas, el psicoanálisis o la hipnosis. □ “Esta ‘caída’ en la espacialidad, Freud la advierte, pero la declara inevitable en la descripción del modelo tópico expuesto en ‘La interpretación de los sueños’ (1899). Allí describe ‘la’ conciencia, ‘el’ preconscious y ‘el’ inconsciente o como ‘lugares’ de donde salen y entran pensamientos y sentimientos como si aquéllos fueran sustantivos existentes con el fin de explicar en forma didáctica este modelo” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E18, c. 6).

PRETZEL m. (al. *Pretzel*; cf. TAHDEL, s.v. *pretzel*). Galleta crujiente y salada en forma de rosquilla o lazo de cintas. □ “Tradicionalmente, la Weisswurst o se preparaba en la mañana para ser servida antes del

mediodía y no alterar así su sabor. Pero en Munchen aún se consume fresca y se lleva a la mesa en un pocillo con agua caliente. Su etiqueta exige que se sirva desde el líquido, se corte por la mitad, se ensarte y se hunda en una mostaza dulzona para ser comida de un solo bocado. La buena salchicha es tersa, se sirve con crujientes pretzels, nunca con papas ni menos con chucrut°, que opacarían su sabor, y se acompaña con cerveza rubia muy fría o de Weissbier°, la liviana cerveza de Munchen que mezcla cebada y trigo” (*El Mercurio*, 28-V-95, *Revista del Domingo*, p. 5, c. 4).

PRINCIPIO DE INCERTIDUMBRE (O DE INDETERMINACIÓN) loc. m. (al. *Unbestimmtheitsprinzip*; también *Prinzip der Unschärferelation*). *Fis.* Principio físico enunciado por el alemán Werner Heisenberg en 1927, según el cual no es posible conocer en forma exacta el momento lineal y la posición de una partícula. O de forma más correcta, es imposible –piensa– conocer dichos valores más allá de cierto grado de certidumbre. A nivel cuántico las partículas no son pequeñas esferas, sino borrones. Si es posible fijar la posición de la partícula con total precisión, será imposible conocer su velocidad. Si por el contrario se conoce su velocidad, no se sabrá a ciencia cierta en qué punto se halla (cf. Cruces Colado (2004:1)). □ “1927: Werner Karl Heisenberg enuncia el ‘principio de incertidumbre’, de gran trascendencia en física y filosofía” (*La Tercera*, 1988, Suplemento *Icarito* n° 202, p. 11, c. 2). □ “No existe, para empezar, un modo de determinar con precisión la posición y el momento de una partícula subatómica (principio de indeterminación de Heisenberg): ello coloca una limitación importantísima al tipo de predicciones científicas que cabría efectuarse, pues no tenemos más que ondas de probabilidad que indican la región donde plausiblemente podría estar, pero no necesariamente está el cuanto” (*El Mercurio*, 21-I-96, p. E16, c. 5).

PRIVATDOZENT s.* (al. *Privatdozent*). En las universidades alemanas, docente que no percibe honorarios. □ “Después entre los años 1793 y 1800, y de acuerdo con los usos de la época, [Georg F.W. Hegel] trabaja como tutor (Hofmeister), primero en Berna, Suiza, y luego en Frankfurt. Hasta que en 1801, ya en Jena, se convierte en *Privatdozent* y publica su primera obra, *Diferencia entre los sistemas de filosofía de Fichte y de Schelling*” (*El Mercurio*, 6-X-2002, p. E10, c. 1).

PROSIT interj. (al. *Prosit!*). Fórmula de brindis. □ “Por más variedades que haya en el mercado, la tradición de la cerveza alemana en el sur del país [Chile] sigue vigente. A más de un siglo de la llegada de los primeros colonos [alemanes], aún se puede escuchar el chasquido de los vasos acompañado de un sonoro *Prosit!* (¡Salud!)” (*El Mercurio*, 10-III-99, *Visión Nacional*, p. 3, c. 6).

- PROTEÍNA** f. (al. *Protein*; cf. WNWCD, s.v. *protein*). Sustancia orgánica formada de carbono, hidrógeno, nitrógeno y otros elementos, que es componente esencial de las células vivas y cuya presencia es indispensable para el desarrollo de los procesos vitales. □ "Las carnes han ganado popularidad. El mes pasado dos estudios médicos en 'Annals of Internal Medicine' proporcionaban pruebas de que los regímenes altos en proteínas y bajo contenido en hidratos de carbono son al menos tan efectivos como las dietas con bajo contenido de grasas para perder peso sin impulsar los niveles del colesterol 'malo'" (*El Mercurio*, 13-VI-2004, p. B2, c. 3).
- PROTEÍNICO**, CA (de *proteína*) adj. □ "Los restaurantes compran más cerdo al adaptar sus menús a los consumidores que quieren alimentos con alto contenido proteínico para perder peso" (*El Mercurio*, 13-VI-2004, p. B2, c. 3).
- PROTOPLASMA** m. (al. *Protoplasma*; cf. WNWCD, s.v. *protoplasm*). Sustancia que constituye la parte esencialmente activa y viva de la célula. □ "Las células de los organismos vivos son entidades delimitadas por una membrana plasmática que, a su vez, posee una estructura y funciones específicas. Está formada por protoplasma, que contiene un núcleo, pequeño cuerpo generalmente de forma esférica u ovoide. El protoplasma es realmente el material viviente de todas las plantas y animales" (*La Tercera*, 1-VI-88, Revista *Icarito*, p.12, c. 1).
- PROYECCIÓN** f. (al. *Projektion*). *Psicoanálisis*. Mecanismo de defensa^o mediante el cual un sujeto atribuye a los demás características personales negativas, sin reconocerlas como propias, con lo cual consigue reducir la ansiedad que le produciría la aceptación de este hecho. □ "Es sabido que Freud, a partir del estudio de casos de histeria con exaltación anormal de la emotividad, describió una serie de mecanismos subconscientes (represión^o, sustitución^o, proyección, sublimación^o, etc.) que –aunque en forma menos dramática– son propios del psiquismo normal" (*El Mercurio*, 23-VII-2000, p. E3, c. 3).
- PSICOANÁLISIS** m. (al. *Psychoanalyse*). Teoría psicológica y método para el tratamiento de trastornos psíquicos. □ "Como se sabe, la clave del psicoanálisis es el desarrollo de una teoría de lo inconsciente. Esta idea surgió a fines del siglo pasado de las investigaciones del Dr. Josef Breuer, médico internista vienés, con su amigo y neurólogo Sigmund Freud en torno al cuadro clínico que padecían pacientes histéricos. Ambos descubrieron que los pacientes histéricos, dejados de lado por los neurólogos, no eran enfermos orgánicos, sino que sus síntomas eran consecuencia de los efectos permanentes que ejercían en los pacientes ciertas vivencias traumáticas del pasado que por su carácter contradictorio o

inconciliable habían sido ‘desalojadas’ de la conciencia (reprimidas), por lo que no habían podido ser olvidadas: ‘el histérico padece por la mayor parte de reminiscencias’. Por ello es que los síntomas histéricos desaparecían de inmediato y en forma definitiva en cuanto en el paciente hipnotizado se despertaba el vivo recuerdo del proceso provocador junto, necesariamente, con el efecto concomitante a través de la expresión verbal” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E18, c. 1).

PSICOANALISTA com. Especialista en la práctica del psicoanálisis. □ “El psicoanalista, entonces, no entrega verdades ni respuestas, sino permite que el sujeto descubra lo que pesa sobre sí mismo. Muchos de esos pesos tienen que ver con deseos que no ha podido satisfacer, con las nostalgias y sufrimientos de su infancia o con lo que le ha significado ser hombre o ser mujer. Es la experiencia de una subjetividad donde el paciente aparentemente no sabe nada y, sin embargo, en donde el saber está en sí mismo. Por lo que el psicoanalista es sólo un mediador que finalmente se anula” (*El Mercurio*, 31-VIII-97, p. C12, cc. 2 y 3). *Var. gráf.*: SICOANALISTA. □ “Son pocos los sicoanalistas que ejercen en Chile –63, más siete que este año obtendrán su diploma–, no abundan las personas que han pasado por la experiencia y, fuera de saber que la culpa de todo, o casi, la tienen los padres y que el paciente se tumba en un diván, el mundo sicoanalítico° aparece ante el común de la gente como una cofradía más amenazante que tranquilizadora” (*Revista Paula*, V-99, p. 111, c. 2).

PSICOANALÍTICO, CA adj. Relativo al psicoanálisis. □ “El modelo psicoanalítico de la mente y del desarrollo de la personalidad no le confiere a la pulsión sexual un rol tan protagónico como el prejuicio popular y desinformado tiende a concluir” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E19, c.c. 2-3).

PSICOLOGÍA f. (en el sentido moderno, término establecido por el filósofo alemán Christian Wolf (1679-1754); cf. DELF, s.v. *psychologie*). Ciencia que estudia las leyes que rigen los fenómenos psíquicos y sus efectos sobre los comportamientos humanos observables. □ “Psicología: el trabajo agota más a las personas introvertidas°. / Investigadores holandeses observaron además que otro tipo de empleado propenso al cansancio es el que piensa que vive ocupado” (*El Mercurio*, 16-IX-2002, p. A8, cc. 3-4). *Var. gráf.*: SICOLOGÍA. □ “Lleva treinta años de matrimonio –tres hijos–, veinte de docencia universitaria en el campo de la sicología y varias publicaciones a su haber” (*El Mercurio*, 13-V-2000, *Revista El Sábado*, p. 82, cc. 1-2).

PSICOLOGÍA PROFUNDA loc. f. (al. *Tiefenpsychologie*). Designación genérica que engloba las teorías psicológicas y las prácticas terapéuticas que

atribuyen un papel central a los procesos mentales inconscientes en la estructura y desarrollo de la personalidad, así como en la interpretación de los fenómenos conductuales. De este modo, esta designación incluiría las teorías y métodos psicoterapéuticos desarrollados, principalmente, por el psicoanálisis de S. Freud, la psicología individual de A. Adler y la psicología analítica^o de C. G. Jung. □ “En este caso podríamos definirla simplíficadamente como la capacidad que poseen los seres humanos para sobreponerse a situaciones adversas. En psicología profunda, esta podría ser evaluada a través de tests de personalidad y evaluación clínica, con el objeto de establecer las fuerzas del yo para enfrentar situaciones difíciles y traumáticas” (*El Mercurio*, 4-VII-2003, p. A2, c. 4).

PSICOLÓGICO, CA adj. Relativo a la psicología. □ “Han aumentado las necesidades de atenciones psicológicas para nuestra población estresada con conflictos familiares, laborales, económicos y otros. Sin embargo, los planes de salud poco o nada cubren estas prestaciones” (*El Mercurio*, 10-V-2004, P. A2, c. 3).

PSICÓLOGO, GA m. y f. Especialista en psicología. □ “Muchas veces los pacientes son derivados al psicólogo para modificar sus conductas, pero no asisten, debido a la extendida asociación entre psicología y locura y porque no le toman el peso al peligro del estrés” (*El Mercurio*, 3-X-2002, p. A8, c. 4).

PULSIÓN f. (al. *Trieb*, vocablo que en la lengua común vale por ‘instinto’ o ‘brote’, en el ámbito botánico, y que Sigmund Freud reconceptualiza para emplearlo como término técnico en su libro *Tres ensayos de teoría sexual*, publicado en 1905). *Psicoanálisis*. Fuerza biológica inconsciente que impulsa al organismo hacia la satisfacción de determinadas necesidades. □ “Para Freud, el aparato mental es un sistema con un propósito práctico: poder resolver la presión de las necesidades corporales y encausar el apremio de las pulsiones fundamentales (sexualidad y agresión) buscando, en definitiva, en el ambiente externo aquello que permita satisfacer tales necesidades. El logro de esa satisfacción es, según Freud, una vivencia decisiva e imborrable de la memoria y que la mente siempre busca repetir” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E19, c. 4).

PUTSCH m. (al. *Putsch*). Intentona golpista. □ “Pero Gorbachov rehusó analizar en profundidad el fracaso del putsch de agosto 19 protagonizado por sus ministros y colaboradores más cercanos” (*La Tercera de la Hora*, 13-XI-91, p. 20, c. 5). □ “El Presidente soviético, Mijail Gorbachov, reveló hoy que desoyó una advertencia directa del Presidente George Bush acerca de una intentona golpista antes del putsch de agosto” (*La Tercera de la Hora*, 13-XI-91, p. 20, c. 3).

R

- RATHAUS f. (al. *Rathaus*). Ayuntamiento. □ “Eso pese a que allá afuera, frente a la gótica Rathaus (la municipalidad de Munich), los termómetros acusan que hay ‘0 grados’ y, cómo no, nuevamente se pone a nevar” (*El Mercurio* 30-III-20003, *Revista del Domingo*, p. 10, cc. 1 y 2).
- RATLOSIGKEIT s.* (al. *Ratlosigkeit* ‘desconcierto’, término empleado por Heidegger en su *Carta sobre el humanismo* [*Brief über den Humanismus*] (escrita en 1946, publicada en 1947)). *Filos.* En la reflexión de Heidegger sobre la relación entre la ética y el hombre de la era técnica moderna, el filósofo alemán señala que “El deseo de una ética se vuelve tanto más apremiante cuanto más aumenta, hasta la desmesura, el desconcierto del hombre [*Ratlosigkeit des Menschen*], tanto el manifiesto como el que permanece oculto. Hay que dedicarle toda la atención al vínculo ético, ya que el hombre de la técnica, abandonado a la masa, sólo puede procurarle a sus planes y actos una estabilidad suficientemente segura mediante una ordenación acorde con la técnica” (*Carta sobre el humanismo*). □ “La existencia de lo que ha venido llamándose ‘crisis moral o de los valores’ es uno de los pocos asuntos acerca de los cuales, hoy, parece haber un acuerdo general. La angustiada ‘desorientación’ (*Ratlosigkeit*) en la que nos encontramos –según expresión de Heidegger– parece ser, así, el signo distintivo de nuestra época” (*El Mercurio*, 16-VIII-98, p. E6, c. 1).
- RAYOS X loc. m (traduc. del al. *X-Strahlen*, nombre que les diera su descubridor, el físico alemán Wilhelm Konrad Röntgen (1845-1923), en 1895, debido a su origen desconocido; cf. *WNWCD*, s.v. *x-ray*). *Fis.* Radiación electromagnética de onda ultracorta que atraviesa casi todos los cuerpos opacos. □ “En 1895, hizo el descubrimiento que le dio la fama mundial, los rayos X. Röntgen hizo varias demostraciones públicas de su descubrimiento, tomando fotografías a manos expuestas a una fuente emisora de rayos X” (*Las Últimas Noticias*, 18-01-98, *Suplemento Historia del Siglo XX-The Times*, p. 366, c.3).
- REALPOLITIK f. (al. *Realpolitik*). La política basada en razones de carácter pragmático y no en consideraciones éticas. A menudo se le da a esta expresión un sentido cínico y amoral. □ “Por otra parte, esta sabiduría nos dice que, a pesar de todo... no es en la oposición y en la lucha donde los hombres llegan a ser lo que son, que es falso que el hombre no pueda afirmar su ser sin oponerse al otro hombre, como lo pretenden tanto quienes han ideologizado la utopía, como quienes han confundido el pragmatismo con una cierta ‘realpolitik’, o con un difuso maquiavelismo” (*El Mercurio*, 3-XI-91, p. E6, c. 5). □ “Desde hace varias

semanas, los líderes de las agrupaciones laborales se han encaminado por la vía de una Realpolitik en el terreno social. Para conseguirla, han aceptado moderar sus reivindicaciones salariales a cambio de la mantención o de la creación de decenas de miles de empleos” (*El Mercurio*, 18-I-96, p. A7, c. 1).

REGRESIÓN f. (al. *Regression*). *Psicoanálisis*. Mecanismo de defensa^o consistente en el retorno de un sujeto a un estado anterior de su desarrollo psicológico motivado por la incapacidad para resolver los conflictos psíquicos actuales. □ “En situaciones de cara a la muerte, algunos prisioneros experimentaron un miedo paralizante, y otros una fuerte tensión con características de éxtasis y levitación. Entonces se trasladaron en su imaginación a otro mundo, a un mundo futuro, más hermoso, sin maldad y sin sufrimiento, sintieron la cercanía de Dios y de los valores absolutos. En tales situaciones, con frecuencia se presentaba el mecanismo de rechazo a la amenaza de peligro, mecanismo de negación^o, aislamiento^o o regresión” (*El Mercurio*, 5-II-95, pp. E8, c.5, y E9, c. 1).

REICHSBANK m. (al. *Reichsbank*). *Hist.* Banco Central de Alemania en el período 1876-1945. □ “Se trata de las entregas del oficial de las SS^o Bruno Melmer, depositadas en la cuenta del Reichsbank en el Banco Nacional [de Suiza] con sede en Berna, es decir 119,5 kilos de oro, precisa el informe” (*El Mercurio*, 26-V-98, p. A4, c. 6).

REICHSMARK (al. *Reichsmark*) *Hist.* Unidad monetaria de Alemania (100 pfennig^o) entre 1924 y 1948. □ “Tras el frustrado golpe de la cervecería de Munich, Hitler salió de la prisión en 1924 proclamando que era un mártir de la causa nazi y un hombre quebrado económicamente. ‘Salí de prisión de Landshut sin un pfennig (penique) en el bolsillo’, fue la famosa frase con la que cultivó una imagen propagandística / ‘Probablemente no tenía un penique cuando salió de la cárcel –dice Helm–, pero tenía 45.000 reichsmark^o (moneda de la época) en el banco que le había prometido Elena Bruckmann, esposa de un editor” (*El Mercurio*, 7-VIII-2002, p. A6, c. 4).

REICHSTAG m. (al. *Reichstag*). *Hist.* Antigua asamblea legislativa alemana. □ “Alemania tiene hoy una sola bandera. El símbolo patrio alemán fue izado en el frontis del Reichstag en la medianoche, simbolizando la unión de los dos países tras 45 años de permanecer separados por un muro y sistemas políticos antagónicos. Millones de personas se congregaron en Berlín para celebrar el histórico acontecimiento” (*El Mercurio*, 3-X-90, p. A1, c.c. 1-2).

RENIO m. (al. *Rhenium* (< lat. *Rhenus* ‘río Rhin’ + *ium* ‘sufijo para formar sustantivos en lat. moderno relativos a elementos químicos’), designación creada en 1925 por sus descubridores, los químicos alemanes W.

Noddak, I. Tacke y O. Berg; cf. WNWD, s.v. *rhenium*). Metal de color blanco brillante de aspecto semejante al platino, que posee una elevada resistividad y gran poder de emisión electrónica. □ “Se estima que nuestro país posee un cuarto de las reservas mundiales de cobre, y ocupa el primer lugar en las reservas de nitrato, litio y yodo. Además, se cuenta con sólidos respaldos de otros metales como oro, plata, hierro y molibdeno” (Revista *Ercilla* 3.039, 12-VIII-96, p. 52, c. 1).

REPRESIÓN f. (al. *Verdrängung*). *Psicoanálisis*. Mecanismo de defensa^o que consiste en rechazar de la conciencia aquello que resulta penoso o punible. □ “A partir del psicoanálisis, Heinz Hartmann intentó crear una psicología general. Consideraba que más allá de la psicopatología se podía proyectar el psiconálisis como un modelo de la mente con leyes sobre el funcionamiento mental (pulsiones^o, represión, angustia^o, etcétera)” (*El Mercurio*, 25-VII-99, p. E10, cc. 1 y 3).

REPÚBLICA DE WEIMAR loc. f. (al. *Weimarer Republik*). *Hist.* Nombre con que se designaba a la República Alemana, proclamada en 1919 y disuelta tras la ascensión de Hitler al poder, debido a que en la ciudad de Weimar se discutió y sancionó la Constitución que la creaba. □ “Otros incluso hablan de una nueva ‘República de Weimar’, la que tuvo como consecuencia de la enorme cesantía y crisis social, la llegada al poder de Hitler” (*El Mercurio*, 11-XII-2002, p. A5, c. 5).

RESISTENCIA f. (al. *Widerstand*). *Psicoanálisis*. Oposición inconsciente del enfermo durante el tratamiento psicoanalítico para impedir que los contenidos psíquicos reprimidos (por haber entrado en contradicción con las demandas del superyó^o) puedan acceder al plano de la conciencia. □ “Otro concepto emblemático es la transferencia. Este factor es central en la técnica psicoanalítica. Es propiamente el campo en el que trabajan psicoanalista y paciente. Es una experiencia de este último, básicamente inconsciente, en la que revive, en las circunstancias especiales en que se desenvuelven en el psicoanálisis^o, ciertas relaciones emocionales infantiles. Muchos vínculos humanos están siempre impregnados de esta condición, sobre todo aquellos con un fuerte compromiso emocional y vital. En la vida de las personas uno puede encontrar una verdadera compulsión a repetir antiguos modos de relacionarse. Como es de imaginarse, si algo dañino del pasado infiltra, sin que nos demos cuenta, nuestras relaciones reales actuales, eso puede llevarnos a una seria confusión y pérdida. Cuando esto ocurre en el psicoanálisis, el tratamiento se perturba (resistencia). El analista, como actitud clave, se dedica a intuir e investigar en la transferencia^o, para así, en el momento adecuado, mostrársela al paciente (interpretación)” (*El Mercurio*, 25-VII-99, p. E9, cc. 4 y 5).

- RIESLING m.** (al. *Riesling*). Vino blanco originario de Alsacia. □ “El Riesling tiene el potencial de envejecer durante muchos años. Tiene un carácter afrutado y una acidez equilibrada” (*El Mercurio*, 5-IX-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: El Catálogo del Vino, p. 21, c. 2). || 2 f. Uva blanca de Alsacia con que se prepara el vino del mismo nombre. □ “La auténtica Riesling de origen alemán es una de las mejores cepas del mundo. Tiene en común con la Sauvignon Blanc una fuerte personalidad que es todavía mejor al no tener ninguna influencia del roble y una alta acidez, pero es mucho más adaptable que la Sauvignon. El resultado es un abanico de estilos que abraza desde el seco hasta el intensamente dulce y que no requiere un gran contenido de alcohol” (*El Mercurio*, 5-IX-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: El Catálogo del Vino, p. 21, cc. 1 y 2).
- ROSACRUZ m.** (al. *Rosenkreuz*). Miembro de una secta ocultista originaria de Alemania (siglo XVII), que sostenía una doctrina mística en la que se mezclaban elementos provenientes de la masonería y la magia. Esta doctrina es reconstruida en la segunda mitad del siglo XIX y extendida por Francia y Gran Bretaña. □ “—¿Desde cuándo usted sabía de la existencia de este cuerpo, hasta ahora desconocido por la ciencia? / —Desde 1982 yo sospechaba de su presencia. Por lo demás, muchos grupos en el mundo, los masones, la fraternidad blanca, los rosacruces y las profecías de la Virgen María, hablan de un planeta-cometa” (*La Cuarta*, 22-XII-98, p. 6, c. 5).
- ROTE GRÜTZE loc.m.** (al. *rote Grütze*). Postre de jalea hecho a base de sé-mola con zumo de frambuesas o grosellas. □ “Hay un montón de cosas para comer que no te puedes perder. Por ejemplo, una *weisswurst*° con mostaza bávara. El *rote grütze*, que es un postre espectacular hecho con todas las frutas rojas, y que se come en el norte, igual que el *himmel und erde*: papas con manzanas. Muy rico” (*El Mercurio*, 4-X-2003, *Revista del Domingo*, p. 7, cc.1 y 2).
- ROTKOHL m.** (al. *Rotkohl*). Col lombarda. □ “Pierna de jamón Praga al horno con rotkohl (repollo morado)” (*La Segunda*, 21-VI-2001, Por fin mañana es Viernes, p. 12, c. 2). Sin.: REPOLLO MORADO (ibíd.).
- ROTTWEILER m.** (al. *Rottweiler* (< *Rottweil*, ciudad del sur de Alemania)). Perro guardián y de defensa, de talla mediana, contextura robusta, cabeza medianamente larga, cuello fuerte y ancho, hocico no muy largo y pelo corto, recto y tupido. □ “Excelente recompensa a quien devuelva a nuestra mascota. Perro Rottweiler perdido en sector de Shopping La Dehesa” (*El Mercurio*, 8-III-98, p. A8, c. 4). □ “Los Rottweilers están muy de moda, por ser fieros guardianes” (*El Mercurio*, 22-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Mascotas, p. 11, c. 3).

S

SACHER TORTE loc. f. (al. *Sachertorte*, por Franz Sacher, miembro de una afamada familia vienesa dedicada al rubro de los hoteles y restaurantes, quien la creó en 1832). Torta de bizcocho preparado con chocolate, que normalmente se forma con tres capas superpuestas del mismo tamaño que se rellenan con mermelada de damasco. Se recubre exteriormente con un glaseado de chocolate. □ “Mi primer grüner veltliner° fue junto a una Sacher Torte, directamente traída del Hotel Sacher en el número 4 de la Philharmonikerstrasse, pleno centro de la ciudad. Una torta clásica, suerte de selva negra refinada, que me disculpen los puristas. El grüner° parecía poca cosa ante tanto ataque de chocolate amargo. Recuerdo la torta, los dos pedazos que me comí, pero del vino blanco nada” (*El Mercurio*, 31-XII-2003, Revista *Wikén*, p. 22, cc. 1-2). □ “Del primer enfoque proceden las siguientes recetas, para que los aficionados a la repostería puedan probarlas en casa. [...] Sacher torte [...]” (*El Mercurio*, 6-X-93, p. A6, c. 6).

SCHADENFREUDE s.* (al. *Schadenfreude*). Regocijo por el infortunio ajeno. □ “Había un claro ánimo de *Schadenfreude* (regocijo por el infortunio del otro) en el mundo cuando el fondo de cobertura norteamericano Long Term Capital Management (LTCM) quebró. Había varias razones peores para el placer oculto entre muchos críticos internacionales de la presunción económica norteamericana durante el año pasado. En primer término, desde luego, estaba la ironía de que la administración de dicha firma incluía al pináculo mismo de la industria de las finanzas: dos brillantes galardonados con el premio Nobel y uno de los competentes operadores más envidiados de la banca de inversión” (*El Mercurio*, 25-X-98, Economía y Negocios, p. 5, c. 1). □ “En junio, yo también me dejé llevar por un impulso de *Schadenfreude* y expresé la esperanza de que Irlanda votaría en contra de Maastricht, sugiriendo que esto prepararía el terreno para una unión europea mejor concebida” (*El Mercurio*, 13-IX-92, p. D16, cc. 5-6).

SCHLARAFFENLAND s.* (al. *Schlaraffenland*). Tierra de Jauja. □ “Hay muchos que piensan que Dios podría haber hecho también una tierra de Jauja (Schlaraffenland). Pero la pregunta entonces es si ése sería un mundo más deseable” (*El Mercurio*, 5-XII-93, p. E13, c. 5).

SCHNAUZER m. (al. *Schnauzer*). Perro guardián y de compañía, de estatura mediana –entre 45 y 50 cm de altura. Uno de los rasgos más característicos de su fisonomía son los pelos del hocico que al alargarse adquieren la apariencia de bigotes. □ “Schnauzer miniatura, inscritos, vacunados” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. G18, c. 2).

- SCHOP m. (al. meridional *Schoppen* ‘vaso de cerveza’; cf. TCLGD, s.v. acep. a). *Chile*. Designación metonímica de la cerveza de barril, por el tipo de vaso o jarro en que se suele expender. □ “Desde la segunda cuadra de Pío Nono y hasta casi los pies del cerro se desparrama cerca de una docena de pubs y bares de características muy similares. Son los reyes del schop, de los sandwiches y las papas fritas” (*La Tercera de la Hora*, 14-XII-97, Suplemento *Volare*, p. 23, c. 1).
- SCHOPERÍA (de *schop*) f. *Chile*. Bar donde se expende principalmente schop°. □ “Con la misma burbujeante energía que sube la espuma cervecera, proliferaron las schoperías” (*El Mercurio*, 3-X-98, Revista *El Sábado*, p. 37, c. 3).
- SCHUPFNUDEL m. (al. *Schupfnudel*; cf.: http://rezepteweb.bei.t-online.de/Eure_Rezpte/Tina/Petra-Quarktorte/P.../schupfnudel.htm03-11-2003). Pasta preparada con papas, harina y huevos. □ “-¿Con qué se celebra [la Navidad]? / -Esta es, posiblemente la época en que más se come en Alemania. Desde todas las casas brotan perfumes de galletas, panes de pascua u otras delikatessen, como el ganso relleno con castañas, el plato típico de Navidad. Las principales plazas de la ciudad tienen su mercado navideño o Weihnachtsmarkt°, donde la comida y los adornos navideños van de la mano. Muchos van a degustar comida típica como el Schupfnudel°, una especie de pasta con chucrut° y tocino, o tomar uno que otro vaso de vino caliente, Glühwein°, aromatizado con cáscaras de naranja y canela” (*El Mercurio*, 22-XII-96, Revista del Domingo, p. 20, c. 4).
- SCHUTZ STAFFEL loc. f. (al. *Schutz-Staffel* ‘escuadras de protección’). *Hist.* Durante el régimen nazi, iniciales con que designaba a la *Schutz-Staffel*, tropa de protección del Führer°, que constituía una fuerza disciplinada y militarizada, cuya función era la vigilancia, castigo y supresión de los enemigos del nazismo°, así como la vigilancia dentro de las filas del partido Nacional Socialista. □ “Hermann Goering, comisario de aviación nacionalsocialista, creó un cuerpo especial de policía, con 80 mil hombres. Se trata de la tristemente célebre *Gestapo*° (Geheime Staatspolizei°, o Policía Secreta del Estado Nacionalsocialista). La S.S.° (Schutz Staffel) era otro cuerpo policial nazi de élite, formado bajo el alero del partido. Ambas entidades sembraron el terror entre los enemigos de Hitler” (*La Tercera de la Hora*, 21-XI-84, Suplemento *Icarito Especial* N° 22, p. 8, c. 1).
- SCHWARZBROT s.* (al. *Schwarzbrot*). Pan negro. □ “Como buen alemán, sólo come pan negro –*schwarzbrot*, como lo llama él–, y mientras prepara un agua de ruda antes de comenzar a hablar del país de sus pasiones, me siento extrañamente transportada a un departamento en los

suburbios de Berlín y no en el centro de Concepción, donde se lleva a cabo esta entrevista” (*El Mercurio*, 4-X-2003, *Revista del Domingo*, p. 4, c. 1).

SD m. (siglas del al. *Sicherheitsdienst des Reichsführer SS* ‘Servicio de seguridad del Reichsführer SS’). *Hist.* Órgano del Partido nazi, fundado en 1931, cuya función era descubrir y eliminar los movimientos de oposición tanto dentro como fuera del partido. A partir de 1933 esta misión fue encomendada a la Gestapo°. Posteriormente, en la década de 1940 se le asignan diversas misiones políticas de servicio secreto, para lo cual este órgano se organizó en dos subdivisiones: *SD Inland*, cuyo ámbito de acción era interno, y *SD Ausland*, que operaría en el exterior, estructurando relaciones con grupos fascistas e interviniendo en la política interna de varios países. □ “Juan Domingo Perón, tres veces Presidente de Argentina, mantuvo un nexo directo con el servicio de espionaje político exterior de Heinrich Himmler, el SD (*Sicherheitsdienst*°). Con él, el GOU, un grupo de coroneles de Ejército que tomó el poder en Argentina durante 1943, intentó armar un frente en el cono sur contra Estados Unidos y Brasil, fomentó un golpe de Estado exitoso en Bolivia y ayudó a nacionalistas chilenos a preparar una ‘revolución’ con el apoyo del general Carlos Ibáñez y el general Escobar, para derrocar al Presidente radical chileno Juan Antonio Ríos. / Estas son algunas de las revelaciones del libro ‘Perón y los alemanes’, una exhaustiva y bien fundamentada investigación –recién publicada en Argentina– que el periodista norteamericano Uki Gofni realizó en cinco países (incluido Chile), consultando documentos de fuentes militares y de inteligencia, tanto alemanas como norteamericanas” (*El Mercurio*, 14-XI-98, Reportajes del Sábado, p. D1, c. 4).

SELVA NEGRA (TORTA) loc. f (al. *Schwarzwälder Kirschtorte*). Torta de bizcocho preparado con chocolate, que normalmente se forma con tres capas del mismo tamaño rociadas con licor de cerezas o cognac antes de rellenar con mermelada de cerezas. Se recubre externamente con chocolate. □ “Las tortas son el fuerte de La Casita, con más de diez tipos diferentes: selva negra, selva blanca, nuez, merengue, reina Ana, fruta y la cosa sigue con kuchen° y pie” (*El Mercurio*, 28-II-2003, *Revista El Sábado*, p. 8, c. 4).

SEZESSION s.* (al. *Sezession*). Movimiento vanguardista vienés en las artes y la arquitectura, surgido a fines del siglo XIX, que rechazaba los estilos academicistas prevaletentes a favor del modernismo. □ “Así a fines del siglo XIX, mientras en toda Europa se desarrolla una serie de movimientos de vanguardia que se denomina Art Nouveau, en Austria está el grupo llamado *Sezession*, que une a artistas e intelectuales con la

finalidad de renovar la cultura, pero sin perder las raíces con su propia tradición” (*El Mercurio*, 24-VII-88, p. E12, c. 2).

SICHERHEITSDIENST m. (al. *Sicherheitsdienst des Reichsführer SS* ‘Servicio de seguridad del Reichsführer SS’). *Hist.* Órgano del Partido nazi, fundado en 1931, cuya función era descubrir y eliminar los movimientos de oposición tanto dentro como fuera del partido. A partir de 1933 esta misión fue encomendada a la Gestapo°. Posteriormente, en la década de 1940 se le asignan diversas misiones políticas de servicio secreto, para lo cual este órgano se organizó en dos subdivisiones: *SD Inland*, cuyo ámbito de acción era interno, y *SD Ausland*, que operaría en el exterior estructurando relaciones con grupos fascistas e interviniendo en la política interna de varios países. □ “Juan Domingo Perón, tres veces Presidente de Argentina, mantuvo un nexo directo con el servicio de espionaje político exterior de Heinrich Himmler, el SD° (Sicherheitsdienst). Con él, el GOU, un grupo de coroneles de Ejército que tomó el poder en Argentina durante 1943, intentó armar un frente en el cono sur contra Estados Unidos y Brasil, fomentó un golpe de Estado exitoso en Bolivia y ayudó a nacionalistas chilenos a preparar una ‘revolución’ con el apoyo del general Carlos Ibáñez y el general Escobar, para derrocar al Presidente radical chileno Juan Antonio Ríos. / Estas son algunas de las revelaciones del libro ‘Perón y los alemanes’, una exhaustiva y bien fundamentada investigación –recién publicada en Argentina– que el periodista norteamericano Uki Goñi realizó en cinco países (incluido Chile), consultando documentos de fuentes militares y de inteligencia, tanto alemanas como norteamericanas” (*El Mercurio*, 14-XI-98, Reportajes del Sábado, p. D1, c. 4).

SICOANALIZAR tr. Tratar por el método terapéutico del psicoanálisis. □ “No porque yo sea psicoanalista creo que todo el mundo se tiene que psicoanalizar. Hay que buscar el método más efectivo y práctico para la recuperación del paciente’, sostiene” (*Revista Paula*, V-99, p. 113, c. 2).

SÍNDROME DE ASPERGER loc. m. (por Hans Asperger (1906-1980), médico pediatra austríaco que identificó este patrón de conducta y publicó la primera definición del mismo en 1944, denominándolo ‘psicopatía autística’. La primera persona en usar la expresión registrada aquí fue la investigadora británica Lorna Wing, en un artículo, publicado en 1981, con el título de ‘Asperger’s syndrome: a clinical account’; cf. http://en.wikipedia.org/wiki/lorna_Wing). *Med.* Trastorno neurobiológico que afecta a ciertos niños y adultos que pese a poseer un nivel de inteligencia y de desarrollo del lenguaje normales, sufren una alteración cualitativa de las destrezas y habilidades para la comunicación y la interacción

social, asimilable a la del síndrome autista. En el plano de la comunicación, presentan serios problemas de competencia pragmática. Así, un niño con este trastorno puede poseer un amplísimo vocabulario, pero el empleo del mismo en la intención comunicativa es extremadamente literal. Carece, por ejemplo, de la competencia para entender las sutilezas en el uso normal del lenguaje. Asimismo, la voz del afectado tiende a ser plana, carente de tonalidades emotivas. En el terreno de la interacción social, a pesar del hecho de estar socialmente consciente, muestra patrones de comportamiento, intereses y actividades restrictivos, repetitivos y estereotipados. El niño afectado puede desear interactuar con otros pero no posee las habilidades y destrezas para lograrlo. En el dominio motor, el trastorno se manifiesta en movimientos desgarbados y torpes.

□ “Los genios matemáticos Albert Einstein (1879-1955) e Isaac Newton (1642-1727) pueden haber padecido una forma de autismo que explicaría su carácter antisocial y obsesivo, según la revista ‘New Scientist’. / Newton, autor de la teoría de la gravedad, y Einstein, responsable de la de la relatividad, pueden haber tenido un tipo de autismo llamado síndrome de Asperger, afirma un estudio de las universidades de Oxford y Cambridge. / Quienes lo padecen suelen ser inteligentes y no tienen problemas de aprendizaje, pero encuentran dificultades para las relaciones sociales y, en ocasiones, presentan comportamientos excéntricos. [...] Einstein fue durante su infancia un solitario que repitió frases de manera obsesiva hasta los siete años, un comportamiento que puede explicar más tarde su carácter confuso como conferencista” (*El Mercurio*, 2-V-2003, p. A10, c. 1).

SNORKEL m. (al. *Schnorchel*, a través del ing. *snorkel*; cf. WNWCD, s.v.). Tubo curvo que emplean los nadadores para respirar bajo el agua. □ “La palabra mágica aquí es buceo. Con simple snorkel o con tanques de aire comprimido (para los principiantes, las inmersiones son controladas y pagadas)” (*El Mercurio*, 25-VII-97, *Revista del Domingo*, p. 15, c. 1).

SOLUCIÓN FINAL loc. f.* (al. *Endlösung (der Judenfrage)* ‘solución final’ (‘de la cuestión judía’)). *Hist.* Nombre eufemístico que se dio a la decisión tomada por los dirigentes nazis de proceder al exterminio planificado y sistemático de los judíos de Europa. □ “Tal cinismo es asombroso, pero Schroeder tiene una elección que ganar. Ha calculado que numerosos alemanes, especialmente en el Este, resienten las ‘peticiones judías’. Así, por primera vez desde 1945, la derecha está haciendo campaña para mantener vivo el recuerdo de la Solución Final, mientras que los socialdemócratas son el partido de la amnesia” (*El Mercurio*, 29-VIII-98, p. D8, c. 6).

- SPATZLE m.* (al. *Spätzle*, pl. de *Spatz*). Cierta clase de fideos caseros, pequeños y redondos. Este tipo de pasta constituye un plato típico de la cocina del sur de Alemania. □ “La carta incluye algunas especialidades alemanas que son destacadas. Estas van rotando. Entre las que hoy se ofrecen, están el spätzle, una especie de pequeños fideos alemanes, el rotkohl° (con repollo morado y manzanas) y las salchichas blancas con ensalada de papas (\$3.000), las que corresponden a ciento por ciento cerdo, sin ningún aditivo“ (*La Segunda*, 21-VI-2001, Por fin mañana es viernes, p. 12, c. 3). □ “Calentar bien el ragout y poner en el centro del plato, agregar las murtillas sobre él. Acompañar con repollo morado, estofado y spatzle (fideos caseros alemanes, en venta en el [Supermercado] Jumbo)” (*El Mercurio*, 21-VII-98, Revista *Ya*, p. 45, c. 2).
- SPITZ s.* (al. *Spitz*). Perro de talla pequeña, con pelaje largo y abundante, generalmente blanco, hocico puntiagudo y orejas pequeñas y bien erguidas. □ “Spitz japonés, blancos, miniatura” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. G18, c. 2).
- SPRECHGESANG, en loc. adv. (al. *Sprechgesang*). Mús. Estilo vocálico entre cantado y hablado. □ “Cogí un terrible resfrío. Al día siguiente apenas tenía voz. Pero no había reemplazante, así que si no cantaba, la función tendría que cancelarse. Tras una torturante deliberación decidí seguir adelante. Se hizo el anuncio correspondiente al público. Cuando empecé a cantar noté que tenía todavía menos voz que lo que había pensado: ¡casi no me quedaba ninguna! Manejándola como pude, conseguí producir los do de alguna manera, casi en ‘Sprechgesang’, sonidos chillones, estrangulados. Pensaba: ¡Dios mío, con anuncio o sin anuncio, el público no puede aceptar esto! Para compensar, actué como si se me fuera la vida en eso” (*El Mercurio*, 26-V-96, p. E15, c. 6).
- SS f. pl. (siglas del al. *Schutz-Staffel* ‘escuadras de protección’). *Hist.* Durante el régimen nazi, iniciales con que designaba a la *Schutz-Staffel*°, tropa de protección del Führer°, que constituía una fuerza disciplinada y militarizada, cuya función era la vigilancia, castigo y supresión de los enemigos del nazismo°, así como la vigilancia dentro de las filas del partido Nacional Socialista. □ “Algunos historiadores afirman que fue consejero íntimo de Heinrich Himmler, jefe las SS y de la Gestapo°. Schenck niega esta asociación” (*El Mercurio*, 19-I-86, Revista del Domingo, p. 15, c. 4).
- STARK, EFECTO loc. m. (al. *Stark-Effekt*, por el nombre de su descubridor, el físico alemán Johannes Stark (1874-1957). *Fís.* Efecto que consiste en el desdoblamiento de las líneas espectrales en el campo eléctrico. □ “1919: Nobel de Física al alemán Johannes Stark, por el descubrimiento del efecto Doppler° en los rayos canales (iones positivos de un

tubo vacío con un cátodo perforado) y la división de líneas del espectro en el campo eléctrico (efecto Stark), que confirma la teoría del cuanto” (*La Tercera*, 1988, Suplemento *Icarito* n°202, p. 11, cc. 1 y 2).

STASI f. (al. *Stasi*, abrev. de *Staatssicherheitsdienst* ‘servicio de seguridad del Estado’). *Hist.* Servicio de inteligencia de la ex Alemania oriental. □ “La historia del espionaje del siglo XX, especialmente en el período de la Guerra Fría, le tiene un lugar reservado a Markus Wolf, el por largos años enigmático Jefe de la Stasi, considerado uno de los servicios de inteligencia más eficientes de la extinguida guerra ideológica entre el Oeste y el Este” (*El Mercurio*, 17-VIII-97, p. D27, c. 1).

STOLLEN m. (al. *Stollen* (también *Christstollen*)). Pan de Pascua, preparado con frutas secas y almendras. □ “Como estamos en período de Navidad, lo correcto es hablar de algo ad-hoc. Así hoy dedicamos la columna al Stollen, ese pan de pascua alemán que es definitivamente algo que se debe probar en la Noche Buena” (*El Mercurio*, 24-XII-93, Revista *Wikén*, p. 34, c. 3).

STRASS s.* (por su inventor, el joyero alemán J. Strass). Cristal muy refringente, que imita al diamante. □ “Diseños recargados de lentejuelas o *strass*, vestidos escotados y brillantes como los de Halston y prendas exclusivas, con vistosos logos como relojes Cartier y bolsos Viutton, fueron los principales detalles de una moda hecha para aparentar. En plena bonanza económica estadounidense, todos querían brillar y demostrar estatus” (*El Mercurio*, 4-VIII-98, Revista *Ya*, p. 11, c. 1).

STREUSEL m. (al. *Streusel*). Bolitas preparadas con harina, mantequilla y azúcar, que se esparcen, formando una capa, sobre la cubierta de una tarta. □ “3.-Derrita la mantequilla, agregue la harina y azúcar cernidas juntas, la ralladura de limón o naranja, revuelva para que se forma el Streusel (migajas). / 4.- Bata la crema con el azúcar granulada y vacíela a la tarta, cubra con mermelada o fruta, empareje y tapice con el Streusel. Lleve a horno moderado 30 a 40 minutos. Sirva frío” (*La Tercera de la Hora*, 16-II-82, Suplemento de *Mujer a Mujer*, p. 6, cc. 4, 5 y 6).

STUKA s.* (al. *Stuka* (acrónimo de *Sturzkampfflugzeug*)). Nombre popular del Junker Ju 87, avión alemán de bombardeo en picado, ampliamente empleado durante la Segunda Guerra Mundial por su eficacia en el combate, que desarrollaba una velocidad superior a los 300 km/h. Estaba equipado con dos ametralladoras y podía transportar hasta 500 kg de bombas. □ “En algunas armas estratégicas, las naciones aliadas se encontraban en inferioridad de condiciones con respecto a Alemania. El 3 de septiembre de 1939, cuando esos países declararon la guerra a Alemania, sólo evidenciaban superioridad naval. Pero tanto los buques ingleses como franceses estaban insuficientemente armados para

oponerse con eficacia a los bombarderos en picado o *Stuka* de la *Luftwaffe* (Fuerza Aérea germana)” (*La Tercera de la Hora*, 21-XI-84, Suplemento *Icarito Especial* N° 22, p. 12, cc. 1 y 2).).

STURM UND DRANG loc. adj. (al. *Sturm und Drang* ‘tormenta e ímpetu’, que corresponde a la designación del movimiento literario que se define en este artículo, la que fue tomada del título del drama del alemán Friederich Maximilian von Klinger (1752-1831) *Wirrwarr, oder Sturm und Drang*, [‘Confusión, o tormenta e ímpetu’] (1776)). Movimiento estético-literario surgido en Alemania hacia 1770 como reacción contra el Neoclasicismo, cuyos seguidores se planteaban favor de la libertad del genio creador y del papel de la intuición, la imaginación y los sentimientos por sobre la razón, así como del instinto y el impulso por sobre la reflexión. Entre las figuras de este movimiento, que dio impulso a una de las épocas más notables de la literatura alemana, sobresalen Goethe (1749-1832) y Schiller (1759-1805). El agotamiento de esta corriente sobrevino hacia 1790. □ “Weimar, la ciudad donde viviera Johann Wolfgang von Goethe desde 1775 –cuando fue llamado a la corte del gran duque Karl August para ocupar cargos ministeriales– hasta su fallecimiento, en 1832, prepara más de 200 actos especiales en su honor. / Una nueva exposición permanente en el Museo Nacional Goethe, de esa ciudad, estará dedicada al 250 aniversario del natalicio del autor de ‘Fausto’, ‘Las penas del joven Werther’ y ‘Hermann y Dorotea’, y uno de los más importantes representantes del movimiento literario alemán *Sturm und Drang*” (*Las Últimas Noticias*, 20-XII-98, p. 40, c. 1).

SUBLIMACIÓN f. (al. *Sublimierung*). *Psicoanálisis*. Mecanismo de defensa° que consiste en desviar la energía de la libido° hacia fines de carácter no sexual o socialmente valorados (como, por ejemplo, practicar deportes, dedicarse a alguna actividad artística, científica o altruista). □ “Es sabido que Freud, a partir del estudio de casos de histeria con exaltación anormal de la emotividad, describió una serie de mecanismos subconscientes (represión°, sustitución°, proyección°, sublimación°, etc.) que –aunque en forma menos dramática– son propias del siquismo normal. El error de Freud, entonces, fue suponer que estos dinamismos eran el origen de todas las enfermedades mentales, postulando algo así como una *histerificación* de la psiquiatría” (*El Mercurio*, 23-VII-2000, p. E3, c. 3).

SUPERHOMBRE m. (trad. del al. *Übermensch*, término empleado por el filósofo Friedrich Nietzsche). *Filos.* En el proyecto filosófico de Friedrich Nietzsche, el hombre ideal, superior, que él vislumbra para la próxima etapa en el devenir de la humanidad, una vez superada la inminente

crisis a la que se enfrentaba la civilización occidental. Este ideal de hombre tendrá su propia moral y se constituirá en amo de sí mismo, una vez desprovisto de los dioses y con ellos de los valores caducos y de las morales contrarias a la vida. Cabe recordar, que, en su cuestionamiento de los fundamentos intelectuales y morales de la sociedad y cultura occidental, Nietzsche rechazó la moral cristiana, pues, en su opinión, agota la vitalidad humana. □ “Junto con proclamar la muerte de Dios, Friedrich Nietzsche (1844-1900) estuvo a punto de decretar también la muerte de la mujer. Poseedor de una traumática relación con aquellas que lo criaron –‘cuando busco la antítesis más profunda de mí mismo, la incalculable vulgaridad de los instintos, encuentro siempre a mi madre y mi hermana’– y con un frustrado amor por la mítica Andrea Salomé, el creador del concepto de ‘superhombre’ continuó algunas de las tesis de Schopenhauer sobre la mujer” (*El Mercurio*, 28-XI-99, p. E10, c. 5).

SUPERYÓ, EL M. (al. *das Über-Ich*, término creado por Freud). *Psicoanálisis*. Una de las tres instancias en que Freud divide el psiquismo humano –junto con el ello° y el yo°– en su segunda formulación de la teoría sobre el aparato psíquico. Representa el sistema de prohibiciones y reglas morales o religiosas, en gran medida inconscientes, internalizadas durante el período de la temprana socialización, y su finalidad es la adaptación a los imperativos morales del medio en el que vive el individuo. □ “Con la aparición en 1920 de la llamada ‘segunda tópica’ o ‘teoría estructural’, que divide la mente en tres instancias, ‘ello’, ‘yo’ y ‘superyó’, Freud se aboca a mostrar como el yo maduro adquiere un cierto nivel de autonomía sobre los dictados de los motivos inconscientes que surgen del ello” (*El Mercurio*, 25-IV-99, p. E11, cc. 1 y 2). □ “Junto a lo anterior, Freud desarrolló la teoría de la mente con el conocido modelo estructural: *ello*° (símbolo de las pulsiones que motivan desde lo inconsciente), *superyó* (expresión de todas aquellas identificaciones que conforman el mundo de valores, creencias y factor del decisivo sentimiento de culpa) y el *yo*° (organización a través de la cual las dos anteriores interactúan con la realidad externa” (*El Mercurio*, 25-VI-99, p. E9, c. 6).

SUSTITUCIÓN f. (al. *Ersatzbefriedigung*). *Psicoanálisis*. Mecanismo de defensa° del organismo que tiende reemplazar una actividad por otra, como cuando un individuo no puede alcanzar un objetivo y lo sustituye por otro para evitar la frustración. □ “Es sabido que Freud, a partir del estudio de casos de histeria con exaltación anormal de la emotividad, describió una serie de mecanismos subconscientes (represión°, sustitución, proyección°, sublimación°, etc.) que –aunque en forma menos dramática– son propios del psiquismo normal” (*El Mercurio*, 23-VII-2000, p. E3, c. 3).

T

TEORÍA DE LA RELATIVIDAD loc. f. (al. *Relativitätstheorie*, término acuñado por Albert Einstein en 1905). Teoría que busca resolver los problemas que plantea la invariancia de la velocidad de la luz, estableciendo la imposibilidad de determinar el movimiento absoluto, lo que conduce al concepto del continuo tetradimensional espacio-tiempo°. Asimismo, se propone indagar cómo se transforman las leyes físicas (como las de Newton, por ejemplo) cuando se cambia el sistema de referencia (como cuando se considera el mismo problema físico desde el punto de vista de dos observadores que se mueven uno respecto del otro). Esta noción de transformación de las leyes físicas respecto del sistema de referencia es la que da nombre a la teoría. □ “Einstein desarrolló la teoría de la relatividad, que rechaza el concepto del espacio-tiempo absoluto y explica por qué el movimiento, la velocidad y la masa parecen diferentes según el marco de referencia del observador. La teoría sentó las bases para avances tecnológicos espectaculares en muchos campos, como la gravitación, el estudio del cosmos y la fisión nuclear” (*El Mercurio*, 8-I-2000, Revista *El Sábado*, p. 20, cc. 2 y 3).

TERCER REICH loc. m. (al. *das Dritte Reich*; según el *Dizionario Moderno* de Panzini (1950: 978), s.v. *Terzo Reich*: “Motto che Thomas Mann conniò nel 1915 per indicare la futura Germania (dopo il Sacro Romano Impero e l'impero bismarckiano) e chi nazionalsocialisti si appropriarono per indicare il loro regime”). *Hist.* Estado alemán durante el régimen nazi. □ “La investigación española establece que, según el Gobierno del Tercer Reich, los suministros proporcionados a Alemania ascendían a 212 millones de dólares de la época y que el comercio hispano-alemán se canalizó por un sistema que renovaba periódicamente las operaciones y que evitaba los pagos en divisas a cambio de materiales estratégicos como wolframio°, piritas y hierro” (*El Mercurio*, 2-VI-98, p. A5, c. 4).

TOPFENSTRUDEL m. inv. (al. *Topfenstrudel* (<*Topfen* ‘requesón’, voz del alemán meridional y del alemán de Austria, + *strudel*)). Tarta de requesón. □ “Y ojo que no muy lejos de ahí está el Munding (en la calle Kliebchasse), un café tirolés de doscientos cincuenta años, donde no sólo puede saborear el más clásico café vienés, sino también los adictivos topfenstrudel que por sí solos justifican el viaje” (*El Mercurio*, 30-III-2003, Revista *del Domingo*, p. 14, cc. 2 y 3).

TRANSFERENCIA f. (trad. del al. *Übertragung*). *Psicoanálisis*. Distorsión afectiva en la relación entre el médico y el paciente durante el tratamiento, provocada por la proyección° que hace el paciente sobre la persona del terapeuta de los estados emocionales originalmente asociados

a figuras importantes en la propia infancia, como los padres o los hermanos. Estas reacciones emotivas del paciente, que pueden ser positivas (desde la simpatía a la afición morbosa) o negativas (de la rebelión a la aversión), son el resultado de una serie de sucesivos procesos de identificación inconscientes. □ “Cuando el paciente le cuenta al psicoanalista lo tímido y sometido que es con su jefe y cómo quisiera cambiar esta actitud que interfiere en su rendimiento, los sentimientos y emociones lo pone en un relato de algo que le aconteció en el pasado en otro lugar. El análisis de este hecho se presta para reflexiones intelectuales que, a lo más, son interesantes, pero que no promueven el cambio psíquico. / Otro fenómeno psíquico acontece cuando el paciente saca su personaje a escena, y se comporta tímido y sometido con el mismo analista. En este momento el analista podrá mostrar al director, o sea al yo° del paciente, la verdadera naturaleza del de su personaje. El yo conmovido puede echar a andar el cambio. / El fenómeno de poner al personaje en la relación que transcurre entre el aquí y el ahora de la sesión se llama transferencia. El análisis de transferencia es el corazón del proceso analítico. Ahí se recrean los dramas con fuerza afectiva y emocional, permitiendo al analista dar el grado de contención que el paciente requiere, y facilitar así la toma de conciencia que puede llevarlo al cambio psíquico y, por ende, al cambio de su carácter, de sus conflictos y de sus síntomas” (*El Mercurio*, 24-I-99, p. E9, cc. 2 y 3).

U

ÜBERMENSCH m.* (al. *Übermensch*, término empleado por Friedrich Nietzsche). *Filos.* En el proyecto filosófico de Friedrich Nietzsche, el hombre nuevo, superior, que él vislumbra para la próxima etapa en el devenir de la humanidad, una vez superada la inminente crisis a la que se enfrentaba la civilización occidental. Este ideal de hombre ha de surgir, tras la toma de conciencia de que Dios ha muerto y que la esperanza de una vida ultraterrena ha de abandonarse, mediante el pleno ejercicio de la voluntad de poder°, manifiesta en la absoluta libertad del hombre. Así, una vez desprovisto de los dioses y con ellos de los valores caducos y de las morales contrarias a la vida, éste tendrá su propia moral y se constituirá en amo de sí mismo. Cabe recordar, que, en su cuestionamiento de los fundamentos intelectuales y morales de la sociedad y cultura occidental, Nietzsche rechazó la moral cristiana, pues, en su opinión, agota la vitalidad humana. □ “En verdad el Hombre sobrehumano, el *Übermensch*, es el otro hombre, el que aún no ha sido conocido por nadie, pero que lejos de existir de modo lejano e inaccesible arquetipo

en algún lugar celeste o en la mente de un Dios, se adelanta a la visión como el fruto más precioso que la tierra espera” (*El Mercurio*, 20-VIII-2000, p. E10, c. 1).

V

V-1 (al. V1, abreviación de *Vergeltungswaffe* [‘arma de represalia’] 1 FZG-76). *Hist.* Misil crucero desarrollado por la Fuerza Aérea alemana durante la Segunda Guerra Mundial, que se desplazaba a una velocidad máxima de 650 km/h y tenía un alcance de 240 km. Se lo empleó entre los años 1944 y 1945, para atacar objetivos en el sur de Inglaterra y Bélgica. Sus plataformas de lanzamiento estaban ubicadas en las costas de Francia y Holanda. □ “La ofensiva sobre Inglaterra disminuyó después de mayo de 1941, con la reorientación de la maquinaria germana hacia Rusia, aunque los ataques continuaron en forma esporádica. Recrudescieron nuevamente con el invento de las devastadoras bombas V-1 y V-2, desarrolladas por Hitler en los últimos años de la guerra y lanzadas desde plataformas en Francia. Se trataba de una forma de misil de gran velocidad, cuyo avance se podía divisar, pero cuyo blanco exacto resultaba muy difícil de predecir. Solían destruir de una vez edificios o calles enteras y, en momentos que la victoria parecía acercarse, causaron mucha muerte y destrucción” (*El Mercurio*, 1-III-98, p. E15, cc. 3 y 4).

V-2 (al. V2, abreviación de *Vergeltungswaffe* [‘arma de represalia’] 2). *Hist.* Arma de cohertería, que puede considerarse un verdadero antecedente de los actuales misiles balísticos, desarrollada por la Fuerza Aérea alemana durante la Segunda Guerra Mundial. De mayor sofisticación que la V-1, descrita en el artículo anterior, complementaba el desempeño de esta. También fue empleada durante la última etapa de la guerra contra los mismos objetivos de la V-1. □ “La ofensiva sobre Inglaterra disminuyó después de mayo de 1941, con la reorientación de la maquinaria germana hacia Rusia, aunque los ataques continuaron en forma esporádica. Recrudescieron nuevamente con el invento de las devastadoras bombas V-1 y V-2, desarrolladas por Hitler en los últimos años de la guerra y lanzadas desde plataformas en Francia (*El Mercurio*, 1-III-98, p. E15, cc. 3 y 4).

VALS m. (al. *Walzer*; cf. DRAE, s.v.). Baile popular y de salón, de origen austríaco, que ejecutan las parejas con algunos movimientos giratorios. También la música de este baile, de compás ternario moderado. Surgido a fines del siglo XVIII, alcanzó gran popularidad como pieza de baile y forma musical durante el siglo XIX. □ “Noches de Viena es el

programa propuesto por la Corporación Cultural de Vitacura para invitar a los vecinos a deleitarse con las inmortales melodías de los valeses de Strauss: ‘El Danubio Azul’, ‘Las rosas del sur’ y ‘La sangre de Viena’, entre otras. La ejecución estará a cargo de la Orquesta de Cámara Presidente Balmaceda” (*El Mercurio*, 9-XII-2000, Revista *El Sábado*, p. 15, cc. 2 y 3).

VAMPIRO m. (al. *Vampir*, a través del fr. *vampire*; cf. DRAE, s.v.). Espectro o cadáver que, según la superstición popular, sale por la noche de su ataúd a chupar la sangre de sus víctimas hasta provocarles la muerte. □ “El parque tendría que generar 3.000 puestos de trabajo y atraer un millón de visitantes al año. / Para los rumanos, Drácula no es un siniestro vampiro. Rumania venera a Vlad Tepes, hijo de Vlad Dracul, un conde transformado en héroe que combatió a las hordas de invasores extranjeros y trajo el orden y el imperio de la ley al reino del sudeste de Europa. Pero las autoridades saben que el interés por el parque radica en el mito (*El Mercurio*, 31-X-2001, p. B10, c. 2).

VAMPIROLOGÍA f. (de *vampiro*). Estudio de los vampiros, en el sentido definido en el artículo anterior. □ “Es una mañana escalofriante en las montañas de Transilvania. La neblina cubre el pasto y los cuervos revolotean por el aire. Los viejos robles se batan con el viento. De repente, aparece un hombre entre las nubes y señala a la distancia. ‘En esta zona donde están estos árboles que también estaban en la época del Conde Drácula, se montará el castillo, dice quien resulta ser un funcionario municipal. El centro de vampirología estará aquí’, agrega. El proyecto del que habla es el parque de Drácula, que se llamará Drácula Land. Eso sí, que cualquier semejanza con Disneylandia, mejor dejarla de lado” (*El Mercurio*, 31-X-2001, p. B10, c. 1).

VERDES, LOS loc. m. pl. (al. *die Grünen*). Partido eco-pacifista alemán, fundado en 1980. □ “Luego que el Partido Socialdemócrata, junto con los Verdes, ganaron por estrecho margen las elecciones de septiembre pasado, los ciudadanos esperaban reformas que impulsaran un auge económico, pero sólo hubo reformitas” (*El Mercurio*, 11-XII-2002, p. A5, c. 3).

VERMOUTH M. (al. *Wermut* (por el empleo de ajeno –*Wermut*, en alemán– en la aromatización del este licor). Licor aperitivo, elaborado con vino blanco, jarabe y alcohol, y aromatizado con ajeno y otras sustancias amargas y tónicas. □ “En uno de los rincones hay un localcito reputado por sus mariscos –especialmente las gambas a la plancha curtidas en sal gorda– que se sirven acompañadas de cañas o vermouth” (*El Mercurio*, 15-XII-96, Revista *del Domingo*, p. 43, c. 3).

- VERNUNFT s.* (al. *Vernunft*). Razón. □ “Creo que en nuestra época se cumple muy especialmente el verso de Lope [de Vega]: ‘La divina razón puesta en olvido’. Se habla muy poco de ella: sería interesante medir la frecuencia con que aparece en el lenguaje escrito y hablado de nuestros días, en sus múltiples significados y acepciones, que intenté descubrir y formular hace casi medio siglo en la ‘Introducción a la Filosofía’. No hay que decir que a nadie se le ocurre calificar de ‘divina’ la razón: una de las causas de que no se hable demasiado de ‘razón’ es el peso del inglés, lengua en que la palabra ‘reason’ no es muy usada; pero sucede que tampoco se usa en otras lenguas; apenas se habla de ‘raison’, ‘raggione’, ‘Vernunft’” [el autor del artículo del que se ha citado este párrafo, es el filósofo español Julián Marias] (*El Mercurio*, 31-III-91, p. E3, cc. 1 y 2).
- VERONAL m. (al. *Veronal*, fármaco así llamado (1902) por su creador, el químico alemán E. Fischer (1852-1919); cf. WNWCD, s.v.). Nombre comercial del derivado dietilado del ácido barbitúrico, que se emplea en medicina como sedante e hipnótico. □ “Muere por sobredosis de Veronal junto con su mujer la secretaria inglesa, Elizabeth Charlotte ‘Lotte’ Altman. Simplemente ya no había fuerzas para continuar. Lo inexplicable del hecho hace que la imaginación supla con elucubraciones la evidencia faltante. El suicidio de Stefan Zweig fue resistido por la consternada intelectualidad europea. Personalidades como Thomas Mann se negaban a aceptar la autoeliminación de Zweig como motivo de su muerte. La versión oficial es que se envenenó con el barbitúrico Veronal, pero también se especula que la GESTAPO° habría enviado asesinos a Brasil que habrían envenenado a Zweig, lo que nunca se confirmó, pues el hecho nunca se investigó” (*El Mercurio*, 16-III-2003, *Artes y Letras*, p. E16, c. 6).
- VIENESA f. (al. *Wiener Würstchen* ‘salchichas de Viena’). Chile. Salchicha de tamaño pequeño, generalmente empleada para preparar el emparedado conocido como *hot dog*. □ “En Chile, la alimentación ha variado bastante. De los carbohidratos se pasó a los lípidos. El obeso chileno de antaño lo era por el pan amasado, ahora lo es por vienesa con mayonesa” (*El Mercurio*, 6-VIII-2000, p. E5, cc. 2 y 3). □ “Ahorra con estas ofertas [...] Vienesas ‘San Jorge’ al vacío 5 unidades. \$259” (*El Mercurio*, 21-VI-2003, p. C1, c. 3).
- VISITA RELÁMPAGO loc f. (trad. del al. *Blitzbesuch*; cf. Schmidt-Radefeldt y Schurig (1997: 296)). Visita repentina, breve o fugaz. □ “El presidente de Estados Unidos, George W. Bush, en una visita relámpago a Kosovo, renovó ayer el compromiso de su país con la paz en la zona y precisó que las tropas norteamericanas no serán retiradas unilateralmente de los Balcanes” (*El Mercurio*, 25-VII-2001, p. A4, c. 2).

VIVENCIA f. (al. *Erlebnis*). Hecho de experiencia que se incorpora a la personalidad del individuo. □ “Freud plantea que al interior de este antagonismo entre el individuo y la sociedad, estar sano significa que el sujeto puede impedir el retorno de sus vivencias contra sí mismo. En todo caso, esto es una interrogante, una temática abierta” (*El Mercurio*, 31-VIII-97, p. C12, c. 6).

VOLUNTAD DE PODER loc. f. (trad. del al. *Wille zur Macht*, concepto de la filosofía del alemán Friedrich Nietzsche (1844-1900)). *Filos.* Concepto de la filosofía de Nietzsche que encierra la tesis de que “la esencia de lo real, del ser, es la voluntad de poder, entendiendo por tal una determinación hacia un poder actuante. Se trata de algo universal, del motor del mundo, hasta el punto que la propia vida no es más que un aspecto de la voluntad de poder, a la que todos los fenómenos pueden ser reducidos en última instancia” (Gimeno Suances, Taibo Arias y Palau Fau (1990:214). Este concepto surge de la radical y devastadora crítica que hace Nietzsche de la historia espiritual de Occidente, que abarca la antigüedad y los 19 siglos de cristianismo que le siguieron. Este verdadero proceso al mundo moderno y al cristianismo, que incluye la moral, la filosofía, el arte y la ciencia, refleja su absoluta discrepancia con el sentimiento de confianza optimista en el progreso que prevalecía entre sus contemporáneos de la segunda mitad del siglo XIX. Como tal, el concepto de voluntad de poder surge de la crítica a la metafísica tradicional, la cual en su opinión, es dogmática, pues considera al ser como algo fijo, estático, inmutable. Pero tal ser no existe, solo existe el mundo de las apariencias, de los fenómenos. En su concepción de la realidad, Nietzsche pone la vida como el aspecto de la realidad al que todo se subordina. La vida es la realidad fundamental, la que representa el verdadero y último sentido del ser. La vida es la muestra más clara de la voluntad de poder. Por otro lado, la metafísica tradicional ha creado en nuestra aproximación a la realidad dos obstáculos. El primero: la tesis de que la realidad —estática, fija e inmutable— solo puede ser reconocida a través de una construcción fija, estática y universal: el concepto. Estos conceptos se articulan junto a otros en una lengua. La lengua, la gramática, determina, pues, nuestro conocimiento de la realidad, limitando la de la realidad a la parcela a la que tenemos acceso. La metáfora, en cambio, sostiene Nietzsche, nos acerca a la realidad pues no nos hace renunciar a la pluralidad y la diversidad. El segundo obstáculo aparece representado por la idea de verdad creada por la metafísica tradicional. Según Nietzsche, la voluntad de verdad es la voluntad de poder. Así, la voluntad de poder supone la exigencia de cambiar la visión que del ser tiene la tradición occidental y la forma de aprehenderlo, que

se manifiesta en su concepto de verdad. La reflexión nietzscheana concluye que, como resultado de este análisis, surge la exigencia de una nueva ontología y una nueva epistemología. En el ámbito de la conducta humana, la voluntad de poder, se manifiesta en la absoluta libertad del hombre, una vez desprovisto de los dioses y con ellos de los valores caducos y de las morales contrarias a la vida. Conviene recordar que Nietzsche rechazaba la moral cristiana, pues ésta, a su modo de ver, agota la vitalidad humana. □ “Creo que dicha resistencia se debe, principalmente, a la enorme ambigüedad polémica presente en el término voluntad de poder (*Wille zur Macht*)” (*El Mercurio*, 20-VIII-200, p. E9, c. 6).

W

WAFFEN SS f. pl. (al. *Waffen-SS*). *Hist.* Subdivisión de las tropas regulares de la SS^o que desarrollaba una amplia gama de funciones, entre las que destacaban su desempeño como tropas de elite que luchaban junto al ejército regular alemán, así como sus funciones como integrantes de la guardia personal del Führer, el *Leibstandarte Adolf Hitler* (LAH). □ “La guerra fría distorsionó y polarizó actitudes con respecto al pasado, más vívidamente en el asunto Bitburg de 1985. El Canciller Helmut Kohl en ese entonces invitó al Presidente Reagan a conmemorar no sólo a las víctimas de los nazis^o, sino también a los veteranos de la Wehrmacht^o e incluso a los de la Waffen SS, en el cementerio Bitburg” (*El Mercurio* 29-VIII-98, Reportajes del Sábado, p. D8, cc. 1 y 2).

WARTBURGFEST m. (al. *Wartburgfest*). *Hist.* Simbólica marcha de protesta protagonizada por alrededor de 500 estudiantes de inspiración nacionalista y liberal que tuvo lugar en Wartburg los días 18 y 19 de octubre de 1817, para celebrar una doble conmemoración: la Reforma de Lutero, ocurrida en el año 1517, y la victoria sobre Napoleón I (19 de octubre de 1813) (cf. <http://www.infobitte.de/free/lex/allgLex0/w/wartburgfest.htm>). □ “A comienzos del siglo pasado un grupo de estudiantes patriotas y liberales celebraron aquí [en Wartburg de Eisenach (Turingia)] el ‘Wartburgfest’, encuentro que simbolizó el clamoroso anhelo de unificación de los Estados alemanes” (*El Mercurio*, 5-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*, p. 4, c. 4).

WEHRMACHT f. (al. *Wehrmacht*). *Hist.* Nombre que recibió el ejército alemán entre 1938 y 1945. □ “Se cuenta que el Mariscal resucitó el estilo caballeresco de combatir, siempre dejado de lado en una guerra: ‘Los soldados de Rommel, en una guerra de características bestiales, habían recibido la divisa de pelear limpiamente. Se trataba bien a los prisioneros

y se respetaba la propiedad privada. Pueden encontrarse en sus archivos instrucciones secretas a todos sus comandantes en Italia, fechadas el 15 de octubre de 1943, que prohíben el pillaje arbitrario para mantener la disciplina y el respeto a la Wehrmacht alemana" (*El Mercurio*, 2-X-94, p. A4, c. 1).

WEIGELIA f. (lat. mod. *Weigela*, por el médico alemán C.E. Weigel (1748-1831)). Nombre con que se designa a varias especies de arbustos, de flores vistosas, del género *Weigela*. □ "Los arbustos que florecen a salidas de invierno, como las weigelias, se podan cuando ha pasado casi toda la floración y no antes" (*El Mercurio*, 22-VII-89, *Revista Vivienda y Decoración*, p. 34, c. 2).

WEIHNACHTSMARKT (al. *Weihnachtsmarkt*). Feria de Navidad. □ "¿Con qué se celebra [la Navidad]? / -Esta es, posiblemente, la época en que más se come en Alemania. Desde todas las casas brotan perfumes de galletas, panes de pascua u otras delikatessen, como el ganso relleno con castañas, el plato típico de Navidad. Las principales plazas de la ciudad tienen su mercado navideño, o Weihnachtsmarkt, donde la comida y los adornos navideños van de la mano. Muchos van a degustar comida típica como el Schupfnudel°, una especie de pasta con chucrut° y tocino, o tomar uno que otro vaso de vino caliente, Glühwein°, aromatizado con cáscaras de naranja y canela" (*El Mercurio*, 22-XII-96, *Revista del Domingo*, p. 20, c. 4).

WEIMARANER m. (al. *Weimaraner*, y éste de *Weimar*, nombre de la ciudad de la región central de Alemania donde se desarrolló esta raza de perros). Perro de caza de talla semipesada o pesada, cuya altura fluctúa entre 60 y 70 cm. De pelo gris claro corto, extremidades largas y musculosas, y de olfato muy desarrollado. □ "Weimaraner, espectacular camada, padres importados de Estados Unidos" (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. G18, c. 1).

WEISSBIER f. (al. *Weißbier*). Cerveza rubia en cuya preparación se incluye trigo. □ "La buena salchicha es tersa, se sirve con crujientes pretzels°, nunca con papas ni menos con chucrut°, que opacarían su sabor, y se acompaña con cerveza rubia muy fría o de Weissbier, la liviana cerveza de Munchen que mezcla cebada y trigo" (*El Mercurio*, 28-V-95, *Revista del Domingo*, p. 5, c. 4).

WEISSWURST f. (al. *Weißwurst*; cf. LGDF, s.v.). Salchicha de carne de cerdo mezclada con ternera, ligeramente condimentada. □ "Esta delicada salchicha blanca es una de las más tradicionales ofertas culinarias alemanas. Del tamaño de un hotdog, es liviana, de sabor suave y mezcla cabeza y carne de ternera con distintos aliños. Tradicionalmente, la Weisswurst° se preparaba en la mañana para ser servida antes

del mediodía y no alterar así su sabor. Pero en Munchen aún se consume fresca y se lleva a la mesa en un pocillo con agua caliente. Su etiqueta exige que se sirva desde el líquido, se corte por la mitad, se ensarte y se hunda en una mostaza dulzona para ser comida de un solo bocado. La buena salchicha es tersa, se sirve con crujientes pretzels^o, nunca con papas ni menos con chucrut^o, que opacarían su sabor, y se acompaña con cerveza rubia muy fría o de Weissbier^o, la liviana cerveza de Munchen que mezcla cebada y trigo” (*El Mercurio*, 28-V-95, *Revista del Domingo*, p. 5, c. 4). □ “La tradicional y suave salchicha Weisswurst conocidísima de la cocina alemana, también se puede consumir en Valdivia [Chile] (*El Mercurio*, 16-VII-95, *Revista del Domingo*, p. 3, cc. 2 y 3).

WELTANSCHAUUNG f. (al. *Weltanschauung*). Concepción del mundo, ideología. □ “En el sentido original y general, la modernidad es la actitud de reconocer la historicidad y la voluntad de crear lo nuevo y asumir lo moderno. En vista de que el modernismo, sin embargo, se veía a sí mismo como lo definitivamente nuevo y la edad final, también trató de usurpar la definición de modernidad y de redefinirla como la idea fija de una ‘Weltanschauung’ (visión de mundo) moderna. La modernidad sin embargo no puede ser atada a un contenido no histórico definitivo. Más bien, debe permanecer abierta a lo nuevo y a aquello ‘de lo que todavía no se ha oído hablar’. La modernidad, situada en el contexto del fin del modernismo como ideología, es hoy, por lo tanto, posmodernidad” (*El Mercurio*, 11-VII-93, p. E13, c. 5).

WELTSCHMERZ m. (al. *Weltschmerz*). Sentimiento de pesimismo y melancolía por el estado del mundo. □ “Como generadora de escritura, la tristeza parece ser un invento alemán. El sentimiento de *Weltschmerz* inexplicable obtiene su expresión culminante en obras como *Werther*, cuyas páginas no solamente describen el sentimiento de tristeza sino que, en su momento, también la produjeron masivamente entre sus lectores” (*El Mercurio*, 21-II-99, p. E3, c. 3).

WESSI m. (al. *Wessi*). fam. peyor. Nombre que se da a los alemanes occidentales. □ “Según analistas, esta situación está llevando a que los ‘ossis’ acumulen frustraciones y resentimiento contra los habitantes y autoridades occidentales de Alemania, mientras que los ‘wessis’ construyen estereotipos basados en la desconfianza y la subvaloración de sus connacionales del este” (*El Mercurio*, 15-VI-2003, p. A5, c. 5).

WIENER SCHNITZEL loc. m. (al. *Wiener Schnitzel*; cf. LGDF, s.v. *Schnitzel*). Filete empanado. □ “Porque descubrirá entonces, decenas de restorancitos que anuncian profusamente la existencia, en el menú, de ese justamente famoso plato vienés: el Wiener Schnitzel” (*El Mercurio*, 18-I-98, *Revista del Domingo*, p. 6, c. 3).

- WILLE ZUR MACHT loc. s.* (al. *Wille zur Macht* 'voluntad de poder', expresión empleada por F. Nietzsche). Véase definición en VOLUNTAD DE PODER *supra*. □ "Creo que dicha resistencia se debe, principalmente, a la enorme ambigüedad polémica presente en el término voluntad de poder° (*Wille zur Macht*)" (*El Mercurio*, 20-VIII-2000, p. E9, c. 6).
- WOLFRAMIO m. (al. *Wolfram*). Metal pesado de color gris oscuro, muy denso y resistente a la acción de los ácidos. Entre otros usos, se emplea en la fabricación de aceros especiales y lámparas de incandescencia. □ "La investigación española establece que, según el Gobierno del Tercer Reich°, los suministros proporcionados a Alemania ascendían a 212 millones de dólares de la época y que el comercio hispanoalemán se canalizó por un sistema que renovaba periódicamente las operaciones y que evitaba los pagos en divisas a cambio de materiales estratégicos como wolframio, piritas y hierro" (*El Mercurio*, 2-VI-98, p. A5, c. 4).
- WUNDERKIND m. (al. *Wunderkind*). Niño prodigio. □ "Jane murió en 1973, a los cincuenta y seis años. En el prólogo a la edición de su única novela, Truman Capote dijo de ella: La más atractiva de las no-adultas, con algo más frío que la sangre circulando por sus venas y un espíritu -a modo de sabiduría excéntrica- que ningún niño, ni siquiera el más extraño Wunderkind, poseyó nunca" (*Revista Paula* 789, XII-98, p. 108, c. 2).

Y

- YIDDISH m. (ing. *yiddish*, transcripción del yiddish *yidish* (*daytsh*), y éste del al. *jüden* (*deutsch*), donde *jüden* 'judío'). Lengua de los judíos asquenazis (oriundos de Europa central y oriental). Esta lengua se originó hace alrededor de mil años entre los judíos inmigrantes del norte de Francia que se establecieron en diversas ciudades a lo largo del Rin y adoptaron dialectos de la región. En los siglos XIV y XV, con la emigración de sus hablantes hacia Polonia, Lituania y Rusia, la lengua adquirirá elementos de diversas lenguas eslavas. Pese a ser el resultado de la fusión de elementos de diversas lenguas (hebreo, alemán y lenguas eslavas), el alemán constituye el elemento dominante, aportando alrededor del 80 por ciento de su léxico. Debido a la asimilación de sus hablantes a las diversas sociedades modernas de las que forman parte, el empleo del yiddish está en franco tren de declinación. En la actualidad, el yiddish se habla en Alemania, Argentina, Estados Unidos, Francia, Israel, Polonia, Rusia y Ucrania (cf. Katzner (2002)). □ "Lengua de uso popular, fue menospreciada por los intelectuales, muchos la

consideran meramente un alemán mal hablado. Aunque no todos: a mediados del siglo XIX un escritor consagrado, Sholem Abramovich, estimando que sus escritos en hebreo sólo llegaban a una minoría selecta de la que se excluían los once millones de hablantes de yiddish, comenzó a escribir y publicar sus relatos en esta lengua. A él lo siguieron, entre otros, Sholem Alejein (el autor de 'El violinista en el tejado'), I. L. Peretz y Sholem Ash, y se ha dicho, que se desarrolla una rica literatura yiddish que alcanza su cima en la obra de [Isaac] Bashevis Singer [Premio Nobel de Literatura en 1978]', y que tuvo sus centros más importantes en Polonia y Estados Unidos. / Hace unos años, Ediciones B publicó la extensa novela de Singer *Sombras sobre el Hudson*, traducida directamente al español. No ha sido siempre así. Todo lo contrario, las numerosas obras de Singer que habían llegado hasta nosotros, hispanolectores, eran traducciones de traducciones. Antes de ser vertidas al español habían sido traducidas en los Estados Unidos del yiddish al inglés, por traductores entre los cuales se contaba el propio Singer, y de allí a otros idiomas" (*El Mercurio*, 11-VI-2004, *Revista de Libros*, p. 12, cc. 1 y 2). U. t. c. adj.

Yo m. (al. *das Ich*, término acuñado por Freud). *Psicoanálisis*. Una de las tres instancias (junto al yo y al superyó) en que Freud divide el psiquismo humano en su segunda teoría sobre el aparato psíquico. Sede de la conciencia, así como el lugar de las manifestaciones inconscientes, el yo desempeña una función mediadora entre las pulsiones instintivas, representadas por el ello, y las exigencias del mundo exterior, representadas por el superyó, cumpliendo así su función primordial de adaptación a las condiciones exteriores reales del mundo social y objetivo. □ "Con la aparición en 1920 de la llamada 'segunda tóptica' o 'teoría estructural', que divide la mente en tres instancias, 'ello', 'yo' y 'superyó', Freud se aboca a mostrar cómo el yo maduro adquiere un cierto nivel de autonomía sobre los dictados de los motivos inconscientes que surgen del ello. Las actividades del yo no están totalmente determinadas por el ello, pues el primero tiene a su disposición energía propia (deseexualizada o neutral) que le permite ya sea decidir si va a satisfacer los deseos no sublimados del ello, postergar esa satisfacción hasta encontrar circunstancias más favorables o, simplemente suprimir por completo sus excitaciones (*El Mercurio*, 25-IV-99, p. E11, cc. 1 y 2).

Z

ZETGEIST m. (al. *Zeitgeist*). Espíritu o sentimiento prevaleciente en una época, producto del estado de cosas en los órdenes intelectual, moral y cultural. □ “La Europa milenaria comienza a vivir en la actualidad un capítulo que abre grandes interrogantes. La humanidad la observa expectante. Ella se ha alejado de las etapas más tristes y dolorosas de su historia reciente. Ha purgado con creces ante el mundo y en carne propia sus debilidades. ¿Sabrán los nuevos actores lograr equilibrar con ‘prudente audacia’ los elementos de continuidad que brotan de su historia con los impulsos de cambio que se desprenden del *Zeitgeist* del actual momento histórico? El mundo espera de Europa que siga exhibiendo esa potencialidad inagotable de creación espiritual y confía en esa capacidad inagotable de generar virtudes morales que siempre nos ha regalado” (*El Mercurio*, 7-V-95, p. E3, c. 5).

ZEPPELIN m. (al. *Zeppelin*, por el conde Ferdinand von Zeppelin (1838-1917), inventor y constructor aeronáutico alemán). *Hist.* Globo dirigible alemán de gran envergadura y de estructura metálica rígida, que se empleaba en el transporte comercial interoceánico. Se construyeron de 1900 a 1937. □ “La aparición de los zepeles, especialmente el LZ129-Hindenburg, que inició sus viajes en 1936 y que podía realizar la travesía [entre América y Europa] en menos de cuatro días, dejó fuera de competencia el uso de los aviones catapultados. El servicio que prestaron fue todo un éxito para su época y los llamativos timbres y matasellos que se estamparon en la correspondencia transportada por este medio nunca han dejado de interesar a los coleccionistas aficionados a conocer los avatares de la historia aeropostal” (*El Mercurio*, 4-XII-94, *Revista del Domingo*, p. 11, c. 4).

ZINC m. (al. *Zinc*). Metal de color blanco azulado y aspecto lustroso, que, por su resistencia a la corrosión atmosférica, se utiliza, en láminas o planchas, para recubrir techumbres. Además, se lo emplea en numerosas aleaciones industriales. □ “Un punto de gran interés es la cuenca Atlantis II, en el centro del Mar Rojo, donde se encontraron grandes reservas de cobre, zinc, oro y plata. Los alemanes han desarrollado tecnología –desde 1985– para explotarlas” (*El Mercurio*, 9-IX-98, *Visión Nacional*, p. 3, c. 1). □ “Desde arriba se suele divisar, perdido en medio de un espacio atterradoramente vacío, un puntito de luz: es el reflejo del techo de zinc de una solitaria casita” (*El Mercurio*, 28-XI-99, *Revista del Domingo en Viaje*, p. 8, cc. 1 y 2).

ZINNIA f. (al. *Zinnie*, y éste de J.G. Zinn (1727-1759), botánico alemán). Planta ornamental anual, herbácea, de flores de diversos colores, que

pueden permanecer sin marchitarse casi un mes después de cortadas. □ “Existen distintas especies de zinnias, cuyas flores simples o dobles sirven de alimento a los insectos. Sus flores pueden ser blancas, amarillas, rosadas, rojas, naranjas y púrpuras” (*El Mercurio*, 24-X-98, Revista *Vivienda y Decoración*, p. 64, c. 1).

3. CONCLUSIONES

Las principales conclusiones que se desprenden del presente estudio pueden sintetizarse como sigue:

1. El número total de los germanismos y sus derivados documentados en nuestros materiales asciende a 351 unidades léxicas, las que registraron un total de 976 ocurrencias.
2. Por lo que respecta a la categorización gramatical de los préstamos germanos, sobresale el predominio de la función sustantivo con el 88,31 % (314/351) de las 351 unidades léxicas funcionalmente diferenciadas, tanto en lo que se refiere a las unidades léxicas simples (o univerbales) como a las locuciones. El resto de las categorías representadas se distribuye como sigue: adjetivos, con el 8,83 % (31/351); interjecciones (propias o expresiones interjectivas derivadas) –*achtung*, *angreifen*, *caput*, *prosit*– con un 1,13 % (4/351); y verbos –*brindar* y [*p*]sicoanalizar– con el 0,56 % (2/351).
3. En lo que concierne a la clasificación conceptual de las unidades léxicas de origen germánico de nuestra recopilación, éstas se concentran de modo principal en torno a 21 esferas conceptuales o macrodominios semánticos, los que en orden decreciente de su representación léxica son: comidas y bebidas, con 42 unidades léxicas; psicología, con 41; Tercer Reich, con 31; filosofía, con 25; biología, con 22; medicina, con 19; Alemania actual, con 17; física, con 12; minerales, con diez; música, con ocho; política, con siete; arte, con siete; razas de perros, con siete; educación, con cinco; farmacología, con cuatro; botánica, con tres; sociología, con tres; derecho, con dos; literatura, con dos; mecánica, con dos; química, con dos. Las unidades léxicas así clasificadas totalizan 271, esto es el 77,42 % (271/350) del total de 350 unidades léxicas semánticamente diferenciadas del corpus analizado. Es de destacar, por lo que se refiere al dominio semántico de la psicología, que la gran mayoría de las unidades léxicas recopiladas provienen de la corriente psicoanalítica. De hecho, 33 de las 41 voces relativas a la psicología

proviene del psicoanálisis, muchos de cuyos términos han trascendido la esfera técnica para instalarse en la lengua común. Tal es el caso, por ejemplo, de voces como *complejo*, *introvertido*, *complejo de Edipo*, por nombrar algunos.

4. Por lo que atañe a la capacidad de los préstamos para originar familias léxicas –criterio considerado aquí como un índice de vitalidad–, las voces que exhibieron esta capacidad, en orden descendente del número de sus derivados, son: *ecología* (con cuatro derivados); *alergia*, *biología*, *homeopatía*, *psicoanálisis*, *psicología*, (con dos); *bandoneón*, *cuanto*, *enzima*, *esquizofrenia*, *fenotipo*, *genoma*, *gestalt*, *narcisismo*, *nazismo*, *proteína* (con uno).
5. En lo que se refiere a la frecuencia de empleo de los germanismos documentados, 195 unidades léxicas registran dos o más ocurrencias; 123, tres o más ocurrencias; 64, cuatro o más; 53, cinco o más; 43, seis o más; 29, siete o más; 22, ocho o más; 19, nueve o más; 18, diez o más. Por otra parte, las unidades léxicas que registran una sola ocurrencia suman ciento cincuenta y ocho.
6. Desde el punto de vista de la formación de las palabras, parece interesante destacar la presencia entre los germanismos recopilados de un número importante de epónimos derivados de nombres de personas –para emplear la categorización empleada por Newmark (1995: 268)–, como *bacilo de Koch*, *motor* (o *combustible*) *Diesel*, *Doberman* (< *Dobermann*), *efecto Doppler*, *efecto Stark*, *enfermedad de Alzheimer*, *enfermedad de Creutzfeldt-Jakob*, *bacteria Echerichia Coli*, *escala* (o *grados*) *Fahrenheit*, *luterano*, *luteranismo*, *marxismo*, *marxista*, *Mausner*, *mesmerismo* (< (F.A.) *Mesmer*, médico austriaco), *Ohm* (y su variante hispanizada *ohmio*), *síndrome de Asperger*, *strass*, *zepelín* (< (F. von) *Zeppelin*), *weigelia*, *zinnia*. En la lista anterior, los nombres propios en *bacteria Esterichia Coli*, *weigelia* y *zinnia* han experimentado el proceso de latinización a que se somete la terminología científica. Así, *Escherichia* (< (T.) *Escherich*, médico alemán), *weigelia* (< (C.E.) *Weigel*, médico alemán) y *zinnia* (< (J.G.) *Zinn*, botánico alemán). La lista de los epónimos se amplía aún más, si añadimos a nuestra lista los vocablos y locuciones derivados de los nombres de lugares de donde proceden los seres u objetos denotados. Así, pueden agregarse: *berlín* (< *Berliner* < *Berlin*); *Holstein* (< *Holstein*); *hombre de Neandertal* o simplemente *Neandertal* (< *Neandertal*, valle de Neander); *pilsener* (< *Pilsen*, nombre alemán de *Pzeln*, topónimo checo correspondiente a la ciudad donde originalmente se preparaba este tipo de cerveza); *República de Weimar* (< *Weimarer* [(*Weimar*)] *Republik*); *Roitweiler* (< *Rottweil*, ciudad del sur de Alemania); (*salchichas*) *vienesas* (< *Wiener*

(<Wien 'Viena') *Würstchen*); *Weimaraner* (< *Weimaran* <*Weimar*, ciudad situada en el estado federado de Turingia); *Wiener Schnitzel* (<*Wiener* < *Wien* 'Viena')

7. Como es sabido, existe en el sur de Chile una importante comunidad de chilenos-alemanes descendientes de los inmigrantes germanos que a partir de 1846 llegan a establecerse en esa región del país como parte de un programa estatal de colonización de esa zona geográfica³. La obra colonizadora de estos inmigrantes, que en muchos aspectos ha sido parangonada con la de los esfuerzos desplegados en la conquista del oeste norteamericano, tuvo como resultado la incorporación de vastos territorios, otrora inhóspitos, a la economía del país, donde se establecerán pueblos y comunidades con una evidente impronta germana. No obstante este hecho, el legado léxico de este colectivo a la lengua común del país, tal como este se refleja en la prensa, no supera la docena de unidades léxicas. Estas serían: *berlín*, *chucrut*, *kaputt*, *kuchen*, *pilsener*, *prosit*, *schop*, *streusel*, *vienesas*. Por otra parte, los germanismos cuyo empleo parece restringirse a los hablantes de la referida comunidad no sumarían más de cuatro, a saber: *apfelstrudel*, *apfelwein*, *bauernfest* y *bierfest*. Estos dos últimos acuñados para designar dos festividades propias de la región habitada por los mencionados chilenos-alemanes.

³ Para formarse una idea de la magnitud del flujo emigratorio germano al país, en comparación con el flujo de germano-hablantes que pasaron de Europa a América, conviene tener presente, como señala Blancpain (1985:66), que de los diez millones de germano-hablantes que llegaron a América entre 1820 y 1840, no más de 30 mil llegaron a Chile. Asimismo parece interesante, para comprender la situación sociolingüística de los colonos alemanes y sus descendientes, la siguiente apreciación del mismo Blancpain (ibid.: 190-191):

En un siglo, de 1850 a 1950, el número de germano-hablantes no ha variado, según parece, llegando a fijarse entre 25 y 30.000, lo que es una prueba de la admirable vitalidad de la lengua. Por otro lado, a pesar de la existencia de arcaísmos, de regionalismos persistentes y de neologismos inevitables calcados del español o por simple derivación semántica, el *Hochdeutsch* ('alemán culto') hablado en Chile sigue siendo de una asombrosa pureza. El bilingüismo "verdadero", según Grandjot y Schmidt, no ha sido un signo de retroceso del alemán, cuyo uso privado y escolar ha resistido muy bien, finalmente, el empleo oficial del español. Mezclados con nacionales que muy pronto fueron diez veces más numerosos que ellos, los germano-chilenos supieron aceptar el desafío lingüístico que les imponían las cifras. Pero, una vez más, ¿no habría que atribuir aquí, en buena medida, esta sorprendente conservación a la actitud de las autoridades que, a la inversa de otros países (Brasil, por ejemplo), jamás entraron en el desarrollo de las "escuelas alemanas", ni hicieron presión sobre los descendientes de inmigrantes para que se incorporaran a la enseñanza pública. Otras dos razones, además, nos han parecido determinantes para el mantenimiento de las posiciones de la lengua alemana en Chile: en primer lugar, la instrucción de los primeros migrantes, representativos de diversos medios

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACEVEDO, JORGE, 1990, *En torno a Heidegger*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- BLANCPAIN, JEAN-PIERRE, 1991 [1985], *Los alemanes en Chile (1816-1945)*, sexta edición. Santiago de Chile: Hachette.
- CIEDLA= 1999, *El concepto de economía social de mercado: principios experiencias y nuevos desafíos* (Prólogo del Dr. Gerhard Stoltenberg, ex Ministro Federal de Alemania de Finanzas y ex Ministro Federal de Alemania de Defensa). Buenos Aires: Grandcharoff J.A.
- COHEN, BRUCE J., 1992, *Introducción a la sociología*. México: MaxGraw-Hill.
- CRUCES COLADO, JACOBO, 2004, *Principio de incertidumbre de Heisenberg*. Recuperado de <http://www.ciencia-ficcion.com/glosario/p/prinince.htm>
- DCECH= 1980-1983, COROMINAS, JOAN Y JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- DELF= 1950, BLOCH, OSCAR Y WALTER VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: Presses Universitaires de France.
- FERRATER MORA, JOSÉ, 1982, *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Alianza.
- GIMENO SUANCES, FRANCISCO, CARLOS M. TAIBO ARIAS Y JOAQUÍN PALAU FAU, 1990, *Áreas. Consultor didáctico. Arte y Filosofía*. Barcelona: Ediciones Nauta.
- HEIDEGGER, MARTIN, 1947/2000, Carta sobre el humanismo (Traducción de Helena Cortés y A. Leyte). Madrid: Alianza.

socio-profesionales y que constituían una verdadera microsociedad y, luego, los vínculos económicos, comerciales, culturales y, aún, familiares, mantenidos con la antigua metrópoli. De 1870 a 1940, no es infrecuente el *Viaje nach drüben* ("Viaje al otro lado"), para reanudar lazos con Alemania, proseguir estudios, casarse, reclutar mano de obra, ver a los familiares. Hasse presenta, en 1920, a los "alemanes de Valdivia" como un "modelo lingüístico" de ultramar.

- INE [Instituto Nacional de Estadísticas], 2002, XVII Censo Nacional de Población y VI de Vivienda. Santiago de Chile: Instituto Nacional de Estadística.
- JOHANN, ERNST y JÖRG JUNKER, 1970, *Historia de la cultura alemana de los últimos 100 años*. Munich: Nymphenburger Verlagshandlung.
- KALLE, MARGARETE, 1978, *Ich koche für Dich. 1527 Rezepte mit Kalorien/Joule-Angaben*. Heidelberg: Ebner.
- KATZNER, KENNETH, 2002, *The languages of the world*, 3rd ed. Londres: Routledge.
- LALANDE, ANDRÉ, 1928, *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*. Paris: Librairie Felix Alcan.
- LDGF= 2002, *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Langenscheidt.
- Le Robert*, 1971, *Le Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Societé du Nouveau Littre.
- LORENZO, RAMÓN (ed.), 1992, *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románica* (Universidad de Santiago de Compostela, 1989), tomo II, *Lexicoloxía e Metalexicoloxía*. La Coruña: Galicia Editorial.
- LPR= PAUL ROBERT, 1990, *Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.
- MARTÍNEZ BARRERA, JORGE Tecnología y medio ambiente: Nuestras dificultades con la naturaleza. *El Mercurio* de Santiago, 28-1-1996, pp. 16-17.
- MERICHS JUAN R., 2003, *El people meter de la prensa*. Nuevo Método permite revelar cuántos diarios circulan por cada medio en Chile y cuánta gente realmente los lee [publicado el 12 de diciembre de 2003] . Recuperado de : <http://www.puc.cl/fcom/archivos/263.htm>
- MIGHETTO, DAVID, 1992, Palabras-cita en la prensa española. En Lorenzo (1992).
- MWCD= *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, décima edición, 1998. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster, Incorporated.
- NEWMARK, PETER, 1995, *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- OED= *Online Etymology Dictionary*, 2004. Recuperado de: <http://www.etymonline.com/>
- OROS, RODOLFO, 1966, *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- PANZINI, ALFREDO, 1950, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, novena edición. Milán: Ulrico Hoepli.
- RAE= Real Academia Española, 2001, *Diccionario de la lengua Española*, vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe.
- SCHMIDT-RADEFELDT, JÜRGEN y DOROTHEA SCHURIG, 1997, *Diccionario dos anglicismos e germanismos na lingua portuguesa*. Frankfurt am Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita.
- STEINER, GEORGE, 1983, *Heidegger*, segunda edición en español. México: Fondo de Cultura Económica.
- TAHDEL= *The American Heritage Dictionary of the English Language*, cuarta edición, 2000. Houghton Mifflin Company.
- WNWCD= 2001, *Webster's New World College Dictionary*, cuarta edición.

ÍNDICE ALFABÉTICO DE LAS VOCES DE ORIGEN ALEMÁN

1. ABS, sistema 146, 160, 162
2. Achtung 151, 162
3. Ácido nucléico 147, 158, 162
4. Acto fallido 149, 157, 162
5. África Korps 148, 157, 163
6. Aislamiento 151, 157, 163
7. Alelo 151, 158, 163
8. Alérgeno 151, 155, 158, 163
9. Alergia 146, 155, 158, 164
10. Alérgico 146, 155, 158, 164
11. Alienación 151, 158, 164
12. Alópata 151, 158, 165
13. Alopático 151, 158, 165
14. Alto 151, 165
15. Alzheimer, enfermedad de 146,
158, 165
16. Angreifen 151, 166
17. Angustia 148, 157, 166
18. Anschluss 149, 157, 166
19. Apfelstrudel 149, 156, 166
20. Apfelwein 151, 156, 167
21. Arquetipo 149, 157, 167
22. Asociación libre 149, 157, 167
23. Aspirina 146, 160, 167
24. Autismo 149, 158, 167
25. Autobahnen 151, 168
26. Bacilo de Koch 148, 158, 168
27. Bala mágica 151, 158, 168
28. Bandoneón 147, 156, 159, 169
29. Bandoneonista 148, 156, 159, 169
30. Barbitúrico 148, 160, 169
31. Bauernfest 151, 169
32. Bauhaus 147, 169
33. Bencina 146, 170
34. Berlín 149, 156, 171
35. Biedermeier 149, 160, 171
36. Bierfest 151, 157
37. Bildungsroman 147, 160, 172
38. Biología 147, 155, 158, 172
39. Biológico 147, 155, 158, 172
40. Biólogo 148, 155, 158, 172
41. Bismuto 148, 159, 172
42. Blitzkrieg 149, 157, 172
43. Bock 151, 156, 173
44. Botulismo 149, 158, 173
45. Bratwurst 149, 156, 173
46. Brindar 148, 173
47. Brindis 151, 173
48. Bundesbank 149, 159, 173
49. Bundesgrenzschutz 151, 159, 173
50. Bundesliga 147, 159, 174
51. Bundesrat 149, 159, 174
52. Bundestag 150, 159, 174
53. Bundeswehr 151, 159, 175
54. Burgomaestre 151, 159, 175
55. Caput 150, 175
56. Cartel 148, 175
57. Casa del Ser 152, 158, 175
58. Chucrut 147, 156, 176
59. Cobalto 148, 159, 176
60. Complejo 148, 157, 176
61. Complejo de Edipo 152, 157, 176
62. Creutzfeldt-Jakob, Enfermedad
de 150, 158, 177
63. Cromosoma 146, 158, 177
64. Cuanto 148, 156, 159, 177
65. Cuántico 148, 156, 177
66. Cuarzo 148, 159, 178
67. Cultural 146, 178
68. Currywurst 152, 156, 178

69. Dachshund 150, 160, 175
 70. Dampfwurst 152, 156, 178
 71. Dasein 150, 158, 178
 72. Delikatessen 148, 156, 179
 73. Determinismo 148, 158, 179
 74. Dialéctica 152, 158, 179
 75. Diésel 146, 160, 180
 76. Dietilamida del ácido
 lisérgico 150, 160, 180
 77. Diktat 150, 181
 78. Doberman 147, 160, 181
 79. Doppler, Efecto 152, 159, 181
 80. Drahthaar 147, 160, 181
 81. Ecología 147, 155, 158, 181
 82. Ecológico 146, 155, 158, 182
 83. Ecologismo 150, 155, 182
 84. Ecologista 146, 155, 183
 85. Ecólogo 152, 155, 158, 183
 86. Economía social de
 mercado 150, 183
 87. Edelweiss 152, 160, 184
 88. Eisbein mit Sauerkraut 152, 156,
 184
 89. Ello 150, 157, 184
 90. Empatía 148, 157, 184
 91. Entropía 152, 159, 185
 92. Enzima 146, 156, 158, 185
 93. Enzimático 148, 156, 158, 185
 94. Erfahrung 152, 158, 186
 95. Escherichia coli, bacteria 148,
 158, 186
 96. Espacio vital 152, 157, 186
 97. Espacio-tiempo 148, 159, 186
 98. Esquizofrenia 147, 156, 158, 186
 99. Esquizofrénico 150, 156, 158, 187
 100. Estética 147, 158, 187
 101. Estético 147, 158, 187
 102. Eterno femenino, el 150, 187
 103. Extrovertido 148, 157, 188
 104. Fahrenheit 152, 159, 188
 105. Fase fálica 152, 157, 188
 106. Feldespato 148, 159, 189
 107. Fenomenología 148, 158, 189
 108. Fenotípico 152, 156, 158, 189
 109. Fenotipo 148, 156, 158, 189
 110. Flohmarkt 152, 159, 190
 111. Flügelhorn 152, 159, 190
 112. Frau 152, 190
 113. Fraulein 152, 190
 114. Führer 147, 157, 190
 115. Gas sarín 147, 191
 116. Gastarbeiter 150, 159, 191
 117. Geheime Staatspolizei 152,
 157, 191
 118. Geisteswissenschaften 152,
 158, 191
 119. Gelassenheit 152, 158, 192
 120. Gemeinschaft 152, 160, 193
 121. Genoma 146, 156, 158, 193
 122. Genómica funcional 152, 156,
 158, 193
 123. Geopolítica 148, 159, 194
 124. Geopolítico 150, 159, 194
 125. Geopolitólogo 150, 159, 194
 126. Gesamtkunstwerk 152, 160, 194
 127. Gesellschaft 152, 160, 195
 128. Gestalt 147, 156, 157, 195
 129. Gestáltico 150, 156, 157, 196
 130. Gestapo 148, 157, 196
 131. Gewürztraminer 147, 156, 196
 132. Gleitzeit 152, 159, 196
 133. Glühwein 152, 157, 196
 134. Götterdämmerung 150, 197
 135. Grafito 150, 159, 197
 136. Grüner (Veltimer) 150, 157, 198
 137. Gymnasium 152, 160, 198

- 138.Hamster 148, 198
139.Hanseática 152, 198
140.Heldentenor 152, 159, 199
141.Hercio 147, 159
142.Heroína 148, 199
143.Heroínómano 152, 199
144.Herr des Seienden 152, 158, 199
145.Herz 150, 200
146.Himmel und Erde 152, 157, 200
147.Hirt des Seins 152, 158, 200
148.Hofmeister 152, 160, 201
149.Holstein 152, 201
150.Hombre de Neandertal 150, 201
151.Homeópata, médico 152, 156, 158, 201
152.Homeopatía 148, 156, 158, 202
153.Homeopático 150, 156, 158, 202
154.Homo Neanderthalensis 153, 203
155.Humanismo 150, 203
156.Ideográfica 153, 158, 203
157.Inconsciente, el 150, 157, 204
158.Inconsciente colectivo 150, 157, 204
159.Inselberg 153, 205
160.Introvertido 150, 157, 205
161.Jägermeister 148, 156, 205
162.Jardín infantil 146, 160, 205
163.Jaula de hierro 153, 160, 205
164.Jodeln 153, 159, 206
165.Jugendstil 150, 160, 206
166.Junkers 153, 157, 207
167.Kaiser 150, 207
168.Kieselgur 153, 159, 207
169.Kinder 147, 208
170.Kindergarten 147, 160, 208
171.Kirsch 153, 156, 208
172.Kirsch sahn torte 153, 156, 208
173.Kitsch 147, 160, 208
174.Knodel 150, 156, 209
175.Kölsch 153, 156, 209
176.Kraft, papel 147, 210
177.Kuchen 146, 156, 210
178.Kulturkampf 153, 210
179.Kümmel 153, 156, 211
180.Lager 153, 156, 211
181.Länder 153, 159, 211
182.Lebensraum 153, 157, 211
183.Lebkuchen 153, 156, 212
184.Lederhose 153, 212
185.Leit motiv 147, 160, 212
186.Ley fundamental 153, 160, 212
187.Libido 148, 157, 212
188.Lichtung 153, 158, 213
189.Lied 148, 159, 213
190.LSD 148, 213
191.Luftwaffe 148, 157, 214
192.Lumpen-proletariado 153, 214
193.Luteranismo 150, 214
194.Luterano 148, 214
195.Marco alemán 147, 215
196.Mariscal de campo 153, 215
197.Marxismo 147, 158, 159, 215
198.Marxista 149, 159, 215
199.Masoquismo 150, 215
200.Materialismo histórico 153, 158, 216
201.Mauser 153, 216
202.Mecanismo de defensa 153, 157, 216
203.Mesmerismo 153, 216
204.Messe 153, 159, 217
205.Milagro económico 150, 217
206.Minnesänger 153, 160, 218
207.Morganático, matrimonio 153, 160, 218
208.Nachbar des Seins 153, 158, 218

- 209.Narcisismo 150, 156, 157, 219
210.Narcisista 150, 156, 157, 219
211.Nazi 149, 156, 157, 220
212.Nazismo 150, 156, 157, 220
213.Neandertal 153, 220
214.Negación 153, 157, 220
215.Niobio 153, 159, 220
216.Níquel 150, 159, 221
217.Nomotética 153, 158, 221
218.Nostalgia 147, 221
219.Nostálgico 147, 222
220.Ohm 150, 222
221.Ohmio 149, 159, 222
222.Oktoberfest 150, 159, 222
223.Omama 153, 223
224.Operación Barbarroja 153, 157,
223
225.Ossi 153, 223
226.Ostalgia 151, 224
227.Ostpolitik 153, 159, 224
228.Ozono 146, 160, 224
229.Panzer, división 149, 157, 225
230.Panzerdivision 153, 157, 225
231.Parasicología 154, 225
232.Parasicológico 154, 225
233.Parasicólogo 154, 226
234.Partido Nacional Socialista
Alemán de los Trabajadores
154, 157, 226
235.Pfennig 154, 226
236.Pilsener 147, 156, 226
237.Pistola 149, 226
238.Pistolero 154, 226
239.Plancton 151, 158, 227
240.Plasma 148, 158, 227
241.Plasmático 154, 158, 227
242.Policlínico 149, 227
243.Polímero 149, 160, 227
244.Poltergeist 154, 227
245.Potasa 147, 228
246.Praxis 154, 158, 228
247.Preconsciente, el 154, 157, 228
248.Pretzel 149, 156, 228
249.Principio de incertidumbre 154,
159, 229
250.Principio de indeterminación
154, 159, 229
251.Privatdozent 154, 160, 229
252.Prostit 151, 229
253.Proteína 146, 156, 158, 230
254.Proteínico 149, 156, 158, 230
255.Protoplasma 147, 158, 230
256.Proyección 154, 157, 230
257.Psicoanálisis 146, 156, 157, 230
258.Psicoanalista 149, 157, 231
259.Psicoanalítico 147, 156, 157, 231
260.Psicología 147, 156, 157, 231
261.Psicología profunda 154, 157, 231
262.Psicológico 146, 156, 157, 232
263.Psicólogo 146, 156, 157, 232
264.Pulsión 149, 157, 232
265.Putsch 151, 157, 159, 232
266.Rathaus 154, 159, 233
267.Ratlosigkeit 154, 158, 233
268.Rayos X 147, 158, 159, 233
269.Realpolitik 151, 159, 233
270.Regresión 154, 157, 234
271.Reichsbank 154, 157, 234
272.Reichsmark 154, 157, 234
273.Reichstag 154, 159, 234
274.Renio 154, 159, 234
275.Represión 154, 157, 235
276.República de Weimar 151, 235
277.Resistencia 154, 157, 235
278.Riesling 147, 157, 236
279.Rosacruz 154, 236

280. Rotegrütze 154, 157, 236
281. Rotkohl 154, 157, 236
282. Rottweiler 146, 160, 236
283. Sacher Torte 149, 156, 237
284. Schadenfreude 149, 237
285. Schlaraffenland 154, 237
286. Schnauzer 149, 160, 237
287. Schop 146, 156, 238
288. Schopería 148, 238
289. Schupfnudel 154, 156, 238
290. Schutz Staffel 154, 157, 238
291. Schwarzbrot 154, 156, 238
292. SD 154, 157, 239
293. Selva Negra (Torta) 151, 156, 239
294. Sezession 154, 160, 239
295. Sicherheitsdienst 154, 157, 240
296. Sicoanalizar 154, 157, 240
297. Síndrome de Asperger 147,
158, 240
298. Snorkel 149, 241
299. Solución final 154, 157, 241
300. Spatzle 151, 156, 242
301. Spitz 151, 160, 242
302. Sprechgesang 154, 159, 242
303. SS 154, 157, 242
304. Stark, efecto 155, 159, 242
305. Stasi 151, 242
306. Stollen 155, 156, 243
307. Strass 151, 243
308. Streusel 149, 156, 243
309. Stuka 155, 157, 243
310. Sturm und Drang 155, 160, 244
311. Sublimación 151, 157, 244
312. Superhombre 151, 158, 244
313. Superyó 155, 157, 245
314. Sustitución 155, 157, 245
315. Teoría de la relatividad 149,
159, 246
316. Tercer Reich 149, 157, 246
317. Topfenstrudel 155, 156, 246
318. Transferencia 155, 157, 246
319. Übermensch 155, 158, 247
320. V 1 151, 157, 248
321. V 2 151, 157, 248
322. Vals 149, 159, 248
323. Vampiro 149, 249
324. Vampirología 155, 249
325. Verdes, los 147, 159, 249
326. Vermouth 149, 156, 249
327. Vernunft 155, 158, 250
328. Veronal 155, 160, 250
329. Vienesá 147, 156, 250
330. Visita relámpago 155, 250
331. Vivencia 151, 157, 251
332. Voluntad de poder 155, 158, 251
333. Waffen SS 155, 157, 252
334. Wartburgfest 155, 252
335. Wehrmacht 151, 157, 252
336. Weigelia 155, 160, 253
337. Weihnachtsmarkt 155, 159, 253
338. Weimaraner 155, 160, 253
339. Weissbier 155, 157, 253
340. Weisswurst 155, 157, 253
341. Weltanschauung 148, 254
342. Weltschmerz 155, 254
343. Wessi 155, 254
344. Wiener Schnitzel 155, 157, 254
345. Wille zur Macht 155, 255
346. Wolframio 155, 255
347. Wunderkind 155, 255
348. Yiddish 147, 255
349. Yo 149, 157, 256
350. Zeitgeist 149, 257
351. Zepelin 149, 257
352. Zinc 146, 159, 257
353. Zinnia 149, 160, 257

ÍNDICE

Introducción	141
01. Naturaleza, objetivos y alcance del estudio	141
02. Alcance de la noción de germanismo	142
03. Corpus	142
04. La comunidad lingüística en estudio	144
1. Presentación de los resultados	145
1.1. Vitalidad	145
1.1.1. Frecuencia de empleo	146
1.1.2. Capacidad para originar familias léxicas	155
1.2. Clasificación conceptual	156
2. Inventario lexicográfico ejemplificado de los germanismos del corpus	161
3. Conclusiones	258
Referencias bibliográficas	261
Índice alfabético de las voces de origen alemán	263